



UNIVERSIDAD CATÓLICA ANDRÉS BELLO  
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACION  
ESCUELA DE COMUNICACIÓN SOCIAL

**Creación de una Sala Virtual de Investigación del  
semanario italiano “Il Corriere di Caracas”**

Proyecto de investigación presentado por:

**María Pía Pattarino Corso**

a la

Escuela de Comunicación Social  
para obtener el título  
de licenciada de Comunicación Social

profesor guía:

**Caroline de Oteyza**

Caracas, julio de 2007

A ti papá,  
porque aún desde el cielo  
me sigues abriendo puertas

A ti mamá,  
porque con tu apoyo y amor  
pude alcanzar esta meta

## **AGRADECIMIENTOS**

Gracias a Dios, porque sin Él nada es posible.

Gracias a mi papá por haberme transmitido el amor por el periodismo, por enseñarme el valor del trabajo, de la honestidad y de la integridad.

Gracias a mi mamá por creer en mí y apoyarme de nuevo, como siempre, en este camino que debí culminar hace mucho tiempo. Gracias por darme ánimos a seguir a pesar de las dificultades y por demostrarme que la voluntad y el trabajo son la clave para triunfar.

Gracias a mi hermana Laura por estar presente en todos los momentos de risas y de llantos, sobre todo por soportar mis momentos de estrés y por no permitirme desfallecer.

Gracias a Luís Alfredo por compartir conmigo esta etapa universitaria y por demostrarme que en la vida siempre hay una oportunidad para cambiar y ser mejor.

Gracias a mi tutora Carolina de Oteyza por haberme propuesto este trabajo de tesis y por haberme brindado su ayuda constante y precisa durante todos los meses de realización de este proyecto.

Gracias a todo el personal del Centro de Investigaciones de la UCAB, especialmente a Nancy y a la Profesora Miladys Rojano, por ayudarme con esta tesis.

Finalmente gracias a la Universidad Católica Andrés Bello que me abrió sus puertas nuevamente y a todos mis profesores no sólo por los conocimientos que me transmitieron sino también por su calidad humana y cariño.

## **INDICE GENERAL**

<b>1. INTRODUCCION</b>	
<b>2. MARCO TEÓRICO</b>	14
2.1 Sociedad de la información. Concepto y características	14
2.1.2 Internet en la sociedad de la información	16
2.1.3 Nuevas tecnologías de la información y conocimiento	17
2.1.4 La digitalización de la información	19
2.1.5 Investigación en la Web	21
2.2 Memoria Periodística	22
<b>3. MARCO CONCEPTUAL</b>	25
3.1 Sala Virtual de Investigación. Concepto	25
3.1.1 Objetivos de una Sala Virtual de Investigación	27
3.1.2 Características de una Sala Virtual de Investigación	28
3.1.3 Las SVI en la UCAB	29
<b>4. MARCO METODOLOGICO</b>	31
4.1 Introducción	31
4.2 Investigación documental	33
4.3 Programa de entrevistas	34
4.4 Desarrollo de la sala virtual de Il Corriere di Caracas	35
4.5 Transcripción de documentos periodísticos	36
4.5.1 Población	37
4.5.2 Muestra	37

4.5.3 Descripción de la muestra	38
4.5.4 Pautas de transcripción	39
4.5.4.1 Transcripción	39
4.5.4.2 Identificación	39
4.5.4.3 Codificación	40
<b>5. MARCO CONTEXTUAL</b>	<b>41</b>
5.1 Italianos en el mundo	41
5.2 Extranjeros en Venezuela	41
5.3 La prensa de minorías extranjeras	43
5.4 El nacimiento y evolución de las publicaciones italianas en el mundo	44
5.5 Algunos periódicos italianos en América	46
5.5.1 Corriere Canadese	46
5.5.2 America Oggi	47
5.5.3 L'Eco d'Italia	48
5.5.4 Tribuna Italiana	50
5.6 La prensa extranjera en Venezuela	50
5.6.1 Panorama actual de la prensa extranjera en Venezuela	53
<b>6. IL CORRIERE DI CARACAS</b>	<b>55</b>
6.1 Historia de Il Corriere di Caracas	55
6.2 Biografía de su fundador Franco Pattarino	60
6.3 Biografía de su director Ottavio Pattarino	64
<b>7. SVI DE IL CORRIERE DI CARACAS</b>	<b>67</b>
7.1 Descripción general de la SVI	68
7.2 Diseño de la SVI	70

7.3 Diseño de contenido	71
7.4 Diseño de interactividad	73
7.5 Elementos de navegación	73
7.6 Descripción de pantallas	75
7.6.1 Inicio	75
7.6.2 Hemeroteca	76
7.6.2.1 Búsqueda libre	78
7.6.2.2 Búsqueda por año	79
7.6.2.3 Búsqueda por publicación	80
7.6.2.4 Cronología	81
7.6.3. Biografía	82
7.6.4 Sobre ICC	83
7.6.5 Galería	85
7.6.6 Investigaciones	89
7.6.6.1 Bibliografía	90
7.6.6.2 Hemerografía	91
7.6.6.3 Tesis	92
7.6.6.4 Enlaces	93
7.6.7 Usuarios	94
<b>8. CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES</b>	<b>95</b>
<b>9. FUENTES CONSULTADAS</b>	<b>98</b>

## **INDICE DE ANEXOS**

<b>ANEXOS</b>	102
<b>Anexo 1:</b> Lista de textos de Il Corriere di Caracas incorporados a la Hemeroteca	103
<b>Anexo 2:</b> Cronología incorporada a la Hemeroteca Digital	110
<b>Anexo 3:</b> Lista de periódicos italianos en el extranjero incorporada en el botón Hemerografía	117
<b>Anexo 4:</b> Fotografías publicadas en el botón Galería de la SVI	139

## **INDICE DE IMAGENES**

Imagen 1: Logo edición on- line Corriere Canadese	46
Imagen 2: Logo del diario America Oggi	47
Imagen 3: Logo Web semanario L'Eco d'Italia	48
Imagen 4: Primera portada de <i>Il Corriere di Caracas</i>	55
Imagen 5: Texto de apertura de <i>Il Corriere di Caracas</i>	57
Imagen 6: Franco Pattarino, fundador de <i>Il Corriere di Caracas</i>	62
Imagen 7: Ottavio Pattarino en los inicios de su carrera periodística	64
Imagen 8: Pantalla de inicio SVI <i>Il Corriere di Caracas</i>	75
Imagen 9: Pantalla de inicio Hemeroteca Digital	76
Imagen 10: Pantalla de Búsqueda Libre	78
Imagen 11: Pantalla de Búsqueda por Año	79
Imagen 12: Pantalla de Búsqueda por Publicación	80
Imagen 13: Pantalla de Cronología	81
Imagen 14: Pantalla de Biografía	82
Imagen 15: Pantalla Sobre ICC	83
Imagen 16: Pantalla de Galería	85
Imagen 17: Pantalla ejemplo de inicio de Portadas ICC	87
Imagen 18: Pantalla de inicio de Fotografías	88
Imagen 19: Pantalla de inicio de Publicidad	89
Imagen 20: Pantalla de Bibliografía	90
Imagen 21: Pantalla de Hemerografía	91
Imagen 22: Pantalla de Tesis	92



## 1. INTRODUCCION

La prensa en idioma extranjero tiene en Venezuela orígenes remotos. Desde el siglo XIX “La Gaceta de Caracas”, traía artículos en francés e inglés pues reproducía artículos de periódicos de París y de Londres, e informaba a estas naciones acerca de los logros militares y políticos relativos a la construcción de la República, además de toda clase de informaciones sobre la vida del país.

En el siglo XX, a partir del final de la Segunda Guerra Mundial, Venezuela recibió a grandes grupos de inmigrantes. Casi todos provenientes de países europeos como Italia, España y Portugal, llegando al país huyendo de la guerra y de la pobreza, en búsqueda de nuevas oportunidades.

En ese período Venezuela era gobernada por el General Pérez Jiménez, quien había implantado una política que favorecía la entrada de inmigrantes con el objetivo de convertirlos en una fuerza de trabajo que sirviera para desarrollar el campo las áreas de la agricultura y la pequeña industria. Gracias a estas razones, el país se convirtió en una de las naciones de Latinoamérica que durante esos años acogió a gran número de inmigrantes europeos

Italianos, españoles y portugueses fueron constituyendo comunidades que en el transcurso del tiempo crecieron y se cohesionaron gracias a la creación de espacios de reunión y encuentro. Nacieron clubes como el Centro Italo Venezolano, el Centro Portugués y la Hermandad Gallega entre otros. La comunidad italiana incluso abrió centros educativos como el Colegio Agustín Codazzi y el Colegio Americo Vespuccio.

Los periódicos fueron pieza clave en este proceso. Las publicaciones impresas nacieron con la intención de facilitar la integración de estas colonias a su nueva realidad, vinculándolas a los países de origen. A través de la publicación gratuita de solicitudes de trabajo también cumplieron una función social, ayudando a los inmigrantes a conseguir

una fuente de sustento. A través de sus páginas también se llevaron a cabo importantes campañas a favor de los trabajadores extranjeros.

Posteriormente buscaron educar y transmitir a los descendientes de los primeros inmigrantes los valores de la cultura de sus padres y mantener los vínculos con dicha cultura. Específicamente la colonia italiana contó con dos periódicos: *Il Corriere di Caracas* y *La Voce d'Italia*, que salieron a la calle por primera vez en 1949 y 1950 respectivamente.

Con el paso de los años muchas de las publicaciones que nacieron a mitad del siglo XX desaparecieron por diversas razones, cambio de intereses, crisis económica, muerte de alguno de los directores (que muchas veces eran los que llevaban todo el peso del periódico), entre otras. Hoy en día el periodismo de minorías extranjeras en Venezuela está constituido por *La Voce d'Italia*, *Correio de Caracas* y *Nuevo Mundo Israelita*. Otro periódico en idioma extranjero es el *Daily Journal* pero tiene otro perfil con características diferentes a los periódicos antes citados.

La memoria periodística venezolana del siglo XX está conformada también por ese periodismo en lengua extranjera que surgió con la llegada de la ola de inmigrantes europeos a nuestro país. Estas publicaciones, que mantenían informados a los paisanos sobre lo que sucedía en la patria de origen, también reflejaron crónicas y noticias nacionales de interés económico, social y político.

La razón de ser del presente trabajo es la creación de una Sala Virtual de Investigación (SVI) sobre el semanario italiano *Il Corriere di Caracas* editado en Venezuela entre los años 1949 - 1997. A través del estudio de este periódico se rescatará la memoria de la prensa italiana en el país, permitiendo investigaciones posteriores sobre esta dimensión particular del periodismo en Venezuela.

La realización de este proyecto tiene un motivo académico, pues constituye el primer ejercicio de investigación sistemática realizado durante la carrera de

comunicación social. Adicionalmente la motivación personal de la autora de la tesis es de vital importancia, ya que el periódico fue fundado por la familia paterna de la misma. Tomando en cuenta que *Il Corriere di Caracas* fue decano de la prensa italiana en Venezuela y que durante los 48 años de su existencia fue una referencia clave para los inmigrantes italianos residentes en el país, se considera que la creación de una Sala Virtual es de gran importancia, ya que permitirá rescatar y difundir la historia, los textos y evolución del semanario. Adicionalmente este desarrollo puede considerarse como punto de partida para la creación de una Sala Virtual de Investigación de prensa en idioma extranjero editada en Venezuela, que podría eventualmente alimentarse de publicaciones periódicas realizadas por otras comunidades de inmigrantes residentes en el país.

Este proyecto de grado se inscribe en la línea de investigación del Centro de Investigaciones de La Comunicación de la Universidad Católica Andrés Bello (CIC – UCAB) denominada “Investigación en línea y memoria comunicacional venezolana”, cuya finalidad es abrir un espacio en Internet que ofrezca información y permita la investigación sobre documentos periodísticos venezolanos.

Los antecedentes de este trabajo incluyen proyectos realizados sobre el desarrollo de Salas Virtuales de Investigación que han servido para recuperar los documentos producidos por periodistas venezolanos como Sofía Imber, Carmen Clemente Travieso, Ramón J. Velásquez y Miguel Otero Silva.

Actualmente en Venezuela, existen tres tesis que tratan sobre el periodismo publicado en lengua extranjera. Las dos primeras fueron realizadas en la Universidad Católica Andrés Bello: “El Periodismo de los inmigrantes en Venezuela, estudio de los semanarios: O Lusitano, Nuevo Mundo Israelita, La Voce d’Italia” y “Evolución morfológica de la prensa Italiana editada en Venezuela”. La tercera es una tesis de la Universidad Central de Venezuela denominada “Periodismo de minorías extranjeras en Venezuela. Análisis crítico del diario The Daily Journal”. Sin embargo, para este

momento no se han encontrado investigaciones sobre prensa extranjera editada en el país como fenómeno periodístico singular de Venezuela.

El proyecto comprende el rescate del semanario italiano *Il Corriere di Caracas* a través de la transcripción de una muestra representativa de artículos de la colección completa. Con la creación de esta Sala Virtual de Investigación, que se alojará en el sitio Web del CIC-UCAB, también se pretende difundir la memoria periodística de *Il Corriere di Caracas* como ejemplo de prensa extranjera editada en Venezuela. De esta manera se promoverá la investigación de la historia y evolución de la prensa italiana editada en el país como parte de la memoria e identidad periodística venezolana, a la par que se busca fomentar la creación de una Sala Virtual de Investigación sobre publicaciones editadas en Venezuela en idioma extranjero.

Este trabajo está conformado por un marco teórico el cual versará en el concepto y características de la Sociedad de la Información, Internet, Nuevas Tecnologías de la Información y conocimiento, digitalización de la información e investigación en la Web. También será incluido un capítulo sobre la Memoria Periodística. Adicionalmente se desarrollará un marco conceptual que estará conformado por la definición, características y objetivos de las Salas Virtuales de Investigación.

El marco contextual desarrollará el tema de los inmigrantes italianos en Venezuela, de esta manera se justificará el tema de la investigación explicando la llegada de los extranjeros a nuestro país, el desarrollo de sus comunidades y la creación de medios de comunicación para vincularlos entre sí.

El marco metodológico estará conformado por tres partes: una dedicada a la investigación documental, otra a la investigación de campo y la última al diseño de la SVI. Un capítulo entero será dedicado a *Il Corriere di Caracas*, a la biografía de sus fundadores, a la historia del semanario como tal y a la SVI del periódico, donde se explicará el contenido y las funciones.

Para lograr estos objetivos se dividió el trabajo en tres fases. La primera es una investigación documental seguida por una fase de investigación de campo. A través de la primera se pretende recopilar información sobre el periódico, su funcionamiento, estructura y evolución a través del tiempo. En la segunda fase se entrevistarán a antiguos lectores, periodistas, trabajadores y colaboradores del periódico con el fin de obtener datos que complementen la búsqueda documental.

El diseño de la SVI, comprende la colocación de los datos dentro de la página Web, la definición y explicación de los botones que allí se encontrarán y las funciones que éstos tendrán. Además se hará una descripción de la información que será colocada en la SVI, de las imágenes, justificación de la muestra y realización de ciertas búsquedas. Se expondrán las técnicas de digitalización utilizadas y cómo fue el diseño de la base de datos, es decir, cómo se organizaron los textos y porqué se hizo de esa manera.

En la parte final del trabajo se ubicarán las conclusiones y la bibliografía.

## **2. MARCO TEORICO**

### **2.1 Sociedad de la Información. Conceptos y características**

La información que hoy se produce es creada y divulgada mediante el uso de las nuevas tecnologías de información y comunicación (NTIC). El concepto de "sociedad de la información" está íntimamente relacionado con los profundos y rápidos cambios que se están produciendo.

El desarrollo científico y tecnológico de los países más avanzados a finales de los años cincuenta fueron los primeros pasos hacia su aparición. El nacimiento de la hoy llamada sociedad de la información se remonta a los años sesenta, específicamente en Japón, donde empezaron a nombrar así, a una sociedad relacionada con actividades de procesamiento, almacenaje, distribución y venta de información. Uno de los primeros estudiosos en tratar de definirla fue Yoneji Masuda, quien la planteó como una sociedad que crece y se desarrolla alrededor de la información y aporta un florecimiento general de la creatividad intelectual humana, en lugar de un aumento del consumo material (Masuda, 1980).

La sociedad de la información impulsó el desarrollo de un nuevo sector de servicios basado en actividades de la información, la aparición de nuevos medios de comunicación y la aplicación de tecnología para la producción de bienes.

Se caracteriza por ser un espacio en el cual la adquisición, procesamiento, organización, almacenamiento, recuperación, utilización, monitoreo, distribución y venta de información, conforman actividades prioritarias para la economía de los países que las fomentan.

El teórico Manuel Castells (1998), denomina a la Sociedad de la Información como una fase de desarrollo social caracterizada por la capacidad de sus miembros para obtener y compartir cualquier información, instantáneamente, desde cualquier lugar, y en la forma en que se prefiera.

Agrega además que ésta constituye un nuevo sistema tecnológico, económico y social, una economía en la que el incremento de la productividad no depende del incremento cuantitativo de los factores de la vida humana (capital, trabajo, recursos naturales), sino de la aplicación de conocimientos e información a la gestión, producción y distribución, tanto en los procesos como en los productos.

En opinión de este teórico, la importancia de la Sociedad de la Información está dada porque la mayoría de los aparatos y las infraestructuras informáticas y de telecomunicaciones se concentran en los países más desarrollados y en los polos de mayor modernidad de las naciones intermedias y pobres, acaparando las principales funciones políticas y económicas de la sociedad. Las tecnologías de la información han permeado en toda la sociedad debido a las cuatro características que presentan:

Capacidad de Penetración: se debe a su poder de procesamiento cada vez mayor, cuenta con aplicaciones para casi cualquier campo de interés.

Interconexión: su naturaleza de procesadores y transmisores de información hace que sea relativamente fácil interconectarlas. Además de que multiplica sus posibilidades de procesamiento y operatividad.

Flexibilidad: su funcionalidad permite emplearlas en una gran diversidad de operaciones.

Convergencia: estas tecnologías tienden a integrar elementos antes dispersos en otras áreas, como el video o la posibilidad de enlazar en red un número mayor y cada vez más artefactos.

Por otra parte, la doctora Pineda cita en su libro *Sociedad de la información, nuevas tecnologías y medios masivos* a autores como (Jones ,1963) y (J. Baudrillard, 1970), que denominan la sociedad de la información como sociedades de consumo. La

autora expone también las ideas de Plassard- Scardigli (1984), para quienes son sociedades digitales basadas en el uso intensivo de sistemas digitales de comunicación e información.

En su libro, Pineda establece las fases por las que, en su opinión, debe pasar la sociedad de la información:

1. Fase de automatización donde se sustituye el trabajo físico del hombre por mayor trabajo mental.
2. Fase de ampliación del trabajo mental con el uso de las nuevas tecnologías de los procesos informáticos.
3. Fase de “innovación de sistemas” que permitirá la aparición de un nuevo sector económico llamado “sector de servicios” que abarca las actividades de información, industrias del conocimiento y de la información y a las industrias éticas.

La Sociedad de la Información plantea un nuevo escenario de interacciones, conocimientos y servicios. Es también expresión de las realidades y capacidades de los medios de comunicación más nuevos, o renovados gracias a los desarrollos tecnológicos que se consolidaron en los últimos veinte años: la televisión, el almacenamiento de información, la propagación de video, sonido y textos. La digitalización de la información es el sustento de la nueva revolución informática que se expresa a través de Internet.

### **2.1.2 Internet en la sociedad de la información**

La posibilidad de intercambiar mensajes en tiempo real a través de Internet favorece de manera especial al desarrollo y expansión de la sociedad de la información. Antes de que la red global permitiera esa interactividad, los medios de comunicación de masas establecían una comunicación unidireccional en la cual el usuario debía

conformarse con ser un receptor pasivo y aislado de la información proveniente del medio emisor.

Internet es el resultado de las investigaciones que la agencia gubernamental ARPA (Agencia para Proyectos de Investigación Avanzados, hoy en día DARPA) y de un grupo de científicos de varias universidades estadounidenses.

Su origen data de finales de los años sesenta y nació como una red de conexión entre ordenadores de una determinada área local utilizándose como herramienta militar durante la guerra fría para descifrar los ataques de la Unión Soviética a Estados Unidos. Con el paso de los años se constituyó como la gran “red de redes” (resultado de la interconexión de todas esas redes) que permite la conexión de millones de ordenadores a nivel mundial con el objetivo de obtener todo tipo de información en todo momento.

### **2.1.3 Nuevas tecnologías de la información y conocimiento**

Con la invención de la imprenta de Gutemberg –la primera tecnología revolucionaria en el ámbito de la información, aproximadamente en el año 1440- se generó el primer impulso de expansión y multiplicación del conocimiento. Alrededor de 1950 se inicia el desarrollo de las computadoras, que transforman la naturaleza misma del procesamiento de la información.

En el final del siglo XX se consolidan las redes informáticas de comunicación que surgieron durante la década de 1970. Se produce una explosión en el uso de las computadoras, principalmente debido a la reducción de sus costos de producción y a la diversificación de su espectro de acción.

Según Pineda la sociedad de la información se caracteriza principalmente por el uso esencial de las nuevas tecnologías de información:

Las TICS son un híbrido de herramientas informáticas, telemáticas y comunicacionales que hacen posible la agrupación de la línea telefónica, el canal de televisión, los ordenadores, los bancos de datos y los satélites para formar grandes redes mundiales de información. Son sistemas tecnológicos mediante los cuales se recibe, manipula y procesa información, además de facilitar la comunicación entre dos o más interlocutores, gracias a su funcionamiento en red.

Las TICS están transformando profundamente a las sociedades existentes porque eliminan las barreras de tiempo y espacio, facilitan las comunicaciones, utilizan Internet como herramienta estándar de comunicación, aumentan la producción de bienes y servicios de valor agregado y potencialmente, elevan la calidad de vida de los individuos.

Estas nuevas tecnologías de información permiten aunar esfuerzos, contrastar programas, comprobar recursos, transferir tecnología y conocimientos. También exigen el replanteamiento del papel que pueden desarrollar las comunidades en este novedoso escenario reticular, electrónico y digital que se va configurando en el planeta.

Al respecto, Jordi Adell (2001:120) afirma:

Las nuevas tecnologías no sólo van a incorporarse a la formación como contenidos a aprender o como destrezas a adquirir. Serán utilizadas de modo creciente como medio de comunicación al servicio de la formación, es decir, como entornos a través de los cuales tendrán lugar procesos de enseñanza/aprendizaje [...] No es necesario explicar las bondades de las simulaciones de procesos, la representación gráfica, la integración del texto, imagen y sonido o de la navegación hipertextual. En el futuro, este tipo de soportes serán utilizados de modo creciente en todos los niveles educativos (Adell, 2001:124-131).

Caroline de Oteyza, haciendo referencia a los proyectos de Salas Virtuales de Investigación que adelanta el CIC-UCAB, cita a Jacques Pierrault:

Convencidos que el acceso a los conocimientos por medio de las TIC puede cambiar radicalmente el panorama de la enseñanza y de la investigación, el presente programa de investigación parte de la definición de Jacques Pierrault acerca del acceso al saber mediante el uso de las TIC, cuando este lo define como “una actividad permanente y a distancia de intercambios personales y colectivos, de consultas, de actualizaciones de bases de datos, de clases o de documentos con el fin de aprendizaje, de elaboraciones que acude a formatos y a procedimientos normalizados que suponen un funcionamiento adecuado de la infraestructura física de telecomunicaciones en todo el planeta” (Oteyza, 2004:14).

#### **2.1.4 La digitalización de la información**

El fundamento técnico que hace que las tecnologías de la información se hayan propagado a todas las áreas de la acción social, se encuentra en la digitalización y en las redes informáticas. El ser humano está digitalizando su entorno y lo hace porque a través de este proceso puede traducir información (textos, imágenes o sonidos) a un formato que puedan entender los microprocesadores y que puede ser colocado en la red al alcance de todos los usuarios.

A partir del siglo XV, y gracias a la prensa de tipos móviles inventada por el alemán Johann Gutenberg, la sociedad conoció un espacio antes inexistente. La posibilidad de imprimir muchas copias de libros de manera rápida y relativamente barata generó varios fenómenos. En primer lugar hizo posible que el conocimiento humano existente hasta ese momento y expresado en unas pocas copias de libros hechas a mano, pudiera difundirse a un mayor número de personas impresas. El número de lectores comenzó a crecer. La amplia difusión de conocimientos que posibilitó la imprenta, sirvió de fermento para la generación de nuevos conocimientos, que a su vez quedaron plasmados en nuevos libros.

El impacto causado por este proceso fue uno de los factores determinantes en la construcción de la sociedad moderna tal como hoy la conocemos: generó un intercambio de ideas nunca antes visto, estimuló el desarrollo científico, hizo florecer la literatura y el teatro, las ideas políticas maduraron hasta el punto de provocar la caída de las monarquías para dar paso a gobiernos democráticos.

Con la digitalización, la sociedad transmite la información y el conocimiento en un formato digital, que es el que manejan las computadoras y los equipos de telecomunicación. Si antes había que ir a la biblioteca a consultar un libro, hoy se puede hacer esto sin salir de casa, debido al creciente volumen de obras digitalizadas para ser consultadas en Internet.

Una de las ventajas de la digitalización, es que se pueden buscar datos específicos en volúmenes muy grandes de información (los contenidos de una biblioteca entera). También permite procesar la información de una base de datos para ofrecer productos acordes a los intereses particulares de los clientes que pueden acceder a ella de manera casi inmediata gracias a las telecomunicaciones.

Armand Mattelart habla del fenómeno de esta manera:

Si hay algo de cierto en la noción de sociedad de información es que cada vez más intersticios de la vida cotidiana e institucional son penetrados por las tecnologías de la información y, por consiguiente, que cada vez serán más los sectores que se verán obligados a pensar en ello, bien para sumarse, bien para plantear la cuestión de otra opción (Mattelart, 2002:169)

Jordi Adell (2001) aprecia la digitalización de la información como un agente de cambio para el saber, el cual transformará los hábitos en relación con el conocimiento y llegará a cambiar las formas de pensar.

El conocimiento implica información interiorizada y adecuadamente integrada en las estructuras cognitivas de un sujeto. Es algo personal e

intransferible: no podemos transmitir conocimientos, sólo información, que puede (o no) ser convertida en conocimiento por el receptor, en función de diversos factores (los conocimientos previos del sujeto, la adecuación de la información, su estructuración, etc.) (Adell, 2001:117).

### **2.1.5 Investigación en la Web**

La aparición y desarrollo de las TICs han contribuido en el trabajo del hombre en sociedad pues desde que la investigación puede hacerse en línea, ya no se hace necesario ir únicamente a bibliotecas, archivos o museos para obtener información.

“Antes de Google y el surgimiento de otros motores de búsquedas actuales que se sumergen en la información superficial existente en la Web, la investigación se desarrollaba en archivos físicos que se fueron transformando en bases de datos digitales con acceso limitado, hasta llegar a convertirse en recursos informativos disponibles en Internet”. (Calderín y Rojano, 2006).

En opinión del autor Nuñez Noda (2005) la investigación en línea consiste en una actividad interactiva entre un usuario (receptor) y una máquina (receptor), en un espacio digital o un archivo de texto pleno.

Gracias a las posibilidades que ofrece la Web en el campo de la investigación y educación, es que hoy es conocida como “la gran biblioteca del mundo”. Para Nuñez Noda existe una cantidad enorme de páginas Web con contenido diverso a las que puede acceder cualquier usuario utilizando los directorios o motores de búsqueda como Google.

Las autoras Calderín y Rojano (2006) dicen que este tipo de investigación involucra a documentalistas como a periodistas, profesionales deben conjugar áreas de conocimiento para extraer mejores beneficios de la Red. La evolución tecnológica fue un

factor determinante en la organización de los archivos analógicos en archivos digitales. Este cambio permite el acceso a documentos con legados históricos a través de herramientas de búsqueda.

## **2. Memoria periodística**

Según las definiciones dadas por la Real Academia Española la memoria está conformada por estudios o disertaciones escritas sobre determinada materia. La historia, en cambio, es la disciplina que estudia y narra los acontecimientos pasados y dignos de memoria, sean públicos o privados.

Es necesario hacer esta distinción para entender que los proyectos de investigación que se están desarrollando en la Web, se basan en el rescate del físico de los documentos que conforman la memoria de cada sociedad.

Cuando se habla de memoria, se considera a ésta como un elemento esencial de lo que hoy suele llamarse “identidad”, individual o colectiva, y cuya búsqueda es una de las actividades fundamentales de los individuos y de las sociedades de hoy. (LeGoff, Citado por Hernández-Mora, J, 2002).

Los autores Calzadilla y Torres (2004) explican que la memoria colectiva se define como la capacidad que tiene una sociedad de recordar y retener su pasado. Este proceso mental manifestado en los sujetos se traduce en la práctica social a través de lo que se conoce como patrimonio cultural, definido como todo aquello que documenta o consigna algo con propósito documental deliberado.

En este sentido la actividad periodística es también una fuente de patrimonio documental, por lo que es necesario preservarla y difundirla. Las iniciativas que proponen el rescate de la memoria colectiva son fundamentales para lograr la valoración del pasado como factor determinante de la comprensión e interpretación del presente.

Caroline Oteyza en su texto *Memoria, medios y NTIC*, explica que la memoria se ha preservado mediante diversos medios pero que la escritura constituyó una revolución para su conservación. La autora acota que las sociedades han construido a través de los años espacios de almacenamiento y depósito de su memoria, como bibliotecas, archivos, museos y monumentos religiosos, donde se acumulan de manera ordenada los testimonios y vestigios de su pasado.

La memoria periodística está integrada por materiales cuyos contenidos son imprescindibles para las sociedades pues representan su historia y razón de ser. Por esta razón es que desde hace diez años se está desarrollando en Venezuela un proyecto impulsado por el Centro de Investigación de la Comunicación de la UCAB (CIC-UCAB), que tiene como finalidad resguardar, difundir e investigar los importantes testimonios de la práctica comunicacional venezolana.

La iniciativa del CIC-UCAB es crear y desarrollar espacios virtuales a través de los cuales es posible acceder a fuentes primarias y secundarias, conformadas por textos históricos venezolanos de carácter periodístico y comunicacional.

Como indica Caroline de Oteyza, el CIC cuenta con varios proyectos de investigaciones sobre modalidades de digitalización, organización y difusión de contenidos y de desarrollo de proyectos específicos. Los proyectos se clasifican en tres grandes grupos según el tipo de documentos que abordan o la naturaleza de los archivos.

El primero corresponde a proyectos de digitalización y colocación en red de archivos fotográficos venezolanos. Aquí encontramos, entre otros, el Archivo Fotográfico Shell, que comprende una colección de 16.5000 imágenes de los años 50, que recogen los inicios de la industrialización petrolera venezolana, el desarrollo urbanístico y la modernización del país.

En segundo lugar están los proyectos de diseño de sistemas de información documental para la automatización de archivos de medios impresos, que contribuyen a la

implantación de sistemas automatizados de acceso a los contenidos de los archivos de redacción de los periódicos *Últimas Noticias*, *El Nacional*, *El Universal* y *El Mundo*. El último grupo consiste en la digitalización de archivos periodísticos de personalidades relevantes del periodismo venezolano.

Oteyza (2004) señala que con el desarrollo de estos proyectos se ha logrado validar metodologías, incorporar nuevos investigadores y estudiantes y consolidar el programa de investigación denominado “Investigación en línea y periodismo Venezolano”. Y en segunda fase, a partir de los documentos organizados, se implantó la creación de salas virtuales que permiten el acceso a las fuentes primarias y secundarias de la historia del periodismo y la comunicación social en el país.

Luego de estas precisiones teóricas acerca de la Sociedad de la Información y memoria periodística, presentaremos un capítulo que permita fijar los conceptos importantes que se manejan en este Trabajo de Grado.

### 3. MARCO CONCEPTUAL

#### 3.1 Sala Virtual de Investigación. Concepto

La Sala Virtual de Investigación (SVI) puede entenderse como un espacio multimedia en el cual están ubicados una serie de contenidos sobre un hecho, un personaje o un tema en particular que fueron seleccionados y organizados previamente en base a criterios y objetivos específicos.

Según la definición elaborada por el CIC UCAB (de Oteyza, C. 2003), una Sala Virtual de Investigación (SVI) consiste:

“En un espacio en Internet en el cual se presentan fuentes documentales primarias y secundarias, además de otra documentación periférica que ayuda a comprender el contexto en el cual determinado material fue escrito o producido. Puede estar dedicado a un personaje, evento, medio o tema específico. De esta forma, una Sala Virtual de Investigación sobre un periodista contendría sus trabajos periodísticos originales, además de documentos referenciales tales como su biografía, su bibliografía, su práctica periodística o la cronología de los acontecimientos ocurridos durante su vida. (Oteyza, 2003)

Como lo afirma (Oteyza, C. 2003) “Estamos asistiendo a la llegada de una nueva modalidad de acceso a lo escrito, la cual no implica de manera automática e instantánea, como lo afirman algunos, la “muerte” del libro en el papel”. Continúa diciendo que “el advenimiento de la digitalización cambia el soporte de lo escrito, así como sus modos de acceso. Esta doble mutación trae consigo la aparición de nuevas formas narrativas...”, para referirse al impacto del desarrollo de nuevos espacios para la escritura y la lectura como lo son las SVI.

Según las autoras Calderín y Rojano, los proyectos de digitalización masiva se iniciaron en el campo científico del Instituto de Tecnología de Massachussets que decidió poner al acceso del público su acervo documental. Esta iniciativa se extendió hasta el campo de las humanidades como el portal de la Biblioteca Miguel de Cervantes, el Proyecto Gutenberg (que coloca en línea documentos cuyo derecho de autor se encuentra vencido), y el proyecto Bartlevy de la Universidad de Columbia. En Venezuela ha sido el CIC el que se ha encargado de desarrollar proyectos de esta índole para recuperar documentos de la memoria comunicacional del país.

La plataforma de Internet es utilizada para poner la SVI a disposición de los usuarios. A semejanza de la sala de consulta física, el concepto de la Sala Virtual de Investigación (SVI) presenta información relevante sistematizada sobre un tema en particular. Se convierte entonces en una zona de acceso libre que permite a los investigadores hallar fuentes documentales primarias para sus indagaciones, así como material secundario y periférico que ayuda a comprender el contexto en el cual fueron producidos los documentos (Oteyza, 2004:15).

Las Salas de Investigación Virtual crean las bases para la interacción entre sus gestores y los usuarios, lo que incentiva el surgimiento de una comunidad virtual, entendida como un conjunto de personas u organizaciones que tienen en común el interés por un tema y están vinculadas por el intercambio de información

La interacción que se produce dentro de las SVI está coordinada por un “moderador virtual” que ayuda a buscar información, facilita el uso de las aplicaciones y herramientas y ofrece bibliografía inherente al tema a quienes ingresen en la sala. De la misma manera cumple una función promotora y gestora de la investigación y participación de los miembros de la comunidad internauta que accede a la SVI.

El moderador enfoca sus esfuerzos en la participación de los expertos en el tema de la SVI, para con el objetivo de lograr una comunicación recíproca entre todos los miembros de la comunidad, a la vez que se mejora el funcionamiento de esta, debido al

enriquecimiento de sus contenidos. “Asimismo, el coordinador de la SVI ofrece a sus usuarios su asesoría para atender requerimientos y canalizar las consultas realizadas sobre algún aspecto de la sala o del personaje objeto de ella” (Oteyza, 2004:15)

### **3.1.1 Objetivos de la SVI**

Las SVI del CIC-UCAB integran las NTIC al estudio del periodismo venezolano, con la finalidad de crear nuevos vínculos entre el estudiante o el investigador y la prensa actual o histórica, facilitando el acceso a los ejemplares (cuyos originales muchas veces son de delicada manipulación), así como la documentación referente a cada diario o periodista (Oteyza, 2003).

Las SVI se enmarcan en la línea de investigación del CIC-UCAB denominada “Sistemas de información documental en Comunicación Social y Cultura”, dentro de la cual se desarrollan actualmente los programas “Sistemas de archivos digitales” e Investigación en línea (e-research) y periodismo venezolano”. Según Oteyza, el objetivo principal de este campo de investigación es la masificación de la digitalización masiva los documentos que integran la memoria comunicacional nacional, mientras que sus metas específicas son:

1. Preservar el patrimonio periodístico nacional.
2. Desarrollar bases de datos interrogables en texto pleno.
3. Difundir los documentos relevantes de periodismo venezolano, para incorporarlos a la formación de los futuros profesionales.
4. Ofrecer un conocimiento más profundo sobre la historia del periodismo nacional.
5. Estimular la práctica de consulta de archivos nacionales como fuentes de conocimiento.
6. Promover y contribuir al desarrollo del periodismo de investigación entre los estudiantes de Comunicación Social.
7. Fomentar el uso de las NTIC en las búsquedas de información.

8. Reforzar la identidad periodística nacional, en un entorno global donde el sector comunicacional atraviesa un crecimiento exponencial.

### **3.1.2 Características de una Sala de Investigación Virtual (SIV)**

En la ponencia de la profesora Caroline de Oteyza sobre la memoria periodística venezolana en espacios virtuales de investigación, la investigadora enumera las siguientes características de una SVI:

- 1.- Es un espacio virtual de acceso libre.
- 2.- Está dedicado a un personaje (Miguel Otero Silva), un medio (La Gaceta de Caracas) o un tema (La fotografía documental en los años 50).
- 3.- Es desarrollado por el equipo que investiga sobre el periodista o el medio.
- 4.- Contiene dos tipos de información:
  - 4.1.- Fuentes primarias:  
Como los trabajos de un periodista o los textos de un periódico, las fotografías periodísticas u otros tipos de documentos originales.
  - 4.2.- Fuentes secundarias:  
Son trabajos de investigación y otros documentos secundarios que permiten contextualizar la obra periodística. Como: biografía del periodista, información sobre los medios históricos e investigaciones públicas sobre el personaje o el tema.
- 5.- Presta servicio e informa a los investigadores y periodistas.
- 6.- Promueve actividades docentes en el área metodológica y en el área periodística.
- 7- Contiene material digitalizado desde el original.
- 8- Se enmarca dentro de los espacios para la investigación en línea.

Todas estas características pueden verificarse al revisar las Salas en:  
*[www.ucab.edu.ve/ucabnuevo/svi](http://www.ucab.edu.ve/ucabnuevo/svi)*

### 3.1.3 Las SVI en la UCAB

“Las Salas de investigación virtuales del CIC-UCAB incorporan las NTIC al estudio del periodismo venezolano y crean nuevos vínculos entre el estudiante o el investigador y la prensa actual o histórica, facilitando la manipulación de los ejemplares, así como la documentación referente a cada periódico o periodista. Este espacio virtual permite así el acceso a archivos históricos de la prensa y la comunicación, que por su estado son de difícil manipulación”. (Oteyza, 2003).

Las SVI nacieron en 1998 con la iniciativa de los investigadores del CIC para crear un archivo digital donde se publicaran los documentos de unas entrevistas que donó Sofía Imber de su programa de televisión que llevó a cabo durante veinte años al lado de su esposo Carlos Rangel. El objetivo de este espacio era elaborar “fondos electrónicos sobre patrimonios culturales”. (Calderín y Rojano, 2006). El objetivo era digitalizar los documentos para ponerlos al alcance masivo. Después de este archivo de texto pleno se llevó a cabo el desarrollo de las SVI sobre la obra periodística de Carmen Clemente Travieso, Miguel Otero Silva Y Ramón J. Velásquez.

Las SVI del CIC-UCAB tienen como objetivo la conservación de la memoria comunicacional, así como la estimulación y promoción de la investigación de los documentos que conforman dicha memoria. De esta manera se hace posible la exploración de nuevos soportes que permitirán consultar base de datos de patrimonios culturales de distintas áreas; además de plantear el reto de resolver conflictos como exceso de contenido poco útil y la confiabilidad de las fuentes. (Calderín y Rojano, 2006)

Los contenidos disponibles en la red se han ido enriqueciendo y mejorando a través de la creciente digitalización de archivos, lo que ha permitido elaborar fondos electrónicos sobre patrimonios culturales. En esta misma línea, el CIC-UCAB ha desarrollado el proyecto de las Salas Virtuales de Investigación, precisamente para

ofrecer información relevante sobre un tema o personaje importante del periodismo venezolano. (Calderín y Rojano, 2006)

El interés de este proyecto por la comunidad periodística e investigadora generó, además, otros espacios dedicados a la Prensa de la Independencia, escrita entre 1808 y 1812, y a la Fotografía Venezolana, el cual cuenta con diversas colecciones de imágenes que retratan el país y su cultura desde la década de los 50.

En total son seis salas dedicadas al ámbito periodístico que buscan convertirse en referencia de material académico disponible en Internet. Una vez culminada la primera etapa de este proyecto, en el que se logró la publicación en línea de los archivos de texto completo e imágenes y la puesta en marcha del motor de búsqueda para recuperar dichos documentos, el interés ahora es promover la creación de comunidades de investigadores que utilicen la herramienta, y además intercambien sus indagaciones y conocimientos en ese espacio virtual. (Calderín y Rojano, 2006, p.289)

Calderín y Rojano plantean que el CIC está estudiando la posibilidad de continuar con esta segunda fase pues están conscientes de que:

El verdadero problema no es la satisfacción de las necesidades de información preexistente, sino la considerable ampliación del campo de la información, es decir, la automatización, la organización, la sistematización de informaciones tradicionales y la creación de informaciones nuevas (Wolton, 2000, p.102).

Luego de haber expuesto los conceptos básicos concernientes a las Salas de Investigación Virtual se procederá a describir la metodología utilizada para la realización de este Trabajo de Grado.

## 4. MARCO METODOLOGICO

### 4.1 Introducción

El problema planteado en esta investigación fue el de rescatar y difundir una parte del patrimonio periodístico venezolano constituido por las ediciones del semanario italiano *Il Corriere di Caracas*, editado en Venezuela en el período 1949-1997.

El rescate significó reunir la colección empastada del periódico que se encontraba resguardado en la casa de la familia propietaria del medio. Luego de una revisión de los ejemplares se decidió digitalizar una parte del contenido de la colección de *Il Corriere di Caracas*, su historia y evolución dentro del contexto periodístico venezolano.

A partir de la revisión de cada uno de los ejemplares del periódico se hizo una evaluación de posibles Unidades Redaccionales a digitalizar. La fase siguiente fue hacer una selección de las columnas más importantes y con más trayectoria desarrolladas por *Il Corriere di Caracas* como la *Rassegna Internazionale*, el *Corriere Venezuelano* y el *Corriere Economico*.

Las unidades redaccionales seleccionadas fueron digitalizadas para conformar el archivo digital de la SVI y la investigación documental permitió ir redactando textos complementarios.

El objetivo general de la investigación fue el de diseñar una Sala Virtual de Investigación con la colección completa del semanario italiano *Il Corriere di Caracas*, 1949-1997.

Mientras que los objetivos específicos fueron los siguientes:

- Rescatar, a través de la digitalización, la colección completa del semanario italiano *Il Corriere di Caracas*.

- Difundir la memoria periodística de *Il Corriere di Caracas* como ejemplo de prensa extranjera editada en Venezuela, a través de una Sala Virtual de Investigación que se alojará en el sitio Web del CIC-UCAB.
- Promover la investigación de la historia y evolución de la prensa italiana editada en Venezuela como parte de la memoria e identidad periodística nacional.
- Fomentar la creación de una Sala Virtual de Investigación sobre prensa extranjera editada en Venezuela.
- Colaborar con la línea de investigación de la CIC-UCAB titulada “Investigación en línea y memoria comunicacional venezolana”.
- Diseñar las pautas gráficas y de navegación de la Sala Virtual de Investigación de *Il Corriere di Caracas* a partir del modelo establecido por el CIC.

De acuerdo con los lineamientos del Manual del Tesista de la Universidad Católica Andrés Bello, el siguiente proyecto se inscribió en la Modalidad III denominada Proyectos de Producción. La creación de una Sala Virtual de Investigación es una propuesta del Centro de la Investigación de la Comunicación de la UCAB que busca rescatar, difundir e investigar textos y documentos periodísticos nacionales.

En cuanto a la submodalidad, la tesis corresponde a un Diseño de Medios de Comunicación, debido a que el proyecto consiste en el diseño de una Sala Virtual a partir de la previa investigación y selección de documentos periodísticos correspondientes a un medio de comunicación en lengua extranjera editado en Venezuela.

El tipo de investigación que se desarrolló para lograr el objetivo del siguiente trabajo fue exploratorio. Los estudios exploratorios se efectúan cuando se examina un tema o problema poco estudiado, el cual no ha sido abordado antes. En este caso específico, las Salas Virtuales de Investigación son recursos nuevos que están siendo desarrollados de manera experimental como herramientas cuyo objetivo es el de promover la investigación en línea.

El diseño del estudio fue *no experimental* porque no se basa en la construcción de situaciones nuevas ni en la manipulación de variables independientes. En este tipo de diseño las variables independientes ya ocurrieron y la observación se hizo sobre situaciones ya existentes.

El estudio de los ejemplares de *Il Corriere di Caracas* fue longitudinal pues abarcó el período de existencia del semanario y las variables observadas fueron consideradas *ex post facto* porque ya tuvieron lugar.

#### **4.2 Investigación documental.**

La elaboración de este proyecto necesitó de unas bases teóricas que explicaran el uso de las Nuevas Tecnologías de Información y Comunicación (NTIC) al servicio del conocimiento y la importancia del desarrollo de la Internet y de las SVI como medios para difundir información y perpetuar la memoria documental y periodística.

Tomando en cuenta el tema de la investigación y su alcance, antes que nada se recurrió al Centro de Investigación de la Comunicación de la Universidad Católica Andrés Bello por ser el encargado del desarrollo de todos los proyectos relacionados con SVI. Allí se consultaron los libros que contenían información sobre memoria periodística, espacios virtuales de información y comunicación digital. Algunos de los textos más relevantes fueron los escritos por la profesora Caroline de Oteyza, entre los cuales encontramos:

- La memoria periodística venezolana en espacios virtuales de investigación
- Recuperación de la memoria del periodismo venezolano

En el CIC de la UCAB también se consultaron las tesis que fueron elaboradas en años anteriores sobre desarrollo de las SVI. Estas fuentes documentales fueron particularmente importantes pues sirvieron de guía para la elaboración de este proyecto de investigación. En especial las realizadas por Calzadilla, L y Torres, P. (2003- 2004) denominada *Desarrollo de una sala virtual sobre la obra periodística de Ramón J.*

Velásquez y la de Polizuck, J. y Santos, E. (2003) *MOS hipertextual: Sala de investigación virtual de Miguel Otero Silva y la de Carmen Clemente Travieso*.

En la biblioteca de la Universidad Católica Andrés Bello también se encontraron libros de texto necesarios para explicar las teorías de la Sociedad de la Información. Esenciales para la elaboración de algunas páginas fueron los textos de Manuel Castells (Castells, M. 1998. *La era de la información*) y de María Pineda (Pineda, M. 1997. *Sociedad de la información, Nuevas tecnologías y Medios Masivos*)

En la biblioteca Gustavo Leal de la Universidad Central de Venezuela se consultó una tesis sobre prensa extranjera en Venezuela que resultó ser una fuente documental muy importante por contener datos sobre el origen y el por qué del nacimiento de medios de comunicación en idioma extranjero en Venezuela. La investigación fue realizada por Garay M., F. (1987) y su trabajo se tituló *Periodismo de minorías extranjeras en Venezuela. Análisis crítico del diario The Daily Journal*

#### **4.3 Programa de entrevistas**

Tomando en cuenta la ausencia de información sobre el semanario italiano y con el objetivo de recopilar más datos sobre la historia del periódico, se realizaron entrevistas a personas que estuvieron relacionadas con *Il Corriere di Caracas*, como algunos lectores y colaboradores. El propósito de recurrir a estas fuentes vivas fue el de obtener más información sobre cómo era la vida dentro del periódico y su importancia dentro de la colectividad italiana.

Los principales colaboradores del periódico consultados fueron Franco Soressi y Antonio Principe. A ambos se le hicieron las siguientes preguntas:

- ¿Cómo se dividía el trabajo en el periódico?
- ¿Quién llevaba la mayor carga?
- ¿Por cuántas personas estaba conformado el equipo de trabajo?
- ¿Cuáles eran los temas que más se trataban?
- ¿Dónde se distribuía?

Luego se buscaron a miembros destacados de la comunidad italiana que fueron asiduos lectores de *Il Corriere di Caracas*, como Giorgio Mazzucchelli, Antonio Scarpitta, Nino Lualdi, Claudio Milazzo y Carla Aiello. Las preguntas realizadas fueron las siguientes:

- ¿Cuándo leyó por primera vez *Il Corriere di Caracas*?
- ¿Qué tipo de informaciones conseguía allí que no podía leer en otro periódico?
- ¿Por qué cree usted que *Il Corriere di Caracas* fue fundamental para la comunidad italiana residente en Venezuela?

También se habló con Marisa Vannini, autora del libro *Italia y los italianos en la historia y en la cultura de Venezuela*, para obtener datos relevantes sobre los estudios que esta escritora llevó a cabo para recolectar la información necesaria para completar su investigación.

Estas entrevistas fueron hechas vía telefónica y por cada una se elaboró una ficha resumen con los contenidos más importantes de la conversación. Este material fue utilizado posteriormente para completar la historia del periódico y su importancia dentro de la colonia italiana.

#### **4.4 Desarrollo de la sala virtual de *Il Corriere di Caracas***

Con el fin de crear la SVI sobre *Il Corriere di Caracas*, se redactaron textos a partir de la investigación documental. Estos se organizaron en cinco partes para estructurar el contenido de la Sala Virtual de Investigación.

- Biografía del fundador y del director: Se investigó sobre la trayectoria profesional de Franco y Ottavio Pattarino, el inicio de sus respectivas carreras como periodistas, los reconocimientos obtenidos, etc.
- Monografía sobre la historia del periódico: A partir de las páginas del periódico y de información recopilada a través de conversaciones mantenidas con Gratia Pattarino, la hija del fundador que fue testigo presencial de la fundación del

semanario y colaboró en su elaboración, se intentó plasmar el inicio, la evolución y el final de *Il Corriere di Caracas*.

- Selección de los textos a transcribir: Después de una revisión exhaustiva del periódico se identificaron algunas columnas que permanecieron a lo largo de todos los años en las páginas de *Il Corriere di Caracas*. Se seleccionaron las más significativas y a partir de allí se escogió un artículo por año por columna, de manera que el contenido fuera representativo. La digitalización completa del semanario sobrepasa el alcance de este Trabajo de Grado, por lo que se estableció la necesidad de escoger una muestra.
- Recolección de imágenes para la galería: Se seleccionaron algunas imágenes de los directores del periódico y de algunas primeras planas del semanario con la finalidad de crear una pequeña galería fotográfica que reflejara el significado de *Il Corriere di Caracas* en sus 48 años de vida.
- Investigación bibliográfica para el botón Sobre Prensa Italiana: Se consultó la tesis titulada *Periodismo de minorías extranjeras en Venezuela. Análisis crítico del diario The Daily Journal de Garay, F.*

#### **4.5 Transcripción de documentos periodísticos**

La idea inicial del presente trabajo de investigación era digitalizar una muestra representativa de números de *Il Corriere di Caracas*, pero en Venezuela no existen equipos de scanner lo suficientemente grandes para realizar esa tarea. Únicamente la Biblioteca Nacional cuenta con un scanner de las dimensiones adecuadas, pero no presta servicio a públicos externos para llevar a cabo este trabajo. Por esta razón se desistió de la idea y se tomó la decisión de seleccionar un número representativo de artículos y transcribirlos para poder ser colocados en la Sala Virtual de Investigación.

La selección de una muestra obedece al hecho de que la digitalización total de los textos responde a otra finalidad y requiere de una infraestructura tecnológica de mucho mayor alcance que no está contemplado en un trabajo de grado. Por lo contrario

la finalidad de esta investigación fue la de transcribir solamente una muestra representativa del contenido del periódico con el objeto de analizarlas.

#### **4.5.1 Población**

La colección de *Il Corriere di Caracas* está conformada por 48 tomos que contienen los periódicos publicados en un año. Al ser un semanario, cada libro contiene 52 ejemplares correspondientes a las 52 semanas del año, lo que da un total de 2.496 unidades.

Los periódicos son de tamaño estándar, con medidas de 44 cm. de ancho por 57 cm. de alto y la cantidad de paginas por número fue variando en el transcurso de los años, pasando de seis a diez a partir del año 56, menos en los números especiales y en las ediciones aniversario, cuyo contenido aumentaba significativamente el volumen de cada semanario.

#### **4.5.2 Muestra**

Con la finalidad de maximizar la cantidad de artículos a ser incluidos en el proceso de transcripción, se decidió realizar un proceso de selección sistemático que garantizara la cobertura de todos los meses y años en que circuló el diario. Este método sistemático consistió en un procedimiento mediante el cual se dividieron los artículos en tres grandes áreas: *Rassegna Internazionale*, *Corriere Economico* y *Corriere Venezuelano*. Cada área está representada por una sección fija del periódico.

De cada mes se seleccionó un artículo de una sola área. El primer mes se comenzó con el área internacional, el segundo con el área económica y el tercero con el área de la crónica venezolana. La segunda iteración cambia de año y sigue con la secuencia de meses anteriores y así sucesivamente hasta cumplir todos los años durante los cuales se editó el periódico.

Este procedimiento garantiza, como podemos apreciar en los cuadros que se presentan a continuación, que los temas son tocados durante todos los meses, uno al año.

De esa forma se compone una selección de artículos en la cual cada uno de los temas está representado equitativamente.

#### **Rassegna Internazionale**

ENE	FEB	MAR	ABR	MAY	JUN	JUL	AGO	SEP	OCT	NOV	DIC
		1949	1950	1951	1952	1953	1954	1955	1956	1957	1958
1959	1960	1961	1962	1963	1964	1965	1966	1967	1968	1969	1970
1971	1972	1973	1974	1975	1976	1977	1978	1979	1980	1981	1982
1983	1984	1985	1986	1987	1988	1989	1990	1991	1992	1993	1994
1995	1996	1997									

#### **Corriere Economico**

ENE	FEB	MAR	ABR	MAY	JUN	JUL	AGO	SEP	OCT	NOV	DIC
			1949	1950	1951	1952	1953	1954	1955	1956	1957
1958	1959	1960	1961	1962	1963	1964	1965	1966	1967	1968	1969
1970	1971	1972	1973	1974	1975	1976	1977	1978	1979	1980	1981
1982	1983	1984	1985	1986	1987	1988	1989	1990	1991	1992	1993
1994	1995	1996	1997								

#### **Corriere Venezuelano**

ENE	FEB	MAR	ABR	MAY	JUN	JUL	AGO	SEP	OCT	NOV	DIC
				1949	1950	1951	1952	1953	1954	1955	1956
1957	1958	1959	1960	1961	1962	1963	1964	1965	1966	1967	1968
1969	1970	1971	1972	1973	1974	1975	1976	1977	1978	1979	1980
1981	1982	1983	1984	1985	1986	1987	1988	1989	1990	1991	1992
1993	1994	1995	1996	1997							

### **4.5.3 Descripción de la muestra**

La muestra quedó constituida por 145 unidades redaccionales (Ver anexo 1), de las cuales 32 unidades pertenecen al *Corriere Economico*, 48 al *Corriere Venezuelano* y 34 al *Corriere Internazionale*.

En la evaluación preliminar de este proyecto de investigación se realizaron unas pruebas de digitalización con 21 textos, para asegurar la factibilidad del proyecto. En efecto era necesario medir tiempos de procesamiento por lo cual se seleccionaron algunos textos al azar.

Estos textos, 21 en total, se incorporaron al Archivo Digital, aun cuando no pertenecen a las submuestras antes descritas.

#### **4.5.4. Pautas de transcripción**

La transcripción de las unidades redaccionales seleccionadas se realizó en base a una serie de parámetros que garantizaron un correcto procesamiento de los textos. Los elementos tomados en cuenta fueron los siguientes:

##### **4.5.4.1 Transcripción**

En todos los casos se respetó el texto original y se copió de manera textual el contenido de cada artículo, cuidando el idioma y el formato en el cual fueron escritos.

##### **4.5.4.2 Identificación**

Cada documento digitalizado estuvo identificado con la metadata siguiente:

- Autor: Contiene el nombre de la persona que escribió el artículo transcrito de alguno de los ejemplares y columnas seleccionadas.
- Título: se refiere al nombre del artículo cuyo contenido se ha copiado del ejemplar de periódico a la Sala.
- Publicación: Se refiere al nombre de la publicación en la cual se escribió el texto que se ha copiado a la SVI.
- Fecha: Es la fecha de publicación del texto. Se expresa en día, mes y año (dd/mm/aa).

#### **4.5.4.3 Codificación**

Los documentos digitales fueron codificados de acuerdo a una pauta determinada con la finalidad de identificar y diferenciar cada texto. Se utilizó la fecha en que fue publicado cada artículo para constituir un código de seis dígitos formado por el día, el mes y el año. Por ejemplo, la unidad redaccional escrita el 6 de marzo de 1980 fue codificada de la siguiente manera: 060380.

A continuación y luego de haber explicado los recursos metodológicos utilizados para la realización de este trabajo, se expondrán los aspectos más importantes relativos a la inmigración en nuestro país y al surgimiento de la prensa de minorías extranjeras.

## **5. MARCO CONTEXTUAL**

### **5.1 Italianos en el mundo**

El pueblo italiano ha sido considerado desde siempre un pueblo inmigrante por la gran cantidad de ciudadanos que dejaron su tierra de origen para buscar en otros países mejores oportunidades. Se estima que el universo de la llamada “Italia fuera de Italia” supera los sesenta millones, una verdadera diáspora que duró un siglo y que inició en la segunda mitad del siglo XVIII y terminó en los años 60 del siglo XIX. La “otra Italia” está hoy conformada por los ciudadanos, por los oriundos que aún habiendo nacido en Italia no pudieron conservar su ciudadanía y, sobre todo, por los descendientes de segunda, tercera y cuarta generación.

Una de las últimas estadísticas que fueron presentadas en la primera Conferencia de los Italianos en el Mundo, realizada en Roma en diciembre de 2000, muestran que entre los 3.930.499 inmigrantes que mantuvieron la ciudadanía italiana, 56% vive en Europa y 30% en América Latina. El restante 14% se divide entre Norteamérica y Australia.

### **5.2 Extranjeros en Venezuela**

En el siglo XX comenzaron los esfuerzos para incentivar la inmigración y desarrollar la agricultura. Con el inicio de la explotación petrolera empezaron a entrar al país un gran número de inmigrantes y por consecuencia también surgió la prensa publicada en lenguas extranjeras con el objetivo de proveer a los extranjeros residentes en Venezuela un medio de contacto entre ellos y también con sus países de origen.

En 1915 se creó una revista con esos objetivos y era publicada en castellano, su nombre era El Eco Alemán y se autocalificaba como órgano divulgativo de la colonia alemana. Posteriormente, en 1930, aparece en Maracaibo el Semanario *The Maracaibo Herald*, publicado en inglés para servir a la comunidad inglesa que residía en el Zulia,

debido al impulso que tuvo la explotación petrolera. La primera publicación duró solamente un par de años, y a la segunda desapareció durante la dictadura de Marcos Pérez Jiménez, unos veinte años después de la fundación.

En 1936 se promulga la Ley de Inmigración y Colonización y se inicia lo que los expertos en la materia consideran una explotación demográfica. Sin embargo las leyes de 1936 extendían una serie de restricciones que hacían posible la inmigración de blancos solamente, y que fueron modificadas en parte con la ley de Extranjeros en 1937.

Sin embargo, es en 1945 cuando comienzan a cambiar significativamente las condiciones que por más de un siglo no habían permitido ningún éxito notable en los esfuerzos por atraer grandes grupos de inmigrantes. Según afirman Humberto Hernández Calimán y Susan Benglund en su libro *Los de afuera. Un estudio analítico al proceso migratorio en Venezuela 1936-1985*, fue a partir de 1945 que comenzaron a cambiar las condiciones de salubridad, estabilidad, economía y de política de inmigración.

Esas condiciones, que además coincidieron con el final de la Segunda Guerra Mundial, hicieron que grandes cantidades de inmigrantes europeos, principalmente españoles, italianos y portugueses llegaran al país.

Entre 1945 y 1948 la preocupación fundamental en la política inmigratoria nacional fue la de atraer extranjeros que pudieran integrarse fácilmente con el pueblo, y además no traer ni gente que hiciera competencia ocupacional a los venezolanos, ni profesionales que no encontraran empleo en el país. Como resultado de la primera preocupación se le dio preferencia a los italianos y españoles, y como resultado de la segunda se trajeron agricultores, sirvientes, mecánicos, zapateros, panaderos, sastres y albañiles.

Muchos años pasaron desde entonces y numerosos inmigrantes continuaron llegando a nuestro país. El número de extranjeros que hoy vive en el país, según las últimas cifras del Censo 2001 (cuyos datos definitivos fueron publicados en 2005 por el

INE, Instituto Nacional de Estadísticas) es de 1.015.538 personas. Sin embargo hay que tener en consideración algunos aspectos, con relación a la emigración y a los extranjeros:

a) Muchas de estas personas con ciudadanía extranjera, que llegaron a instalarse en Venezuela, bien sea por razones personales o laborales, se naturalizaron y adquirieron la ciudadanía venezolana;

b) Cuando una persona extranjera se naturaliza, para las autoridades venezolanas y para las estadísticas pasa a ser ciudadano venezolano y entonces no aparece más como extranjero.

Por lo tanto la cifra antes presentada se refiere exclusivamente a los extranjeros que no poseen la ciudadanía venezolana. A esa cifra habría que añadir las miles de personas que han pasado a ser venezolanos y que por su condición de haber nacido en otro país pertenecen a otra colectividad.

### **5.3 La prensa de minorías extranjeras**

La prensa en idioma extranjero que se publica en algunos países es producto de flujos migratorios que han recibido. Estos periódicos nacieron por y para las comunidades extranjeras residenciadas en un país determinado.

Tales comunidades se formaron con la llegada de importantes contingentes de inmigrantes en cierto momento de la historia; pero su crecimiento se fue estabilizando y hoy en día las comunidades se han ido diluyendo dentro de la nueva sociedad a la que pertenecen.

Aún así, hay que tener presente que las publicaciones impresas dirigidas a esas comunidades constituyeron una referencia para educar y transmitir a los descendientes de los primeros inmigrantes los valores de la cultura de la que provenían sus padres y

mantener vivos los vínculos con esa cultura. En el caso específico de Venezuela, tales medios de comunicación surgieron en los mismos años en que llegaron a Venezuela grandes cantidades de extranjeros (principalmente, italianos, españoles y portugueses), con el objetivo común de ayudar a los recién llegados a integrarse a la nueva cultura.

Las publicaciones de minorías extranjeras, por estar dirigidas a las comunidades extranjeras residenciadas en el país, y a su descendencia, estuvieron escritas en lenguas dominadas solo por dichas comunidades. Aunque la gran mayoría de esas publicaciones de enfoque mayormente comunitario estuvieron dirigidas a grupos de lectores relativamente reducidos, desde los años 90 algunas se expandieron parcialmente y desarrollaron noticias en español para ser leídas para satisfacer las necesidades de un nuevo público conformado por los descendientes de tercera y cuarta generación, cuyo idioma ya no es el de sus padres sino el de su país de nacimiento.

#### **5.4 El nacimiento y evolución de las publicaciones italianas en el mundo**

En un análisis de la prensa italiana en el exterior elaborado por Valeria Sabato en el año 2001 y titulado "*Tante testate per sentirse a casa*", la autora señala que monseñor Alberto Giovannetti, observador permanente de la Santa Sede en la ONU en 1964 y autor del ensayo "*L'America degli italiani*" escribió una vez que el italiano no era lector de periódicos en su patria, pero se convirtió cuando cruzó el mar.

Desde Canadá hasta Australia, desde Suráfrica a Argentina, son casi 400 las publicaciones dirigidas a las comunidades italianas, difundidas en 32 países. Según un censo realizado por el Departamento Editorial de la *Presidenza del Consiglio*, por el *Ministero degli Esteri* y por *Assocamerestero*, sobre 392 publicaciones, 213 son periódicos y revistas que cada año suman más de 100 millones de copias en todo el mundo (Ver anexo 3)

Lo más común son las publicaciones mensuales o semanales: desde el "*Eco d'Italia*" de Buenos Aires al "*Nuovo Mondo*" de Edmonton a la "*Voce d'Italia*" de

Johannesburg, desde el "*Globo*" a la "*Fiamma*" editados en Australia, los periódicos italianos en el extranjero tienen un tiraje medio de 15 mil copias por número.

---

Según la investigación realizada por Valeria Sabato, a pesar de la lejanía geográfica que separa las diversas ciudades donde son editados, estos periódicos presentan características comunes: el formato más difundido es el tabloide y en cuanto a la selección de noticias nos encontramos frente a políticas editoriales totalmente diferentes comparados con las publicaciones italianas. Los asuntos políticos que más interesan son los referidos a reformas constitucionales y legislativas, las polémicas entre los políticos están en segundo plano. Es importante la crónica de sucesos que refleje hechos importantes a nivel mundial como terremotos, inundaciones, secuestros y atentados.

Una atención particular es dedicada a la información regional porque frecuentemente el italiano que vive en el extranjero está muy ligado a su ciudad o pueblo de origen mostrándose interesado por las tradiciones, eventos culturales y bellezas naturales y artísticas. En general muestran también atención por las noticias sobre la "italian way of life" y el "made in Italy": diseño y arte, cocina y moda se convirtieron en fenómenos de tendencia y ejercen un potente atractivo para los italianos de segunda y tercera generación. Están además todas las informaciones específicas del sector: desde las novedades sobre el voto de los italianos en el extranjero a las leyes regionales para la inmigración, desde los convenios a las exposiciones sobre el tema, un frente de noticias más amplio de lo que se pueda sospechar hojeando cualquier periódico italiano impreso en Italia.

Valeria Sabato señala que es muy importante la cobertura que se le da al deporte pues existe una gran demanda de noticias y comentarios sobre el campeonato de fútbol de la serie A, pero también sobre otras disciplinas como el basketball, por no hablar de las carreras de Formula 1 y aventuras de la Ferrari. Esta característica se repite en la mayoría de los periódicos italianos publicados alrededor del mundo.

Con el correr de los tiempos, casi la mitad de los editores optaron por el bilingüismo: junto a las noticias en italiano, frecuentemente se encuentran otras en inglés, portugués y español. Tomando en cuenta que las primeras generaciones se han extinguido, los hijos y nietos hablan como primera lengua la de la tierra donde nacieron y mantienen con Italia más un lazo cultural que lingüístico.

Las fuentes de información de estos periódicos son las agencias generales de noticias como Ansa, Agi y Adnkronos. Otras agencias especializadas que producen noticias especiales para la prensa de la inmigración son *Nove Colonne*, *Inform*, *Aise*, *Italian Network*, Grtv, con sede en Roma, y *Newsitalia Press* con sede en Torino.

## 5.5 Algunos periódicos italianos en América

Como se mencionó anteriormente los italianos emigraron hacia muchos países pero se concentraron especialmente en Estados Unidos, Canadá, Argentina y Brasil. Estas comunidades, al igual que en Venezuela, también crearon sus propios medios de comunicación impresos con los mismos objetivos de los periódicos que nacieron en nuestro país. Por esta razón decidimos describir algunos de ellos para entender la historia común de la prensa italiana en el mundo.

### 5.5.1 Corriere Canadese (Canadá)



Imagen 1 : Logo de la edición on line de il Corriere Canadese

*Corriere Canadese*, único diario en idioma italiano editado en Canadá, fue fundado en 1954 por Dan Iannuzzi. Desde 1955 le acompaña Tandem que es su edición de fin de semana escrita en idioma inglés.

*Corriere Canadese* está dirigido a la numerosa comunidad italiana que vive en Canadá y que está conformada por aproximadamente dos millones de personas, especialmente a los compatriotas que hablan y leen italiano. Tandem se dirige sobretodo a sus hijos, a los italianos de tercera y cuarta generación cuyo idioma es el inglés.

El objetivo del *Corriere Canadese* es mantener el idioma y la cultura italiana, mientras que el objetivo de Tandem es hacer llegar todo lo que es italiano a través del idioma inglés.

*El Corriere Canadese* es difundido sobre todo en la región de Ontario, particularmente en Toronto (en donde viven casi 600 mil italianos) y en Montreal (Québec).

Desde hace unos años cuenta con una edición on line del periódico que puede leerse en [www.corriere.com](http://www.corriere.com)

### 5.5.2 America Oggi (Estados Unidos)



Imagen 2: Logo del diario America Oggi

*America Oggi* es el único diario en idioma italiano redactado y publicado en los Estados Unidos. Su historia comienza en junio de 1988 en la ciudad de New Jersey cuando el *Progresso Italoamericano*, histórico periódico en idioma italiano publicado en Estados Unidos, despidió a todo su personal. Algunos de estos periodistas, tipógrafos y personal administrativo, decidieron fundar otro periódico con capital propio y abrieron *America Oggi*.

El primer número apareció el 14 de noviembre del mismo año y luego de 5 meses, el *Progresso* salió por última vez y *America Oggi* se convirtió en el único diario italiano de Estados Unidos, país en el cual habitan aproximadamente 4 millones de italianos.

En quince años, *America Oggi* ha recorrido mucho camino y su área de difusión cubre prácticamente todo el territorio americano. Se presenta como un medio de información totalmente independiente, no sostenido por grupos de interés político o económico.

En los últimos años abrió una página en Internet para hacer llegar a los italianos de América una información más completa, actualizada y creíble: [www.americaoggi.info](http://www.americaoggi.info)

### 5.5.3 L'Eco d'Italia (Uruguay y Argentina)



Imagen 3: Logo Web del semanario L'Eco d'Italia

*L'Eco d'Italia* es un semanario que acompaña la vida de la comunidad italiana de América del Sur desde hace más de 40 años. Es el periódico más longevo de Argentina y tiene un archivo lleno de datos, registro de crónicas y hechos relativos a la vida asociativa, actividades, acontecimientos, manifestaciones y reivindicaciones de los derechos de los italianos en el extranjero.

Su fundador, Gaetano Cario, llegó a Uruguay en 1958 desde su pueblo natal de Parenti, en provincia de Cosenza, y se estableció en Montevideo. No queriendo perder los contactos con la tierra de origen y, al mismo tiempo, estimulado por cuanto sucedía en la comunidad italiana de ese país, el joven Cario se dio cuenta de que algo esencial faltaba: un periódico en idioma italiano. Por esa razón, en 1964 con otros dos paisanos,

Angelo Del Duca y Mario De Luca, concibió un proyecto editorial para fundar un periódico que llenase tal vacío.

El primer número del periódico, que saldría cada 15 días, salió el primero de octubre de 1964 con 10 mil copias, representando para la época el único periódico de la comunidad italiana en Uruguay.

Pero en Argentina la colectividad era más numerosa y el mercado era mucho más receptivo. Considerando tal hecho, Gaetano Cario decidió imprimir también en Argentina una edición de su periódico, que se había vuelto semanal, manteniendo el mismo nombre de *L'Eco d'Italia*. Pronto decidió mudarse definitivamente a Argentina y abrió una tipografía a finales de los años 70.

Desde ese año la historia del periódico evolucionó: dejó de un lado las viejas linotipos para utilizar el “composer” y el “offset”. Más tarde la tipografía se automatizó y la redacción fue informática.

Además de la edición de *L'Eco d'Italia* para Argentina se continuó a imprimir una para Uruguay, a la cual se le unieron las de Brasil, Chile y Perú, países en los cuales trabajan corresponsales que mantienen los contactos con las respectivas colectividades.

En el año 2005, tras la muerte de su fundador Gaetano Cario y de su jefe de redacción Enzo Pasian, *L'Eco d'Italia* fue reestructurado. Los hijos de Cario continuaron con la labor emprendida por su padre. Se realizó un cambio de los directores de los periódicos editados en Sur América, dando espacio a los más jóvenes para responder a las nuevas exigencias del mercado.

La nueva línea editorial está dirigida a privilegiar la información relativa a las Asociaciones como punto de encuentro y desarrollo de las comunidades italianas presentes en ese país y cuentan con una página Web: [www.lecoditalia.com.ar](http://www.lecoditalia.com.ar).

#### **5.5.4 Tribuna Italiana (Argentina)**

*Tribuna Italiana* es un semanario fundado el 18 de mayo de 1977 en la ciudad de Buenos Aires y constituye el continuador del *Corriere degli Italiani*, fundado por Ettore Rossi en 1949 y dirigido entre 1960 y 1977 por Mario Basti. La fundación de la *Tribuna Italiana* se inspiró en la unión de la colectividad, el apoyo a sus instituciones representativas, el redescubrimiento y la valorización de la obra de los italianos en Argentina, el abrirse a las nuevas generaciones, la difusión de la cultura italiana y de la información relativa a Italia, resaltando los aspectos de su crecimiento cívico, cultural, social, que normalmente no reportan los medios locales.

En el transcurso de casi treinta años, la *Tribuna Italiana* ha permanecido fiel a estos objetivos y es reconocida por su defensa de las asociaciones de la colectividad y por su seriedad y objetividad.

*Tribuna Italiana* sale todos los miércoles y es distribuida en toda Argentina a través del correo y por la venta en los kioscos. También cuentan con una página Web: [www.tribunaitaliana.com](http://www.tribunaitaliana.com).

Sus lectores son por la mayoría pequeños empresarios y profesionistas y una parte es formada por hijos de italianos entre los cuarenta y los cincuenta y cinco años. Es muy difundido entre los dirigentes de las asociaciones italianas y es utilizado como instrumento de trabajo por decenas de programas radio en toda Argentina que toman informaciones sobre la colectividad o relativas a Italia.

#### **5.6 Historia de la prensa extranjera en Venezuela**

A partir del final de la Segunda Guerra Mundial, Venezuela vio convertirse en realidad la entrada de los grandes grupos de inmigrantes que había estado tratando de atraer por más de un siglo.

---

Con esos grupos, provenientes en su mayoría de Italia, España y Portugal, llegaron a Venezuela quienes fundarían más tarde las publicaciones de minorías extranjeras que conocemos hoy. La intención primordial de tales publicaciones era facilitar la integración al país de las colonias a las que iban dirigidas.

Es en esa época en la que aparecen las principales publicaciones de minorías extranjeras que aún existían en el país. En 1945 surge el semanario *The Caracas Journal*, que en pocos años se convertiría en el diario *The Daily Journal*, publicado en inglés. En 1949 aparece *Il Corriere di Caracas*, en italiano, y en los años siguientes comienzan a publicarse *La Voce d'Italia*, también en italiano y *O Lusitano* en portugués.

Los primeros años de estas publicaciones, aquéllos durante las cuales éstas buscaron consolidarse, fueron los de mayores dificultades. Por ejemplo, la crisis económica y política que atravesó el país en 1958 con la caída de la dictadura de Marcos Pérez Jiménez hizo que numerosos inmigrantes abandonaran el país y varias empresas se fueron a la quiebra.

En la tesis de grado de Fernando Garay (1987) titulada *Periodismo de minorías extranjeras en Venezuela. Análisis crítico del diario The Daily Journal* de la Universidad Central de Venezuela, el autor entrevistó a los directores y fundadores de los principales periódicos extranjeros en Venezuela con el objetivo de conocer la naturaleza y evolución de este tipo de prensa.

De esas entrevistas se desprende que existe una gran similitud en cuanto a los motivos que condujeron a la creación de estas publicaciones y a los objetivos que se esperaba cumplieren. En general puede decirse que nacieron para servir de vínculo entre los inmigrantes residenciados en el país.

---

El primero en surgir fue el semanario *The Caracas Journal* fundado por Jules Waldam, en 1945, quien una vez resumió la idea de crear esa publicación de la siguiente manera:

“Desde que llegué a Venezuela noté la falta de un periódico en inglés. Había para 1945 en las compañías petroleras entre 30 mil y 40 mil empleados extranjeros que en su mayoría hablaban inglés. El diario comenzó para unir a las distintas colonias de habla inglesa que había en el país y además a relacionarse mejor en Venezuela” (Garay, F. 1987. p.56).

---

Por otro lado Ottavio Pattarino, quien en vida fue director del semanario *Il Corriere di Caracas*, dijo en la entrevista realizada por Fernando Garay, que esa publicación fue fundada en Marzo de 1949 por su tío Franco Pattarino, con la intención de servir a la gran cantidad de italianos que había entonces en el país.

En esa oportunidad explicó que a los italianos les hacía falta una conexión con su patria de origen y fue con esa idea que se fundó el periódico. Además el semanario prestó, desde sus inicios, un servicio social significativo a los italianos recién llegados al país:

*Il Corriere di Caracas* en aquel entonces fue un medio muy importante para encontrarle trabajo a esos inmigrantes que iban hasta allá en busca de ayuda. Desde aquel momento el periódico publicaba solicitudes de trabajo gratuitamente, y con el tiempo esa política se convirtió en una de sus características” (Garay, F. 1987. p. 60)

Un año más tarde surgió *La Voce d'Italia* con la idea no sólo de ayudar a los inmigrantes italianos residentes en Venezuela, sino de propagar información sobre el surgimiento de la democracia en Italia, pues su fundador Gaetano Bafile formó parte de la resistencia que luchó contra el fascismo y anhelaba transmitir esos valores a los italianos residentes en Venezuela.

Algunos años después de la aparición de los tres periódicos antes mencionados aparecieron dos publicaciones portuguesas con periodicidad semanal: *O Lusitano* en 1952 y *Voz de Portugal* en 1965, con el objetivo de ayudar a la integración de la comunidad portuguesa a la sociedad venezolana. Ambas publicaciones trataron esencialmente informaciones sobre la comunidad portuguesa en Venezuela y sobre Portugal.

### **5.6.1 Panorama actual de la prensa extranjera en Venezuela**

En el caso de los periódicos portugueses hay que destacar que tanto *O Lusitano* como *Voz de Portugal* cesaron su publicación a finales de los años 80. En el año 1991 *Voz de Portugal* salió con un nuevo nombre: *Voz da Comunidade*, pero este periódico bilingüe duró solamente un año en el mercado.

En 1999 empezó a publicarse el *Correio da Caracas* escrito en portugués con una que otra noticia en español y con una periodicidad semanal. Este periódico nació para llenar el vacío que habían dejado *O Lusitano* y *La Voz de Portugal* y así satisfacer a una comunidad portuguesa bastante numerosa interesada en conocer los acontecimientos ocurridos en su tierra de origen.

Por otra parte, *The Daily Journal* sigue siendo publicado de forma diaria y escrito en su mayoría en idioma inglés.

De los periódicos italianos antes mencionados, ha sobrevivido solamente *La Voce d'Italia*. *Il Corriere di Caracas* cesó su publicación en 1997 y *La Voce* heredó la tarea de mantener informada a la comunidad italiana residente en el país. Hace algunos años este periódico empezó a ser publicado diariamente y su contenido adoptó la forma bilingüe para satisfacer la demanda de descendientes de tercera y cuarta generación cuyo idioma principal ya no es el italiano sino el español.

Entre los otros periódicos que existen hoy en Venezuela hay que mencionar los de la comunidad judía: *El Nuevo Mundo Israelita*, semanario escrito en español que nació en 1971; *Yajad* y *Kol Shmuel*, publicaciones mensuales con noticias en español y algunas secciones en hebreo.

Por último hay que destacar que la comunidad española también posee una publicación semanal llamada *Diario Español*. Este periódico nació a principios de los años 90 y también surgió para mantener informados a los españoles sobre los acontecimientos de ocurridos en su tierra de origen.

Luego de haber expuesto la historia de los inmigrantes en el país y explicado los motivos del nacimiento de los periódicos de minorías extranjeras, se expondrá a continuación el origen y evolución del semanario italiano *Il Corriere di Caracas*.

## 6. IL CORRIERE DI CARACAS



Imagen 4: Primera portada de *Il Corriere di Caracas*

### 6.1 Historia de *Il Corriere di Caracas*

Luego de la primera y segunda guerra mundial miles de italianos dejaron su patria y, a bordo de grandes barcos, arribaron a las costas de nuestro país, uno de los primeros en ofrecer su hospitalidad a los inmigrantes.

En el período comprendido entre 1917 y 1948 la colectividad italiana se hizo cada vez más numerosa, y a través del trabajo duro buscó reconstruir su vida y forjar un futuro próspero. Cada día en las calles y esquinas de Caracas se podían ver reunidos a italianos que buscaban trabajo, prueba de una voluntad férrea de seguir adelante a pesar de las dificultades.

Los primeros tiempos fueron difíciles para todos los inmigrantes por el hecho de tener que comenzar desde cero en un país extranjero alejados de la familia y de los amigos. Por esta razón muchos sentían la necesidad de tener noticias de su tierra. Las cartas de los parientes y amigos no eran suficientes, el recuerdo de la Patria permanecía fuerte y vivo en cada uno de ellos, tanto así que los pocos periódicos italianos que llegaban a Venezuela eran muy buscados y pasaban por muchas manos.

Fue en este contexto que el 23 de Marzo de 1949 salió a la calle, de manos de su fundador Franco Pattarino, el primer número del primer periódico italiano en Venezuela que se llamó *Il Corriere di Caracas*.

Con una periodicidad semanal e impreso en formato tabloide, fue acogido con entusiasmo por la colonia italiana. El inicio fue complicado debido a las dificultades de preparación y presentación de un periódico nuevo, a los problemas técnicos y al alto costo del papel y de la imprenta. Pero Franco Pattarino no abandonó su sueño y como buen inmigrante acostumbrado a los sacrificios continuó trabajando.

El periódico quiso nutrirse desde sus inicios con noticias de primera mano y por esto creó diversas oficinas redaccionales en la ciudad de Roma con reporteros que enviaban a Caracas todo el material informativo conformado por noticiarios regionales, fotografías de actualidad, ilustraciones y viñetas. En el Pasaje San Luís, entre Pele el ojo y Peligro, se elaboraba la otra parte del noticiario, siguiendo el acontecer diario a través de las transmisiones radiales.

El proceso de formación del periódico asumió entonces un aspecto técnico que comprendía la composición mecánica, revisión de bocetos, compaginación e impresión. Una cadena de montaje que no se interrumpió ningún día del año y que estuvo compuesta por unas diez personas entre redactores y personal técnico.

Es útil evocar entre las primeras batallas libradas a través de las hojas del periódico aquella de la escuela italiana. Una pareja de inmigrantes logró en los años 50

crear una escuela que empezó en un sótano cubierto con láminas de zinc. Il Corriere di Caracas los visitó y dándose cuenta de la importancia y necesidad de otra sede, emprendió una campaña y logró reunir a miembros de la colectividad con posibilidades económicas que constituyeron la “Asociación Agustín Codazzi” y crearon la escuela que lleva el mismo nombre.

Este hecho sirvió como ejemplo y en toda Venezuela fueron surgiendo instituciones educativas italo venezolanas. *Il Corriere di Caracas* se convirtió en el primer promotor de las escuelas italianas en el país.

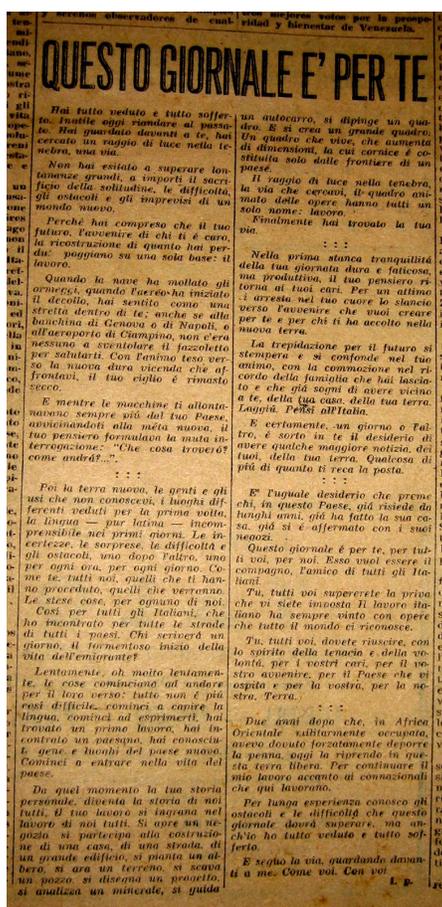


Imagen 5: Texto de apertura de Il Corriere di Caracas.

Hay que destacar que *Il Corriere di Caracas* fue, desde sus inicios, el primero en llegar a los kioscos cada domingo durante las primeras horas de la tarde con los

resultados de los juegos de fútbol disputados ese mismo día en Italia con la intención de brindar a sus lectores una narración detallada de todas las jugadas del “Campionato Italiano”.

Una particular atención fue dedicada a la tipografía. El periódico contó desde sus inicios con las modernas instalaciones de la “Imprenta Venezolana de periódicos”, por medio de la cual se logró un excelente aspecto tipográfico que no tuvo nada que envidiarle a los periódicos locales y extranjeros de aquella época.

En el año 1951 y por motivos técnicos el periódico dejó de ser tabloide y pasó a tener un formato estándar de 44 cm. de ancho por 56 cm. de alto. El contenido de sus páginas siguió siendo el mismo, aunque el número disminuyó de 8 a 6 pág. debido al aumento de tamaño.

En 1969, bajo la batuta de Ottavio Pattarino, se cambia de sistema de impresión y el periódico pasa a ser uno de los primeros en usar el sistema tipográfico offset, respondiendo así a las nuevas tecnologías para brindar a sus lectores un semanario moderno con un mejor diseño.

Con el transcurrir de los años *Il Corriere di Caracas* comenzó a recibir las noticias transmitidas por la agencia italiana ANSA que publicaba luego de una edición exhaustiva realizada por sus redactores, en la cual se incluían algunos comentarios del director. Por otro lado se utilizaron extractos de informaciones aparecidas en publicaciones italianas, sobre todo aquellas relacionadas con el mundo de la política y del mundo del espectáculo.

El periódico se caracterizó por concentrar muchas noticias en un espacio relativamente reducido y por ofrecer al lector un resumen de los principales eventos ocurridos en Italia durante la semana y de la vida de la comunidad italiana en el país.

A lo largo de los 48 años en que fue publicado, *Il Corriere di Caracas* desarrolló diversas columnas que concentraron las noticias más importantes. Las más destacadas se mencionan a continuación:

***Rassegna Internazionale:*** En este espacio se resumían las noticias de los hechos más importantes a nivel mundial con algunos comentarios del autor.

***Corriere Economico:*** En los primeros años de *Il Corriere*, esta columna fue utilizada para colocar las cotizaciones de la bolsa y los cambios de la moneda. Alrededor de 1960 desapareció y se retomó en los años 80 manteniendo el formato anterior e incluyendo noticias económicas breves.

***Corriere Venezuelano:*** Se mantuvo durante los 48 años de la publicación del periódico y en este espacio se colocaron todas las noticias relacionadas con la comunidad italiana en Venezuela.

***Corriere dello Sport:*** Una de las columnas más importantes de *Il Corriere di Caracas* donde se ubicaban todas las noticias deportivas, especialmente las del fútbol italiano y todos los acontecimientos del “Campionato di Calcio”. La particularidad de este espacio es que ofrecía a sus lectores los resultados de los juegos apenas dos horas después de su culminación con una narración detallada de todas las jugadas.

***Corriere Moda:*** Durante la primera década esta columna reflejaba las últimas tendencias del mundo de la moda a través de breves crónicas acompañadas de fotografías. Con el transcurrir de los años se fue limitando a imágenes de desfiles y reportajes fotográficos.

***Le Arti, la Società, la Donna e la Casa:*** Esta columna apareció en los años 70 con el objetivo de reunir todas aquellas noticias referidas al mundo del arte y acontecimientos sociales.

***Chi c'era:*** En este espacio se realizaban pequeñas crónicas sobre los eventos sociales celebrados por la colonia italiana en Venezuela, relatando con detalle los momentos importantes de la velada y nombrando a las personalidades que habían asistido al evento.

***Buono a Sapersi:*** Esta breve columna estaba conformada por noticias de servicio público.

***Chi arriva...:*** En este espacio se colocaban los nombres de las personalidades italianas que visitaban Venezuela junto a un breve resumen de los objetivos del viaje y respectiva bienvenida de la comunidad italiana.

***Non sono più tra noi:*** Esta breve columna sirvió para recordar a los inmigrantes italianos fallecidos en Venezuela.

***Annunci Classificati:*** Este espacio contenía los anuncios clasificados relativos a las ofertas y demandas de trabajo, así como otros anuncios sobre venta de inmuebles.

***Lettere al Direttore:*** Se publicaban las cartas enviadas por los lectores a la redacción de *Il Corriere di Caracas*.

***Mi hanno detto che:*** Columna breve escrita por el director del periódico donde se denunciaban con un toque irónico algunos acontecimientos relacionados con las autoridades y el funcionamiento de las instituciones de la comunidad italiana en Venezuela.

***Filo Diretto:*** En esta columna se transcribían las conversaciones telefónicas sostenidas entre los lectores y el director de *Il Corriere di Caracas* sobre asuntos que afectaban a los italianos residentes en el país.

***Sú e giú per il Venezuela:*** En este espacio se resumían en breves noticias los acontecimientos políticos y económicos de Venezuela.

En el año 1984 su fundador y director Franco Pattarino muere en Italia y su sobrino Ottavio Pattarino asume las riendas de *Il Corriere di Caracas*.

Bajo su dirección, y a pesar de las dificultades económicas, el semanario moderniza su diseño caracterizándose por la gran variedad de noticias y análisis publicados, capaces de satisfacer la necesidad de información de los italianos presentes en el país.

*Il Corriere di Caracas* emprendió una lucha férrea para obtener el derecho al voto para los italianos esparcidos por el mundo. En cada jornada electoral la primera página del periódico se dedicaba a denunciar con vehemencia que los inmigrantes italianos eran ignorados.

Con un tiraje promedio de 22.000 ejemplares, la elaboración de la publicación estuvo siempre a cargo de pocas personas. Contó con la colaboración de tres o cuatro jóvenes que participaban en la redacción de las informaciones, pero en los últimos años *Il Corriere di Caracas* fue escrito básicamente por su director Ottavio Pattarino. El resto de la familia Pattarino, en especial su esposa Teresa colaboraba con la revisión y edición de las noticias.

Hay que destacar que *Il Corriere di Caracas* fue un medio completamente independiente y que su política editorial fue siempre la de tratar de buscar la verdad de los hechos con el objetivo de brindar una visión realista de los hechos y acontecimientos.

El 5 de Marzo de 1997, debido a dificultades económicas, se suspende la publicación impresa de *Il Corriere di Caracas*, que ya había alcanzado 48 años de vida. Sin embargo su voz no calló y sus páginas continuaron en la Web, siendo uno de los

primeros periódicos en utilizar el recurso virtual para satisfacer una audiencia interesada en seguir conociendo los problemas y necesidades de los italianos en Venezuela.

La edición Web fue suspendida en julio de 2000 a raíz de la grave enfermedad de su director Ottavio Pattarino, quien falleció en diciembre del mismo año.

## 6.2 Biografía de su fundador Franco Pattarino



Imagen 6: Franco Pattarino, fundador de *Il Corriere di Caracas*

Franco Pattarino nació en la región de Monferrato, Italia, el 29 de septiembre de 1906. Su padre era médico y por motivos de trabajo se trasladó con la familia a la ciudad de Milano, donde Franco estudió derecho. Sin embargo desde muy joven se interesó por el periodismo y empezó a trabajar como reportero para el periódico *Il Popolo d'Italia*.

Debido a desacuerdos personales con el partido fascista, se transfirió por un año a París junto con su esposa Annamaria Tedeschi. En la ciudad de luz nació Gratia, su única hija.

Retornó luego a Italia donde siguió trabajando como periodista, hasta que en 1935 se trasladó a Eritrea, que en ese entonces era colonia italiana, y se convirtió en jefe de redacción del periódico *Il Corriere di Asmara*, del cual fue director al poco tiempo. Desde África fue corresponsal de *Il Messaggero di Roma*, del *Illustrazione Italiana* y de otros importantes periódicos italianos. En 1938, junto a otros cuatro periodistas italianos, cruzó por primera vez en carro el desierto del Sahara, uniendo las dos colonias italianas Eritrea y Libia. En esos tiempos la travesía fue mundialmente aclamada y Franco Pattarino escribió un libro que tituló *Desierto*, donde narraba las aventuras y desventuras de ese recorrido.

Con el inicio de la II Guerra Mundial hasta la ocupación de los territorios africanos por parte de las tropas británicas, fungió como corresponsal del conflicto bélico en los frentes de ataque. Para no colaborar con el enemigo se adentró en la selva con la hija Gratia y allí vivió dos años hasta el final de la guerra.

Habiendo perdido Italia la guerra y con ella sus colonias, decidió abandonar el territorio africano y trasladarse junto a su hija al continente suramericano. Partieron en la primera nave que zarpó después de la guerra desde Génova a Río de Janeiro. A pesar de los innegables encantos de esta ciudad, Franco se sintió atraído por Venezuela, que desde la década de los 40 recibió gran cantidad de emigrantes italianos.

Aún tan lejos de la madre patria, Franco Pattarino, continuó con sus labores de reportero para *Il Messaggero di Roma*, haciendo llegar a Italia noticias sobre la situación de los emigrantes en nuestro país. La cercanía con este grupo de personas que habían decidido abandonar su país de origen en busca de mejores oportunidades, del cual él mismo formaba parte, lo convenció a fundar un periódico dedicado a los intereses de la

colonia italiana presente en Venezuela. Así nació en 1949 *Il Corriere di Caracas*, el primer periódico italiano en el país.

Pocos años después invitó a su sobrino Ottavio para que se trasladara desde Milano a Caracas, con la finalidad de iniciarlo en la carrera periodística y convertirlo en su mano derecha. Así pues *Il Corriere di Caracas*, bajo la dirección de Franco Pattarino y la colaboración de Ottavio Pattarino, se convirtió en la referencia y luz para los italianos presentes en Venezuela.

Franco Pattarino recibió en 1983 el Premio di Giornalismo Internazionale y un año después, el 5 de Febrero de 1984, murió en Roma.

### 6.3 Biografía de su director Ottavio Pattarino



Imagen 7: Ottavio Pattarino en los inicios de su carrera periodística

Ottavio Pattarino nació en Milán en 1936. Fue el único hijo del matrimonio de Guido Pattarino, profesor de inglés, y Maria Pia Callerio, profesora de biología. Se graduó en el Instituto Moreschi de su ciudad natal.

A tan solo 21 años atiende el llamado de su tío Franco y el 17 de enero de 1957 deja la casa de sus padres para trasladarse a Venezuela a bordo de la Motonave Surriente, llegando a La Guaira el 1 de febrero.

Inmediatamente entra a formar parte del equipo de trabajo del semanario independiente *Il Corriere di Caracas*. En 1969 se encarga de guiar la transformación del sistema de impresión del periódico, siendo uno de los primeros del país en pasar del plomo al sistema tipográfico offset. En 1972 se convierte en jefe de redacción y en el mismo año contrae nupcias con Teresa Corso, unión de la cual nacerán sus hijas Maria Pía en 1975 y Laura en 1976.

En 1980 se convierte en vicedirector y cuatro años después, al morir su tío Franco, pasa a ser director asumiendo la tarea de continuar con la edición del semanario en un difícil momento económico del país.

Bajo su dirección, y a pesar de las dificultades, el semanario moderniza su diseño caracterizándose por la gran variedad de noticias y análisis publicados, capaces de satisfacer la necesidad de información de los italianos presentes en el país.

*A través de Il Corriere di Caracas*, Ottavio Pattarino emprendió una lucha férrea para obtener el derecho al voto para los italianos esparcidos por el mundo. En cada jornada electoral la primera página del periódico se dedicaba a denunciar con vehemencia que los inmigrantes italianos eran ignorados.

Creó la *Associazione degli Insigniti Omri* junto a dos amigos, Fausto Vardabasso y Antonio Scarpitta, con la finalidad de agrupar a todos los italianos condecorados por sus labores profesionales en pro de la comunidad y del país. Sin embargo declinó las

propuestas que muchas veces le hizo el gobierno italiano para condecorarlo, pues sostenía que primero se le tenía que reconocer el derecho al voto.

El 5 de Marzo de 1997, debido a dificultades económicas, suspende la publicación impresa de *Il Corriere di Caracas*, que ya había alcanzado 49 años de vida. Sin embargo su voz no calló y continuó su labor periodística y de denuncia a través de la Web, siendo uno de los primeros en utilizar el recurso virtual para satisfacer una audiencia interesada en seguir conociendo los problemas y necesidades de los italianos en Venezuela.

Fue condecorado por el gobierno venezolano en 1988 con la medalla de “Merito al Trabajo en 1° Clase”. En 1997 recibió el Premio Val di Sole por un Periodismo Transparente y en 1998 el Premio Italia nel Mondo.

El 1 de diciembre de 2000 muere a los 64 años en Caracas, después de una larga enfermedad.

## 7. SVI DE ILCORRIERE DI CARACAS

La Sala Virtual de Investigación del semanario italiano *Il Corriere di Caracas* es un sitio Web que se hospeda en el servidor del CIC-UCAB. Su contenido está conformado por la historia, biografía de sus fundadores y textos publicados en *Il Corriere di Caracas* durante sus 48 años de vida, además de una investigación que permite conocer la memoria y los personajes que le dieron vida a una publicación emblemática en la historia de los italianos en Venezuela

Cabe destacar que los textos de *Il Corriere di Caracas* que se encuentran en la página fueron transcritos en el idioma original y, por lo tanto, todos se encuentran en italiano para mantener la fidelidad del contenido de los artículos. La información restante compuesta por la historia del periódico, biografías y otros documentos, se podrá leer en español.

La Sala permite obtener informaciones relacionadas con *Il Corriere di Caracas* y la prensa italiana en Venezuela a través de diversas modalidades de consulta, las cuales se apoyan en el Archivo Digital, una base de datos que permite el acceso a los contenidos periodísticos producidos en los años de vida de este semanario italiano, así como a sus protagonistas.

Se aspira a que esta Sala se alimente en el futuro con más publicaciones editadas en idioma extranjero en nuestro país hasta que se convierta en la *SVI de la prensa extranjera en Venezuela*. De esta manera serían satisfechas las necesidades de los usuarios interesados en conocer la historia y vida de estas publicaciones, de las cuales existe en la actualidad muy poca información.

Las informaciones contenidas en la SVI de *Il Corriere di Caracas* son las siguientes:

- Fuentes primarias: Son las transcripciones de las notas periodísticas publicadas en las páginas de *Il Corriere di Caracas*. En estos textos, se describen los acontecimientos nacionales e internacionales de la época, las vicisitudes de los inmigrantes y cómo se fueron cohesionando en una comunidad.
- Fuentes secundarias: Son la historia del periódico, la biografía de sus fundadores, la cronología de los hechos italo venezolanos más importantes, la prensa italiana en el mundo.

### 7.1 Descripción general de la Sala

La Sala, que se puede consultar en la dirección Web [http://www.ucab.edu.ve/ucabnuevo/SVI/corriere\\_home.htm](http://www.ucab.edu.ve/ucabnuevo/SVI/corriere_home.htm), se muestra compuesta por las siguientes secciones:

- Inicio

Es el Home de la Sala. La primera página que encuentra el usuario, y es la que le da información sobre el recurso, su contenido y las posibilidades que le brinda.

- Hemeroteca

Presenta información al usuario acerca de las diversas posibilidades de consulta de los textos publicados por *Il Corriere di Caracas*: búsqueda libre y por año; además de la Cronología.

- Textos

Brinda al usuario las transcripciones de las notas periodísticas originales, en idioma italiano, publicadas por el periódico en el período 1949-1997. A la fecha de entrega del presente trabajo se transcribieron 145 textos.

- Cronología

Ofrece al usuario una secuencia cronológica de fechas importantes de la historia de los italianos en Venezuela. Brinda una visión global del entorno en el cual se desarrollaron los inmigrantes y como fueron conformando una comunidad que creó escuelas y clubes. A la fecha de entrega de este trabajo se realizó la cronología hasta el año 1962.

- Sobre ICC

Brinda la historia del semanario italiano desde sus inicios y una descripción del periódico. También permite obtener información sobre las columnas desarrolladas por *Il Corriere di Caracas*.

- Biografía

Presenta en dos versiones, una corta y una larga, la trayectoria del fundador y del director de *Il Corriere di Caracas*. Su aporte a la comunidad italiana y el papel que desempeñaron a través de las hojas de su periódico.

- Galería

Presenta quince imágenes (fotografías del periódico, publicidad de la época y portadas emblemáticas) que aportan información sobre el diseño y presentación del periódicos.

## **Justificación**

El desarrollo de este proyecto se enmarca dentro del objetivo del CIC-UCAB de ofrecer nuevas vías de acceso a los documentos periodísticos y medios de comunicación editados en idioma extranjero en Venezuela, para facilitar el acercamiento a través de la investigación en línea de estudiantes y profesionales de la comunicación a los archivos digitales, con el fin de consolidar la identidad nacional del periodismo.

Para la realización de este trabajo se contó, por tanto, con la plataforma tecnológica del Centro de Investigaciones de la Comunicación de la Universidad Católica Andrés Bello, el cual posee las herramientas y modalidades comunicacionales para la conformación de una comunidad de investigadores interesados en la historia del periodismo en idioma extranjero publicado en nuestro país.

La Sala Virtual de Investigación del CIC-UCAB permitirá el acceso a los contenidos de *Il Corriere di Caracas* en el período comprendido entre 1949 y 1997, los cuales se encuentran en los libros de la colección del periódico custodiada por la familia propietaria. Este espacio en Internet facilitará el intercambio de información y la discusión entre estudiantes, investigadores e historiadores interesados en conocer la historia de la prensa extranjera en Venezuela, a través de la creación de una red en línea que abrirá las puertas al conocimiento sobre la historia del periodismo impreso.

### **Finalidad**

La SVI de *Il Corriere di Caracas* tiene como finalidad difundir los textos publicados por el periódico entre 1949 y 1997, además de dar a conocer la historia de los inmigrantes italianos en Venezuela. La intención es favorecer la recuperación de la memoria periodística de esta publicación a través de fuentes primarias y secundarias que permitan armar un panorama sobre lo que significó el semanario para la consolidación de la comunidad italiana en el país.

### **7.2 Diseño de la SVI**

La interfaz gráfica de la Sala es un reflejo de la independencia y la libertad de movimientos que tiene el usuario ante el discurso hipertextual que se le ofrece. Las rutas de navegación se multiplican, así como las informaciones que pueden obtenerse de acuerdo con la decisión de quien está frente al computador.

De esta manera, los contenidos independientes, la apariencia y la comodidad de los caminos de navegación de la Sala identifican a este recurso y lo distinguen de cualquier otro.

En la Sala Virtual de Investigación de *Il Corriere di Caracas* se combinan la organización del contenido, las fotografías del periódico y el color verde # 008E42.

La interfaz gráfica, los contenidos, las múltiples posibilidades de interacción y navegación, así como la identidad propia de la Sala pretenden cautivar el interés del usuario para que este interesado en estudiar la historia de la prensa italiana en Venezuela.

En la Sala se han dispuesto los textos de manera estructurada e independiente, sin ninguna linealidad. Son fragmentos de texto con autonomía y jerarquización, conectados a través de hipervínculos. Esto es lo que se entiende por hipertextualidad: una disposición modular de las informaciones, de manera que se puede tener acceso a cada una de ellas con independencia de ruta y de contenido, sin otro requerimiento que una llamada en pantalla a través de los diversos modos de consulta.

### **7.3 Diseño de contenido**

Los contenidos plasmados en la Sala son el producto de una investigación en la cual la información fue seleccionada, categorizada y organizada con la finalidad de ofrecer al usuario los conocimientos relacionados con el desarrollo de *Il Corriere di Caracas* entre 1949 y 1997.

Los textos se escogieron con la intención de presentar al usuario el rol que ejerció *Il Corriere di Caracas* como medio de y para la comunidad italiana. La manera en la cual reflejó las necesidades y actividades de los inmigrantes en nuestro país, como los ayudó a integrarse a la sociedad venezolana, las ideas y el espíritu de lo que se estaba

viviendo en Italia y Venezuela en la época de la inmigración, los cambios políticos italianos y venezolanos y sus consecuencias.

La sección *Cronología* brinda una mirada global de los sucesos más importantes protagonizados por la comunidad italiana en Venezuela, así como el desarrollo de las relaciones entre Italia y Venezuela a través de las constantes visitas de los personeros de ambos gobiernos, los diferentes acuerdos económicos, etc.

La sección *Biografía* ofrece una mirada de la vida y trayectoria de los hombres que hicieron posible el nacimiento y mantenimiento de *Il Corriere di Caracas*. Además en ella podemos encontrar la historia del semanario italiano, por qué nació y como fue evolucionando a través de los años.

En *Sobre ICC* se podrá leer la historia de *Il Corriere di Caracas* y la explicación de las columnas desarrolladas por el periódico

En la *Galería* se encuentran fotos que recrean situaciones y rostros de los fundadores y lectores del periódico, así como del aspecto de la rotativa en los momentos de impresión, lo que permite ofrecer al usuario una idea de lo que fue *Il Corriere di Caracas*. También se encuentran algunas de las publicidades de los años 50 y algunas portadas de los números más emblemáticos.

Los contenidos de la Sala se tornan cada vez más específicos a medida que se profundiza en su estructura jerárquica. Se parte de un primer nivel de navegación general en cuanto a temas y fechas hasta llegar, por ejemplo, a la *Cronología*, con detalles de fechas y acontecimientos exactos o a artículos de prensa con una fecha, autor y publicación específica.

A pesar de la jerarquía en la organización de los contenidos, el usuario no está obligado a navegar en forma lineal por la Sala. La hipertextualidad ofrece la independencia de contenidos necesaria para que, a través del buscador, se pueda tener

acceso a la información sin otro requerimiento que la introducción del elemento particular de la consulta que se desea hacer.

#### **7.4 Diseño de interactividad**

La interactividad es la definición de respuestas que recibe el usuario a través de la interfaz gráfica de la Sala, y que le brinda la sensación de dominio frente a las múltiples posibilidades de lograr acceso a la información.

La interactividad está relacionada con la estructura jerárquica de navegación y, al mismo tiempo, con la libertad que siente el usuario de pasar de un nivel a otro en cualquier momento de su recorrido por la Sala, siempre que sepa dónde está ubicado.

La comprensión de los contenidos, representada en el logro de los objetivos de la búsqueda, y el enlace con páginas internas y externas que satisfagan las necesidades de información del usuario permiten que se alcance una mayor interactividad.

#### **7.5 Elementos de navegación**

Estos elementos permiten la interacción y el consecuente logro de los objetivos que se plantea el usuario en su recorrido por la sala.

La SVI de *Il Corriere di Caracas* tiene barras de navegación, las cuales tienen una serie de etiquetas que permiten establecer enlaces desde una página con muchas otras. Este elemento de navegación es constante en la Sala.

Las páginas desde el primer hasta el tercer nivel de profundidad exhiben una barra de navegación que permite un enlace directo con el sitio Web del CIC, los centros de investigación y el Home de la UCAB.

Las ventanas emergentes, también llamadas *pop ups* presentan información en la pantalla sin que el usuario tenga que dejar la página en la cual se encuentra ubicado.

Esta ventana se superpone a la que está viendo el usuario, pero en un tamaño menor. En la *Galería* se utilizó este elemento de navegación, el cual aparece con la selección de fotografías o de las portadas de periódicos, y también al hacer clic en una de las ilustraciones del Home de la *Galería* para apreciar los detalles del elemento visual con mayor detenimiento.

Los vínculos internos y externos también forman parte de la Sala. En la sección *Enlaces* se accede a las páginas de otros sitios Web a través de vínculos externos, sin que los usuarios abandonen la SVI, al abrirse una ventana paralela del Explorador de Internet.

La Sala tiene vínculos internos representados por los enlaces que se establecen entre las páginas que la conforman.

## 7.6 Descripción de pantallas

### 7.6.1 Inicio



Imagen 8: Pantalla de inicio SVI *Corriere di Caracas*

Es la primera página de la SVI que puede ver el usuario, y la puerta de entrada al recurso audiovisual. Es el producto de una elaboración en Dream Weaver™ y HTML, con presentaciones en Flash.TM.

En la cabecera se encuentra el nombre de la sala: “*Il Corriere di Caracas*”, en color verde, y sobre éste se puede leer: “Sala Virtual de Investigación CIC-UCAB”.

A la derecha del nombre se puede apreciar, en una tonalidad de verde más clara una imagen elaborada en FlashTM con un extracto de una portada del periódico que contiene el encabezado de *Il Corriere di Caracas* y la frase “agli immigranti”, junto a la bandera de Italia.

Una barra de navegación horizontal en color gris permite recorrer la Sala a través de la selección de cualquiera de las etiquetas creadas para cada sección: Hemeroteca, Biografía, Sobre ICC, Galería, Investigaciones y Quiénes somos. Las etiquetas son de uso compartido en las barras de navegación de todas las salas de investigación virtual del CIC.

La imagen principal de la Sala es una animación realizada en FlashTM que presenta en forma alterna cinco imágenes de algunas de las portadas de *Il Corriere di Caracas* con un filtro de color beige para uniformar el color de las fotografías.

Un texto breve indica al usuario cuál es el contenido de la Sala, y la frase textual del fundador de *Il Corriere di Caracas*, Franco Pattarino, refleja el espíritu y objetivo del semanario italiano.

### **7.6.2 Hemeroteca**



#### **Imagen 9: Pantalla de inicio de la Hemeroteca Digital**

Aquí se encuentran los contenidos seleccionados del semanario italiano en el período 1949-1997. Consiste en un archivo que sustituye y mejora en capacidad, uso del espacio y tiempo de acceso a cualquier otro sistema físico de almacenamiento.

En su primera página se presenta un texto introductorio que describe los tipos de búsqueda que puede realizar el usuario, y explica en qué consiste cada modalidad de consulta: Libre, Por Año y Cronología.

Debajo del encabezado se presenta una barra de navegación horizontal en color gris, con las etiquetas que permiten acceder a las modalidades de búsqueda mencionadas, además de las páginas de Inicio, Publicaciones, Cronología, Sala Virtual y CIC-UCAB.

Una gran cantidad de la información está contenida en esta base de datos puede consultarse por diversas rutas de acuerdo con los atributos de interés. De una manera indexada se puede tener acceso a cualquier registro partiendo del campo al cual quiere apuntar el usuario a través de cualquiera de las consultas que ofrece la Hemeroteca.

Para tener acceso a los contenidos se requiere una organización uniforme que obedezca a un estándar en cuanto a los campos que pueden identificar el registro en cuestión.

Cuando se hace clic sobre alguna de estas etiquetas, se despliega una pantalla con las indicaciones que debe seguir el usuario para poder acceder a la información requerida en la Hemeroteca.

Los campos indispensables para registrar los contenidos en la Hemeroteca de *Il Corriere di Caracas* son los siguientes:

- Autor: Contiene el nombre de la persona que escribió el artículo transcrito de alguno de los ejemplares y columnas seleccionadas.
- Título: se refiere al nombre del artículo cuyo contenido se ha copiado del ejemplar de periódico a la Sala.
- Publicación: Se refiere al nombre de la publicación en la cual se escribió el texto que se ha copiado a la SVI.
- Fecha: Es la fecha de publicación del texto. Se expresa en día, mes y año (dd/mm/aa).

#### **7.6.2.1 Búsqueda Libre**



**Imagen 10: Pantalla de Búsqueda Libre**

En esta página se presenta la barra de navegación que permite tener acceso a todas las opciones de búsqueda dentro de la Hemeroteca, regresar a la página de inicio, y tener acceso a Cronología, Sala Virtual y CIC-UCAB.

Presenta un texto corto que describe el tipo de búsqueda que se puede realizar a través de esta página, y un recuadro dentro del cual se debe colocar la palabra que se quiere localizar en el texto. Al hacer clic en la etiqueta Buscar, se obtiene una lista de los artículos de la Hemeroteca que contienen la palabra, nombre o frase solicitada.

### 7.6.2.2 Búsqueda Por Año



**Imagen 11: Pantalla de Búsqueda por Año**

En esta página se presenta la barra de navegación con las etiquetas que permiten obtener información a través de cualquiera de las opciones de búsqueda dentro de la

Hemeroteca, regresar a la página de inicio, y tener acceso a Cronología, Sala Virtual y CIC-UCAB.

Presenta un texto corto que describe el tipo de búsqueda que se puede realizar a través de esta página. A la izquierda de la pantalla se encuentra una columna con carpetas en color amarillo, identificadas por año desde 1949 hasta 1997. Cada carpeta contiene un texto de la columna *Rassegna Internazionale*, uno de *Corriere Venezuelano* y otro de *Corriere Economico*. En total, en cada carpeta se pueden conseguir de dos a cuatro textos organizados según el criterio antes descrito. También se encuentra una pequeña muestra de textos correspondientes a la columna *Moda*, otros a *Mi hanno detto che* y *Filo Diretto*, espacios de opinión desarrollados por el semanario italiano en su última década de vida

Al hacer clic en la carpeta correspondiente a uno de los años que se presentan, se despliegan los íconos correspondientes a los textos de los meses digitalizados contenidos en la Hemeroteca. Si se hace clic en cualquiera de esos íconos identificados con dos dígitos correspondientes al mes del artículo, se despliega una lista con el contenido de los campos Autor, Título, Fecha y Publicación de los textos encontrados en la Hemeroteca que pertenecen a ese mes.

Al hacer clic en la frase “Texto completo”, o en la imagen de página que está a la izquierda de ésta, en cualquiera de los artículos obtenidos a través de la búsqueda, se abre una ventana emergente o *pop up* con una barra de desplazamiento vertical que permite recorrer todo el texto localizado la Hemeroteca.

### **7.6.2.3 Búsqueda por Publicación**



**Imagen 12: Pantalla de búsqueda por Publicación**

Tomando en cuenta que esta Sala de Investigación Virtual formará parte de una gran sala denominada *Hemeroteca* cuyo contenido son los archivos de la prensa del siglo XIX y XX, al seleccionar esta opción de búsqueda se obtiene un recuadro con el nombre de *Il Corriere di Caracas* junto a un breve texto explicativo del periódico.

Luego de estas líneas se encuentra la palabra Cronológico, al hacer clic en ella aparecen las carpetas de todos los años con artículos digitalizados. Al lado de Cronológico aparece Lista alfabética de Publicaciones, a través de la cual se accede a la lista de todos los artículos digitalizados según sus títulos.

#### **7.6.2.4 Cronología**



**Imagen 13: Pantalla de cronología**

Esta página presenta un cuadro en el cual se puede ver una lista de los sucesos más importantes protagonizados por la comunidad italiana en Venezuela, así como el desarrollo de las relaciones entre Italia y Venezuela a través de las constantes visitas de los personeros de ambos gobiernos, los diferentes acuerdos económicos, etc.

Estos acontecimientos se encuentran ordenados por año y por mes y a la izquierda del recuadro aparece un motor de búsqueda que permite localizar una década específica.

Se mantiene la barra de navegación horizontal gris que ofrece todas las opciones de búsqueda en la Hemeroteca, así como enlaces con la página inicial de la Sala, Búsqueda Libre y Por Año, Publicaciones, Sala Virtual y el Home del CIC-UCAB.

### 7.6.3 Biografía

Sala Virtual de Investigación CIC-UCAB

**IL CORRIERE DI CARACAS**

AL CORRIERE DI CARACAS  
agli immigranti  
GOVERNO DEL VENEZUELA

Inicio	Hemeroteca	Biografía	Sobre ICC	Galería	Investigaciones	Quiénes Somos
--------	------------	-----------	-----------	---------	-----------------	---------------

### Franco Pattarino (1906-1984)

Franco Pattarino nació en la región de Monferrato, Italia, el 29 de septiembre de 1906. Por motivos familiares se trasladó desde muy joven a la ciudad de Milano, donde dio sus primeros pasos como periodista al trabajar como reportero para el periódico Il Popolo d'Italia.

En 1935 se trasladó a Entrea, que en ese entonces era colonia italiana, y se convirtió en jefe de redacción del periódico Il Corriere di Asmara, del cual fue director al poco tiempo. Desde África fue corresponsal de Il Messaggero di Roma, del Illustrazione Italiana y de otros importantes periódicos italianos.

Con el inicio de la II Guerra Mundial fungió como corresponsal del conflicto bélico en los frentes de ataque.

Habiendo perdido Italia la guerra y con ella sus colonias, decidió partir en la primera nave que zarpó después de la guerra desde Génova a Río de Janeiro. Desde Brasil se trasladó a Venezuela.



**Franco Pattarino**

Desde Caracas continuó con sus labores de reportero para Il Messaggero di Roma, haciendo llegar a Italia noticias sobre la situación de los emigrantes en nuestro país. En 1949 se decidió a fundar un periódico dedicado a los intereses de la colonia italiana presente en Venezuela. Así nació en 1949 Il Corriere di Caracas, el primer periódico italiano en el país.

Franco Pattarino recibió en 1983 el Premio di Giornalismo Internazionale y un año después, el 5 de Febrero de 1984, murió en Roma.

[Ver más>](#)

### Ottavio Pattarino (1936-2000)

Ottavio Pattarino nació en Milano en 1936. A tan solo 21 años atiende el llamado de su tío Franco y deja la casa de sus padres para trasladarse a Venezuela a bordo de la Motonave Sumento, llegando a La Guaira el 1 de febrero de 1957.

Inmediatamente entra a formar parte del equipo de trabajo del semanario independiente Il Corriere di Caracas. En 1969 se encarga de guiar la transformación del sistema de impresión del periódico, siendo uno de los primeros del país en pasar del plomo



Imagen 14: Pantalla de Biografía

Esta opción se encuentra en la barra de navegación principal, la cual está presente en todas las páginas ubicadas en el primer nivel de profundidad de la Sala. Al hacer *Mouse over* en la etiqueta correspondiente, se despliega un menú con los nombres de Franco Pattarino y Ottavio Pattarino

Al hacer clic en uno de esos nombres, el usuario puede leer la biografía solicitada. El nombre del personaje se encuentra en verde, mientras el botón Ver más es de color morado, el cual, a través de un clic, permite el acceso a una segunda página,

donde se podrán encontrar más detalles sobre la biografía. Las páginas tienen una imagen del personaje de quien se trata el texto.

En esta página se mantiene el menú de navegación horizontal que permite el acceso a todas las secciones de la SVI.

#### 7.6.4 Sobre ICC



Sala Virtual de Investigaciones CIC-UCAB

**IL CORRIERE DI CARACAS**

agli immigranti  
GOVERNO DEL VENEZUELA

Inicio Biblioteca Biografía **Sobre ICC** Galería Investigaciones Quiénes Somos

### Historia de Il Corriere di Caracas

Luego de la primera y segunda guerra mundial miles de italianos dejaron su patria y, a bordo de grandes barcos, ambaron a las costas de nuestro país, uno de los primeros en ofrecer su hospitalidad a los inmigrantes.

En el periodo comprendido entre 1917 y 1948 la colectividad italiana se hizo cada vez más numerosa, y a través del trabajo duro buscó reconstruir su vida y forjar un futuro próspero. Cada día en las calles y esquinas de Caracas se podían ver reunidos a italianos que buscaban trabajo, prueba de una voluntad férrea de seguir adelante a pesar de las dificultades.

Los primeros tiempos fueron duros para todos, porque comenzar desde cero en otro país fue difícil, sobre todo por la lejanía de la familia y de los amigos. Por esta razón muchos sentían la necesidad de tener noticias de su tierra. Las cartas de los parientes y amigos no eran suficientes, el recuerdo de la Patria permanecía fuerte y vivo en cada uno de ellos, tanto así que apenas llegaba algún periódico italiano éste pasaba por muchas manos.

Fue así que el 23 de Marzo de 1949 salió a la calle el primer número del primer periódico italiano en Venezuela que se llamó "Il Corriere di Caracas".

Impreso en un papel sencillo en formato tabloide, fue acogido con entusiasmo por la colonia italiana. El inicio fue complicado: las dificultades de la preparación y presentación de un periódico nuevo, los problemas técnicos, el alto costo del papel y de la imprenta, estuvieron presentes desde los primeros días. Pero Franco Pattarino no abandonó su sueño y como buen inmigrante acostumbrado a los sacrificios continuó trabajando.

**Portada del primer número**

Imagen 15: Pantalla de Sobre ICC

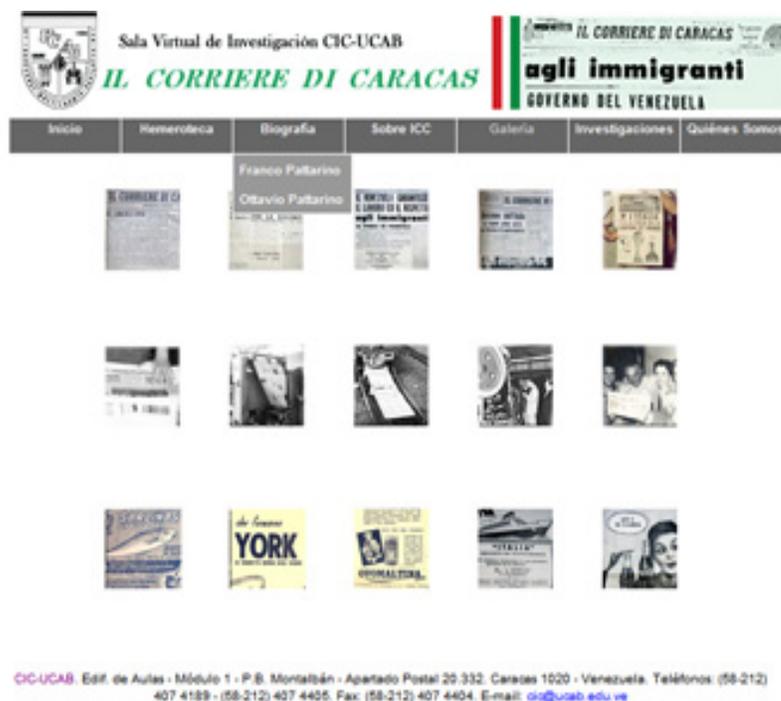
Desde la barra de navegación principal se puede hacer *mouse over* en la etiqueta "Sobre ICC". El usuario verá aparecer un menú desplegable con las etiquetas de otras páginas con las cuales se enlaza, que son las siguientes: Historia de *Il Corriere* y Columnas del Diario.

Al hacer clic en Historia de *Il Corriere* se desplegará un texto que narra los orígenes y evolución del periódico. El encabezado es de color verde y del lado derecho aparece la fotografía de la portada del primer número del semanario italiano.

Si se escoge la página “Columnas del Diario” aparece un texto con la descripción de las diferentes columnas desarrolladas por *Il Corriere di Caracas*. El encabezado también es de color verde y mantiene el formato anterior de una imagen colocada en el lado derecho que muestra el ejemplo de una de las columnas.

En ambos casos se mantiene el menú de navegación principal, el cual permite el acceso a todas las secciones de la Sala a través de las etiquetas Inicio, Hemeroteca, Biografía, Galería, Sobre ICC y Quiénes somos.

### **7.6.5 Galería**



**Imagen 16: Pantalla de Galería**

Desde la página de inicio se hace *mouse over* en la etiqueta *Galería* de la barra de navegación, y se presenta un menú desplegable con tres opciones: Portadas ICC, Fotografías y Publicidad. Si se hace clic en la etiqueta *Galería* se presenta una pantalla que contiene, en la parte superior, la barra de navegación principal, a través de la cual se puede navegar por toda la Sala, con las etiquetas: Inicio, Hemeroteca, Biografía, Sobre ICC, Galería, Investigaciones y Quiénes somos.

En el centro de la página se ofrecen veintidós imágenes organizadas en tres filas: la primera contiene ejemplos de las portadas de *Il Corriere di Caracas*; la segunda fila contiene imágenes de la imprenta del periódico y de sus trabajadores y lectores; y la tercera fila está integrada por algunas publicidades del periódico en la década de los años 50.

El usuario tiene la posibilidad de hacer clic sobre las imágenes para verlas ampliadas. Cuando se hace la selección de una de ellas, se presenta una ventana

emergente de mayores dimensiones, pero más pequeña que la pantalla, que permite apreciar los detalles de la ilustración.

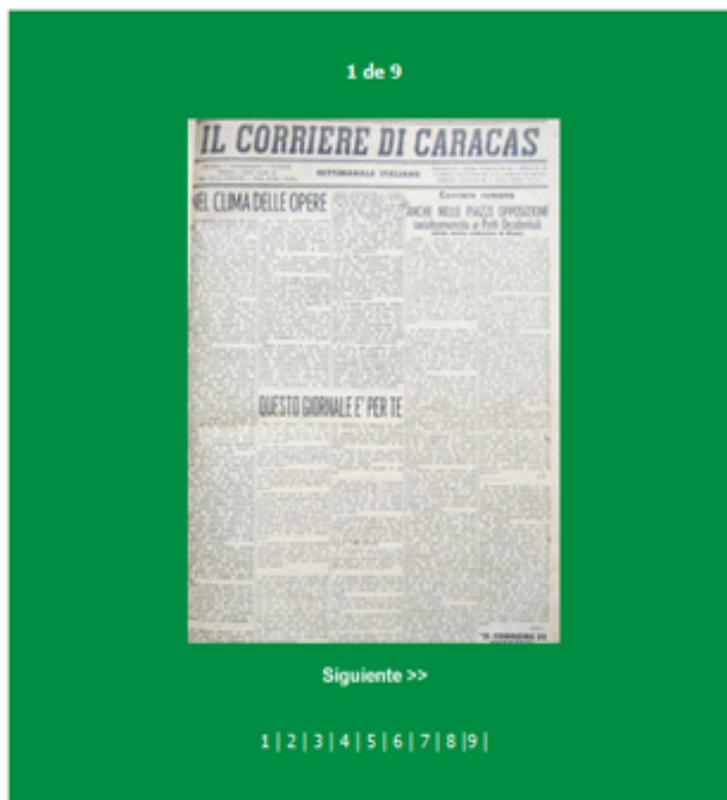
El *pop up* es de orientación horizontal, y no tiene barras de desplazamiento porque las imágenes tienen un tamaño estándar que se presenta ante el usuario en toda su magnitud. Pueden verse todas las ilustraciones que contiene la Galería de manera secuencial, tal como se encuentran montadas en la Sala, a través de las opciones “Anterior” y “Siguiete”.

Cada imagen fue colocada en un recuadro color verde y la identificación se encuentra en la parte superior de la imagen.

En la página *Galería* se mantiene la barra de navegación principal, y también desde aquí puede desplegarse, al hacer *mouse over* en la etiqueta correspondiente a esta pantalla, el menú con las tres opciones mencionadas: “Portadas ICC”, “Fotografías” y “Publicidad”.

Al seleccionar la opción correspondiente a “Portadas ICC”, surge un *pop up* o ventana emergente que muestra las fotografías de nueve portadas del periódico *Il Corriere di Caracas*.

## Primera portada de Il Corriere di Caracas, 1949

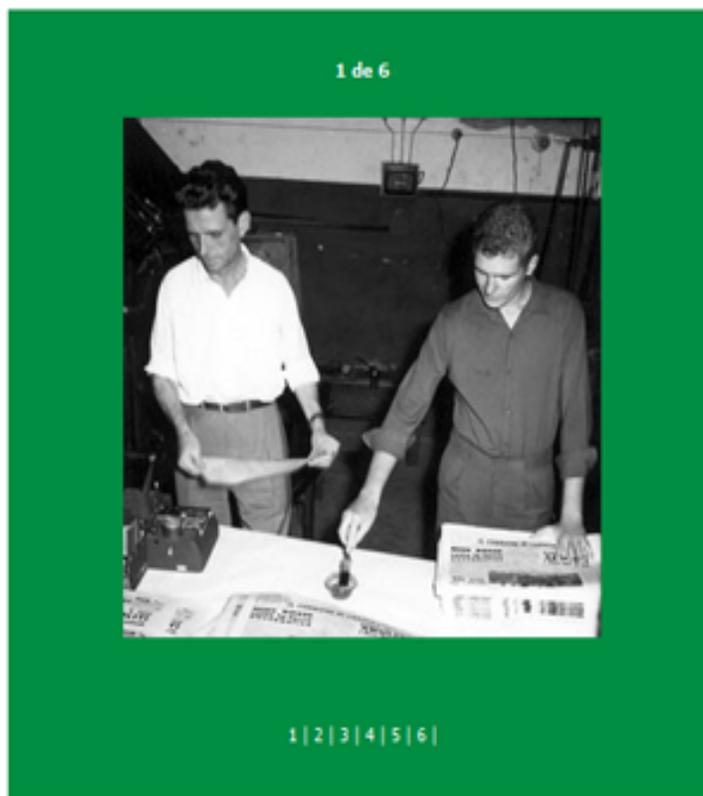


© Copyright 2007. Colección Familia Pattarino. Todos los derechos reservados.

**Imagen 17: Pantalla de inicio de Portadas ICC**

Si se toma la opción “Fotografías” se presentan seis fotografías en forma secuencial, que tienen las mismas características antes descritas. Entre estas imágenes se encuentran los fundadores y lectores del periódico y de la imprenta.

## Imágenes del diario



© Copyright 2007. Colección Familia Pattarino. Todos los derechos reservados.

**Imagen 18: Pantalla de inicio de fotografías**

Al escoger “Publicidad” se presentan las publicidades publicadas por *Il Corriere di Caracas* en las décadas 50 y 60.

## Publicidad de Il Corriere di Caracas



© Copyright 2007. Colección Familia Patarino. Todos los derechos reservados.

Imagen 19: Pantalla de inicio de Publicidad

### 7.6.6 Investigaciones

Desde la barra de navegación principal, presente en cualquier pantalla ubicada en el primer nivel de profundidad de la Sala, se puede hacer *mouse over* en la etiqueta “Investigaciones”. El usuario puede ver un menú desplegable con las etiquetas de otras páginas con las cuales se enlaza, que son las siguientes: Bibliografía, Hemerografía, Tesis y Enlaces.

### 7.6.6.1 Bibliografía



**Imagen 20: Pantalla de Bibliografía**

Esta página es una de las opciones que tiene el usuario en el menú desplegable de la etiqueta “Investigaciones” en la barra de navegación principal, presente en todas las páginas ubicadas en el primer nivel de profundidad de la Sala.

Esta página contiene la bibliografía correspondiente al trabajo de grado Sala Virtual de Investigación de *Il Corriere di Caracas*, pero irá creciendo con las nuevas investigaciones. Se mantiene el menú de navegación principal, el cual permite el acceso a todas las secciones de la Sala a través de las etiquetas Inicio, Hemeroteca, Biografía, Galería, Sobre ICC y Quiénes somos.

### 7.6.6.2 Hemerografía

Sala Virtual de Investigación CIC-UCAB

**IL CORRIERE DI CARACAS**

**agli immigranti**  
GOVERNO DEL VENEZUELA

Inicio Hemeroteca Biografía Sobre ICC Galería Investigaciones Quiénes Somos

**Hemerografía / Periódicos italianos en el extranjero**

- **Norteamérica**
  - Estados Unidos**

**Poche Parole** , mensual  
Director: Olga Mancuso Skeem  
4500 North Park Avenue, Suite 806N , Chewy Chase, Maryland 20815  
Tel. 001301 – 6573999  
E-mail: Pmaida@aol.com

**Il Giornale Italiano** , mensual  
Director: Domenico Mancini  
32800 Garfield Rd., Fraser, MI 48026 – P.O. Box 26575  
Tel. 586-2944862. Fax 586-2949708  
E-mail: dom14023@itconnect.net

**OSIA News**  
Italian American Magazine  
219 E. Street NE, Washington, D.C. 20002

**Il Pensiero** , quincenal  
Director: Anthony Gandolfo  
Editor: Antonino Lombardo  
10001 Stonell Drive, St. Louis, Missouri 63123  
Tel. 314-6383446, Fax 314-6388222  
E-mail: Pensiero5@cs.com

**Imagen 21: Pantalla de Hemerografía**

La página Hemerografía es una de las opciones que tiene el usuario en el menú desplegable de la etiqueta “Sobre ICC” en la barra de navegación principal, presente en todas las páginas ubicadas en el primer nivel de profundidad de la Sala.

Esta página contiene una lista de los periódicos italianos que existen en el mundo y una síntesis histórica de algunas de estas publicaciones.

En esta página se mantiene el menú de navegación principal, el cual permite el acceso a todas las secciones de la Sala a través de las etiquetas Inicio, Hemeroteca, Biografía, Galería, Sobre ICC y Quiénes somos.

### 7.6.6.3 Tesis



Imagen 22: Pantalla de Tesis

La página “Tesis” es una de las opciones que tiene el usuario en el menú desplegable de la etiqueta “Investigaciones” en la barra de navegación principal, presente en todas las páginas ubicadas en el primer nivel de profundidad de la Sala.

Esta página contiene el trabajo escrito en PDF correspondiente al trabajo de grado “Creación de una Sala de Investigación virtual del semanario italiano *Il Corriere di Caracas*” y los datos sobre la tesis de Fernando Garay de la Universidad Central de Venezuela titulada *Periodismo de minorías extranjeras en Venezuela. Análisis crítico del diario The Daily Journal*. Está planteado ir agregando otros trabajos en la medida en que se realicen otras investigaciones relativas al mismo tema.

En esta página se mantiene el menú de navegación principal, el cual permite el acceso a todas las secciones de la Sala a través de las etiquetas Inicio, Hemeroteca, Biografía, Galería, Sobre ICC y Quiénes somos.

#### 7.6.6.4 Enlaces



**Imagen 23: Pantalla de Enlaces**

La página “Enlaces” es una de las opciones que tiene el usuario en el menú desplegable de la etiqueta “Investigaciones” en la barra de navegación principal, presente en todas las páginas ubicadas en el primer nivel de profundidad de la Sala.

Esta página contiene una lista de páginas Web en las cuales se puede encontrar información sobre la prensa extranjera en Venezuela y el mundo.

Al hacer clic en cualquiera de la direcciones de la lista que se presenta en la página, se realizan enlaces externos que se abren en una nueva ventana del explorador de Internet.

En esta página se mantiene el menú de navegación principal, el cual permite el acceso a todas las secciones de la Sala a través de las etiquetas Inicio, Hemeroteca, Biografía, Galería, Sobre ICC y Quiénes somos.

### 7.6.7 Usuarios

Los estudiantes e investigadores interesados en conocer el nacimiento y evolución del semanario italiano *Il Corriere di Caracas* tendrán acceso a la información contenida en la SVI de *Il Corriere di Caracas*.

El coordinador de la SVI podrá, en el futuro, establecer un intercambio con los usuarios, responder a sus consultas, e impulsar la creación de una comunidad de interesados en el tema, a través de foros que permitirán el flujo de conocimientos y opiniones. Esta interacción con el coordinador de la sala y con los demás usuarios alrededor de *Il Corriere di Caracas* y de la prensa italiana en Venezuela hará posible el crecimiento de la sala con las investigaciones que puedan aportar los miembros de esta colectividad.

Las diferentes modalidades de búsqueda permiten obtener información del Archivo Digital en lo que se refiere a los textos publicados en *Il Corriere di Caracas*; también una Cronología que presenta los sucesos más importantes protagonizados por la comunidad italiana en Venezuela.

## 8. CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

La Sala Virtual de *Il Corriere di Caracas* es una herramienta útil para la difusión de la memoria periodística editada en Venezuela en idioma extranjero, que aprovecha las ventajas que brindan las Nuevas Tecnologías de Información Digital para poner al alcance de estudiantes e investigadores los textos y datos correspondientes a lo que significó el semanario italiano en la historia de los inmigrantes en Venezuela durante los años 1949 – 1997.

Este recurso digital permitirá abrir nuevas puertas para la discusión y la investigación sobre el tema de la prensa extranjera en Venezuela. Creará una nueva posibilidad de generar conocimiento, con el uso de la Red Global, sobre la historia del periodismo de minorías extranjera que surgió con el objetivo de vincular y cohesionar a los inmigrantes presentes en nuestro país.

Mediante la formación de lazos con la historia y con las raíces del periodismo italiano en Venezuela, la Sala Virtual de *Il Corriere di Caracas* puede contribuir a fomentar la identidad del periodismo de minorías extranjeras en nuestro país, porque la base para comprender el presente se encuentra en el pasado.

El rescate de la memoria periodística de *Il Corriere di Caracas*, que ha emprendido el CIC-UCAB, aprovecha las ventajas que ofrece Internet para promover la discusión y el análisis de los textos periodísticos escritos en una época en que Venezuela se convirtió en un país receptor de inmigrantes y la evolución de estas comunidades dentro del país.

La SVI de *Il Corriere di Caracas* se ha desarrollado con la finalidad de ofrecer textos representativos de la historia de los italianos en Venezuela y el significado del semanario dentro de la evolución y crecimiento de la comunidad italiana en el país. La estructura del contenido se ha fragmentado en artículos o textos separados con la idea de

ofrecer un panorama completo y variado de los hechos reflejados en el periódico a través de los años.

Para una mejor comprensión del significado de *Il Corriere di Caracas* dentro de la historia de los italianos en Venezuela se incorporaron a la Sala una serie de documentos sobre la llegada de los extranjeros al país, los italianos en Venezuela y un listado de todas las publicaciones italianas presentes en el mundo.

Se sugiere que se sigan ingresando textos en la base de datos, y que se promueva el estudio y el análisis de la prensa extranjera en Venezuela, con la finalidad de construir un panorama amplio que permita entender el por qué del surgimiento de estos periódicos escritos en el idioma de origen de cada comunidad.

Se recomienda especialmente seguir con *Il Corriere di Caracas* a través de la digitalización de otras columnas desarrolladas por el semanario, pero también ir incorporando información sobre *La Voce d'Italia* con la finalidad de complementar el estudio sobre prensa italiana en Venezuela. De igual manera se sugiere emprender un proyecto de digitalización de la colección completa de *Il Corriere di Caracas* en la nueva Unidad de Digitalización que inaugurará el CIC-UCAB en el año 2008.

El nacimiento de la prensa de minorías extranjeras estuvo ligado a la creciente llegada de extranjeros a Venezuela, en una época donde estas comunidades necesitaban un medio de comunicación que les sirviera de vínculo entre la tierra que habían dejado y la nueva tierra que encontraban, además de ayudarlos a integrarse a la nueva sociedad a través del trabajo y de las distintas actividades económicas. Por eso, para comprender la historia de esta prensa es necesario conocer la historia de los inmigrantes en nuestro país.

Como última recomendación se considera necesario continuar con la recuperación de la memoria periodística del país, sobre todo con la de la prensa editada en otros idiomas pues éstas son parte de la historia de los inmigrantes que llegaron a

Venezuela y también de nuestro país. Institutos como el Centro de Investigaciones de la Comunicación de la UCAB deben hacer un esfuerzo para recuperar este legado para las generaciones futuras haciendo uso de las Nuevas Tecnologías de Información Digital. Esto permitirá conocer y comprender la historia de la prensa extranjera y del país.

## 9. FUENTES CONSULTADAS

### 9.1 Bibliográficas

- Adell, J. (2001) Nuevas tecnologías, comunicación audiovisual y educación. Barcelona: Editorial Cedecs.
- Calderín, M., Rojano, M. (2006) 10 años de periodismo digital en Venezuela (1996-2006). Caracas: Ediciones UCAB.
- Castells, M. (1998). La era de la información. Madrid: Alianza Editorial.
- Garay M., F. (1987): Periodismo de minorías extranjeras en Venezuela. Análisis crítico del diario The Daily Journal Trabajo de grado no publicado, Universidad Central de Venezuela, Caracas.
- Giovanetti, A. (1975). L'America degli Italiani. Modena: Ediciones Paulinas.
- Hernández C.,H y Benglund, S. (1985). Los de afuera. Un estudio analítico del proceso migratorio en Venezuela 1936-1985. Caracas: Centro de Estudios de Pastoral y Asistencia Migratoria (CEPAM).
- Hernández-Mora, J. (2002). Cultura e identidad venezolanas: ¿Una memoria que se olvida? Anales de la Universidad Metropolitana.
- Ley de Inmigración y Colonización (1938). Caracas: Imprenta Nacional
- Núñez Noda, F. (2005). Guía de Comunicación digital: Hacia la autonomía en la distribución de mensajes en bits. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello.

- Masuda, J. (1980) *La sociedad informatizada como sociedad post- industrial*. Madrid: Ed. Fundesco.
- Mattelart, A. (2002) Historia de la Sociedad de la Información. Barcelona: Paidós Comunicación.
- Pineda, M. (1997). Sociedad de la información, Nuevas tecnologías y Medios Masivos. Tesis de grado y trabajos de ascenso. Publicada. Maracaibo: Editorial de la Universidad del Zulia.
- Oteyza, C. (2002): Los desafíos de la escritura multimedia. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello.
- Oteyza, C. (1998). *Nuevas Tecnologías, Memoria y Patrimonio Cultural*. La Información al servicio del Patrimonio Cultural. Caracas: Instituto del Patrimonio Cultural.
- Oteyza, C. (2001). *Memoria, medios y NTIC*. Investigación de la Comunicación. Anuario Ininco. N° 13. Vol 2. Caracas: Universidad Central de Venezuela. Católica Andrés Bello.
- Oteyza, C. (2003). La memoria periodística venezolana en espacios virtuales de investigación. Ponencia presentada en la X Jornada sobre Investigación y Docencia en la Ciencia de la Historia, julio, Barquisimeto.
- Oteyza, C. (2004): *Recuperación de la memoria del periodismo venezolano*. *Comunicación*, (128), 12-19

- Polizuck, J. y Santos, E. (2003): MOS hipertextual: Sala de investigación virtual de Miguel Otero Silva. Trabajo de grado no publicado, Universidad Católica Andrés Bello, Caracas.
- Rivas, E., Arteaga, M. (1986): Nuevas tecnologías, informática y periodismo. Tesis de Grado no publicada, Universidad Católica Andrés Bello, Caracas.
- Sabato, V. (2001): Tante testate per sentirsi a casa. Roma.
- Vannini, M. (1998): Italia y los italianos en la historia y en la cultura de Venezuela. Caracas: Universidad Central de Venezuela.
- Wolton, D. (2000): Internet, y después?: Una teoría crítica de los nuevos medios de comunicación. Barcelona, España: Gedisa.

## 9.2 Fuentes electrónicas

- Adell, J. (1997) Tendencias en educación en la sociedad de las tecnologías de la información. Publicado en EDUTEC, Revista Electrónica de Tecnología Educativa, nº 7, Barcelona. Consultada el día 4 de Diciembre 2006 en la World Wide Web: [http://nti.uji.es/docs/nti/Jordi\\_Adell\\_EDUTEC.html](http://nti.uji.es/docs/nti/Jordi_Adell_EDUTEC.html).
- 
- Calzadilla, L y Torres, P. (2003- 2004) Desarrollo de una sala virtual sobre la obra periodística de Ramón J. Velásquez. (Tesis en línea). Tesis de licenciatura de la Escuela de Comunicación Social de la UCAB. Caracas. Consultada el 2 de Diciembre 2006 en la World Wide Web: <http://www.ucab.edu.ve/Ucabnuevo/SVI/recursos/rjvtesis.pdf>
- 
- Allegato I Giornali Italiani all'Estero (Documento PDF). Consultado el 5 de Abril de 2007 en la World Wide Web:

[http://www.portalecnel.it/Portale/documentiAltriOrganismi.nsf/0/08B54E656C93165CC1257241003D4158/\\$FILE/elenco%20giornali%20all'estero%20.pdf](http://www.portalecnel.it/Portale/documentiAltriOrganismi.nsf/0/08B54E656C93165CC1257241003D4158/$FILE/elenco%20giornali%20all'estero%20.pdf)

- (2002) Así va el Censo 2001. Avances informativos N.9. Consultado el 12 de Abril de 2007 en la World Wide Web: [http://www.ine.gov.ve/ine/censo/boletines/asi\\_va\\_el\\_censo09.pdf](http://www.ine.gov.ve/ine/censo/boletines/asi_va_el_censo09.pdf)
- La stampa italiana all'Estero. Documento PDF. Consultado el 15 de Abril de 2007 en la World Wide Web: [http://www.portalecnel.it/Portale/documentiAltriOrganismi.nsf/0/08B54E656C93165CC1257241003D4158/\\$FILE/comunicazione%20interculturale%20Parte%20II.pdf](http://www.portalecnel.it/Portale/documentiAltriOrganismi.nsf/0/08B54E656C93165CC1257241003D4158/$FILE/comunicazione%20interculturale%20Parte%20II.pdf)
- America Oggi. Consultado en la World Wide Web el 5 de Mayo de 2007. [http://www.americaooggi.info/site/it-IT/AO/MenuServizio/Chi\\_Siamo/](http://www.americaooggi.info/site/it-IT/AO/MenuServizio/Chi_Siamo/)
- Tribuna Italiana. Consultado en la World Wide Web el 5 de Mayo de 2007. <http://www.tribunaitaliana.com/?q=node/35>
- L'Eco d'Italia. Consultado en la World Wide Web el 5 de Mayo de 2007. <http://www.lecoditalia-online.com.ar/storia.htm>
- Corriere Canadese. Consultado en la World Wide Web el 5 de Mayo de 2007. [http://www.corriere.com/chi\\_siamo.php](http://www.corriere.com/chi_siamo.php)

**ANEXOS**

**Anexo 1 - Lista de textos de Il Corriere di Caracas incorporados a la Hemeroteca Digital**

1. 16/03/1949 - Questo giornale é per te
2. 06/04/1949 - Corriere Económico
3. 13/04/1949 - E' prossima la riapertura della concessione dei visti di ingresso agli immigrati.
4. 13/04/1949 - Corriere venezuelano
5. 18/05/1949 - Invito agli amici venezuelani
6. 03/05/1950 - Corriere Economico
7. 07/06/1950 - La Costituzione della Repubblica festeggiata a Caracas
8. 09/08/1950 - Solidarietá nel dolore
9. 23/08/1950 - Comunicado
10. 13 /09/1950 - Il Centro assistenziale per gli italiani
11. 02/05/1951- Rassegna Internazionale
12. 04/07/1951- La Scuola Italiana sará presto una vibrante realtá
13. 06/06/1951 - Corriere Económico
14. 22/08/1951 - Nel Perú, capitale sudamericana della gentilezza e dell'educazione
15. 28/03/1951- La scuola italian in Caracas: Realtá dello spirito costruttivo italiano.
16. 31/01/1951- A Caracas l'uomo che deve vedere gli orizzonti
17. 07/05/1952 - Corrire Economico
18. 04/06/1952 - Con i passaggi delle linee aeree da tasse i visti per l'Italia
19. 13 /06/1952 - Sensazionale scoperta di Enrico Fermi
20. 02/04/1952 - Rassegna Internazionale.

21. 23/01/1952 - 200 mila espatriati nel 1951
22. 01/07/1953 - ...E ricordate il vestito bianco
23. 22/07/1953 - Abbiate freddo
24. 09/09/1953 - Foglie autunnali
25. 30/09/1953 - Un altro ballo in maschera
26. 14/10/1953- Bilancio con salvataggio
27. 01/09/1954 - Corriere Economico
28. 06/10/1954 - Ardimento e perizia di un Italiano
29. 17 /02/1954 - Amicizia tra Italia e Venezuela
30. 17/02/1954 - Il Presidente Col. Marcos Pérez Jimenez insignito della massima onorificenza italiana.
31. 07/09/1955 - Rassegna Internazionale
32. 07/09/1955 - In Piazza Bolivar un ufficio d'assistenza Amministrativa agli Imigranti
33. 19/09/1955 - Corriere economico
34. 02/11/1955 - Italiani caduti sul lavoro sepolti sotto tonellate di terra
35. 03/10/1956 - Rassegna Internazionale
36. 24/10/1956 - Ucciso a Puerto La Cruz da un'esplosione di gas
37. 07/11/1956 - Corriere Economico
38. 05/12/1956 - All'Hotel Tamanaco ricevimento di "Flotta Lauro" ai dirigenti delle agenzie di viaggio
39. 02/01/1957 - Per lo svolgimento di pratiche presso il Consolato D'Italia
40. 11/06/1957 - Per rispetto al monumento del Libertador
41. 06/11/1957 - Rassegna Internazionale

42. 04/12/1957 - Corriere Economico
43. 01/01/1958 - Corriere Economico
44. 12/03/1958 - L'Opera d'assistenza del Pivai per i nostri connazionali
45. 03/12/1958 - Rassegna Internazionale
46. 04/02/1959 - Corriere Economico
47. 04/03/1959 - Complessi Italiani per meccanizzare l'agricoltura in Venezuela
48. 07/01/1959 - Rassegna Internazionale
49. 02/03/1960 - Corriere Economico
50. 09/03/1960 - Té canasta benefico all'Ambasciata d'Italia
51. 03/02/1960 - Rassegna Internazionale
52. 05/04/1961 - Corriere Economico
53. 03/05/1961 - Il direttore dell'Agit di passaggio a Caracas
54. 02/05/1962 - Corriere Economico
55. 06/06/1962 - Il 2 Giugno a Caracas
56. 04 /02/1962 - Rassegna Internazionale
57. 01/05/1963 - Rassegna Internazionale
58. 05/06/1963 - Corriere Economico
59. 03/07/1963 - Autobus Italiani per le strade di Caracas
60. 01/07/1964 - Corriere Economico
61. 05/08/1964 - La nascita di Galileo sarà celebrata in Caracas
62. 07/07/1965 - Rassegna Internazionale
63. 04/08/1965 - Corriere Economico
64. 01/09/1965 - Piacciono in Italia le frutta venezuelane

65. 03/08/66 - Rassegna Internazionale
66. 07/09/1966 - Corriere Economico
67. 05/10/1966 - Per i giovani della leva 1947
68. 06/09/1967 - Rassegna Internazionale
69. 04/10/1967 - Corriere Economico
70. 08/11/1967 - Assassinato con 12 pugnolate
71. 02/10/1968 - Rassegna Internazionale
72. 04/12/1968 - Quello cui hanno diritto i connazionali cancellati dalle liste anagrafiche
73. 01/01/1969 - Ennesima rapina con un ferito a “ El Galeon”
74. 05/11/1969 - Rassegna Internazionale
75. 04/02/1970 - Corriere Venezuelano
76. 02/12/1970 - Rassegna Internazionale
77. 06/01/1971 - Rassegna Internazionale
78. 13/01/1971 - Presentazione del Libro: Que de Recuerdos de Venezuela!
79. 03/03/1971 - 6 Morti per uno scontro di auto
80. 02/02/1972 - Rassegna Internazionale
81. 05/04/1972 -Particolarmente interessante il mercato venezuelano per un gruppo di operatori Italiani
82. 07/03/1973 - “Calzado Laura” e un orgoglio dell’industria calzaturiera venezuelana
83. 07/03/1973 - Rassegna Internazionale
84. 02/05/1973 - Inaugurati i primi impianti per i prodotti piani della Sidor
85. 10/04/1974 - Rassegna Internazionale

86. 12/06/1974 - Nuove possibilita d'incrementare i rapporti commerciali tra Italia e Venezuela
87. 07/05/1975 - Rassegna Internazionale
88. 02/07/1975 - Nuove prospettive nei rapporti commerciali fra l'Italia ed i paesi del patto andino
89. 02/08/1978 - Rassegna Internazionale
90. 11/10/1978 - Esaltati dal Gen. Paredes bello i vincoli che uniscono l'Italia e il Venezuela
91. 10/08/1980 - Rassegna Internazionale
92. 07/01/1981 - Tra Italiani e Venezuela la "Cooperazione Globale"
93. 11/11/1981 - Rassegna Internazionale
94. 03/02/1982 - Rassegna Internazionale
95. 12/01/1982 - I trent'anni del Banco Italo Venezuelano
96. 12/01/1983 - Rassegna Internazionale
97. 09/03/1983 - Preoccupazione ed incertezza in tutti gli ambienti
98. 01/02/1984 - Rassegna Internazionale
99. 04/04/1984 - Indicizzare i salari e dare libera cittadinanza all'inflazione
- 100.06/03/1985 - Rassegna Internazionale
- 101.06/04/1985 - Corriere dell'Economia
- 102.01/05/1985 - 3.000 anni di storia in una raffica di immagini
- 103.09/04/1986 - Rassegna Internazionale
- 104.11/06/1986 - Gli Italiani in Venezuela hanno ricordato il 40° Anniversario della Repubblica
- 105.05/07/1986 - Rassegna Internazionale
- 106.07/01/1987 - Era il meno che le potesse capitare

- 107.06/05/1987 - Rassegna Internazionale
- 108.10/06/1987 - Corriere dell'Economia
- 109.08/07/1987 - Da almeno un mese muggia preparava la fuga
- 110.15/06/1988 - Rassegna Internazionale
- 111.06/07/1988 - Corriere dell'Economia
- 112.14/09/1988 - Una lezione che non é servita a nulla
- 113.05/07/1989 - Rassegna Internazionale
- 114.06/09/1989 - La Camera di Commercio italiana diverra presto operativa a Valencia e Barquisimeto
- 115.27/09/1989 - Lascia perdere non fa per te
- 116.04/10/1989 - Mi hanno detto che
- 117.01/08/1990 - Rassegna Internazionale
- 118.12/09/1990 - Corriere dell'Economia
- 119.10/10/1990 - Chi e chi e chi fa que cosa
- 120.21/11/1990 - Mi hanno detto che...
- 121.25/09/1991 - Rassegna Internazionale
- 122.09/10/1991 - Corriere dell'Economia
- 123.13/11/1991 - Non chiedere a chi non puó dare
- 124.11/12/1991 - Mi hanno detto che
- 125.15/07/1992 - Mi hanno detto che...
- 126.30/09/1992- Tante Grazie! Ma di che?
- 127.07/10/1992 - Rassegna Internazionale
- 128.16/12/1992 - La iritecnica realizzerà per la CVG un impianto per la produzione di tubi senza saldatura

- 129.11/11/1992 - Corriere dell'Economia
- 130.27/01/1993 - Mi hanno detto che...
- 131.03/11/1993 - Corriere dell'economia
- 132.01/12/1993 - Rassegna Internazionale
- 133.19/01/1994 - Corriere dell'economia
- 134.09/02/1994 - Colpevoli irresponsabilità nella vicenda del Banco Latino
- 135.23/02/1994 - Mi hanno detto...
- 136.07/12/1994 - Rassegna Internazionale
- 137.04/01/1995 - Uccisi sequestratori dell'autobus
- 138.08/02/1995 - Corriere dell'economia
- 139.22/03/1995 - Mi hanno detto...
- 140.29/03/1995 - Festeggiati gli imprenditori Italo-Venezuelani che hanno partecipato alla realizzazione dell Supermetanol
- 141.14/02/1996 - Massacro a Srebrenica
- 142.13/03/1996 - Corriere dell'Economia
- 143.17/04/1996 - Marzo mese del Comitas
- 144.01/05/1996 - Non ci vogliono tra i piedi
- 145.05/03/1997 - Il Corriere

## Anexo 2: Cronología incorporada a la Hemeroteca Digital

16 Marzo 1949	Publicación del primer número de Il Corriere di Caracas en formato tabloide. Constaba de 6 páginas con un costo de 1 bolívar
7 de Mayo 1949	Debut de la Compañía de Opera Italiana en el Teatro Municipal
14 de Junio 1949	Inauguración del Centro Universitario de Cultura Italiana en la Universidad Central de Venezuela
24 de Agosto 1949	El Dr. Francisco Visconti es nombrado cónsul de Venezuela en la ciudad de Napoli, Italia.
4 de Noviembre 1949	La radiodifusora nacional de Venezuela transmite un programa especial con motivo de la celebración del Día de la Victoria de Italia en la I Guerra Mundial
1 de Marzo 1950	Se inaugura la Gran Exposición Italiana en el Museo de Bellas Artes
10 de Mayo 1950	Inauguración de la Casa de Italia del Litoral en Maiquetía
6 de septiembre 1950	El Banco Francés e Italiano para América del Sur abre una sucursal en Caracas
4 de Octubre 1950	Dos alpinistas italianos casi alcanzan la cima del Pico Bolívar
6 de Septiembre 1950	Franco Pattarino, director y fundador de Il Corriere di Caracas, inicia una gira por Suramérica para conocer las condiciones y posibilidades de la inmigración italiana. Establecida en el continente
13 de Noviembre de 1950	Muere Delgado Chalbaud, Presidente de la Junta Militar del Gobierno Venezolano
20 de Noviembre de 1950	Retorna Franco Pattarino de su gira por Suramérica de donde trae diversos reportajes que luego serán publicados en el periódico
25 de Noviembre de 1950	Germán Suárez Flamerich es nombrado Presidente de la Junta de Gobierno
29 de Noviembre de 1950	Il Corriere di Caracas inicia la publicación del indicador de actividades italianas en Venezuela con los nombres y direcciones exactas de los inmigrantes y empresas operativas en el país
23 de Diciembre de 1950	Inauguración de la Gran Feria económica

	de Venezuela
7 de Marzo de 1951	Il Corriere di Caracas inicia con un reportaje una campaña para crear y desarrollar una Escuela Italiana en el país
22 de Agosto de 1951	Il Corriere di Caracas cambia de formato tabloide a formato standar
2 de Enero de 1952	Las autoridades italianas prevén que durante el año 35.000 italianos dejarán su patria para trasladarse a Suramérica, Canadá y Australia.
9 de Enero de 1952	Llega a Caracas el embajador de Venezuela en Italia, Dr. Enrique Gil Fortoul
18 de Enero de 1952	La Orquesta Sinfónica de Venezuela ofrece un concierto en el Teatro Municipal a beneficio de los damnificados italianos a causa de las inundaciones.
13 de Febrero 1952	54 familias constituyen la primera prueba de inmigración especializada que trabajará directa y exclusivamente en agricultura
5 de Marzo de 1952	Con la ayuda de la Embajada de Italia y el Consulado Italiano es inaugurada la Casa del Emigrante “Madre Cabrini” para asistir a los italianos necesitados
16 de Abril de 1952	La Escuela Italiana muda su sede de San Agustín a La Carlota
30 de Abril de 1952	El Instituto Agrario Nacional estudia beneficios y viajes gratuitos para las familias de los italianos residentes en Venezuela
21 de Mayo de 1952	Se anuncia la visita de los jugadores del equipo italiano de fútbol del Milan FC para participar en el Torneo Venezuela Deportivo
23 de Junio de 1952	En la Casa d’Italia se inaugura la primera exposición del Libro Italiano en Caracas
15 de Agosto de 1952	La Escuela Italiana “Agustín Codazzi” cambia nuevamente de sede y se muda a Las Delicias de Sabana Grande
27 Agosto de 1952	El gobierno venezolano patrocina los pasajes de 300 mujeres y niños italianos para que vengan a Venezuela a visitar a sus esposos y padres inmigrantes
17 de Septiembre de 1952	En la sede de la Casa d’Italia se constituye el centro Cultural Venezolano Italiano

4 de Noviembre de 1952	Se inaugura oficialmente la escuela italo-venezolana Agustín Codazzi.
20 de Enero de 1954	Por primera vez una mujer escala el Pico Bolívar. Se trata de una señora italiana, Severina Zamolo, que junto a su esposo alcanza la cumbre de esta montaña merideña
3 de Febrero de 1954	El reconocido arquitecto italiano Gió Ponti visita Caracas y es agasajado por la Sociedad Venezolana de Arquitectos y la Casa d'Italia.
	Por iniciativa de Art Film se estrena en el Teatro Radio City la película a colores "Puccini" que narra la vida y obra del conocido compositor italiano
10 de Febrero de 1954	Llega a Venezuela el nuevo Cónsul de Italia en Venezuela Dr. Ricardo Guido di Bagno
17 de Febrero de 1954	Al Presidente de Venezuela, Coronel Marco Pérez Jiménez, le es otorgado la máxima condecoración del gobierno italiano
17 de Marzo de 1954	La compañía aérea italiana Alitalia estrena un nuevo avión de cuatro motores para cubrir la ruta Roma – Caracas en 22 horas
	El Jurado del Salón de Exposiciones del Museo de Bellas Artes otorga el Premio Nacional de Escultura al artista italiano Giorgio Gori por su terracota "Maternidad"
14 de Marzo de 1954	Se constituye en Caracas el Patronato Italo-Venezolano para la asistencia a los inmigrantes
26 de Mayo de 1954	Con 70% de capital venezolano y 30% de capital italiano se anuncia la apertura en la ciudad de Maracay de la primera sede del Banco Italo Venezolano
2 de Junio de 1954	Se constituye una nueva sociedad cinematográfica "Domus Latina Films de Venezuela" con capital mixto italiano y venezolano
7 de Julio de 1954	Se abre en Caracas la Academia de Filarmónica "Academia C.T.B.A. por iniciativa del músico italiano Domenico Doglio

22 de Septiembre de 1954	Se anuncia la llegada a Venezuela de una comisión económica italiana con el objetivo de devolver la visita que una delegación venezolana hiciera a la Feria de Milano y para entrar en contacto con sectores industriales, comerciales y bancarios del país
29 de Septiembre de 1954	El periódico venezolano “El Nacional” publica una noticia según la cual más de la mitad de los accidentes en el trabajo de obreros extranjeros son protagonizadas por obreros de nacionalidad italiana
27 de Octubre de 1954	El monseñor Sergio Pignero fue nombrado Nuncio Apostólico para Venezuela
3 de Noviembre de 1954	Visita Caracas Adolfo Vanni, campeón del mundo de profundidad
10 de Noviembre de 1954	La escuela italiana Agustín Codazzi anuncia su mudanza a la calle Sucre de Chacao
18 de Febrero 1959	En Boleíta se inauguran las instalaciones de la embotelladora Chinotto, empresa mixta italo venezolana que producirá bebidas elaboradas con ingredientes italianos
8 de Abril de 1959	El ex presidente de la Junta de Gobierno Edgar Sanabria fue nombrado Caballero de la Gran Cruz del orden al mérito para la República Italiana
15 de Abril de 1959	Inauguradas en Maracaibo las oficinas de Alitalia y Air France
20 de Mayo de 1959	El Consulado Italiano asignará becas para jóvenes italianos residentes en Venezuela
19 de Agosto de 1959	Se anuncia la llegada a Venezuela de dos de las siete locomotoras comisionadas por la administración de Ferrocarriles Nacionales a la FIAT de Torino
30 de Septiembre de 1959	Desde el 1 al 9 de Octubre estará en Caracas la delegación del Centro d’Azione Latina, que tiene como finalidad el incremento del intercambio cultural y económico entre los países latinos, europeos y suramericanos
7 de Octubre de 1959	Una compañía italiana de nombre PABOVENCA será la primera industria

	de Venezuela que fabricará bombillos eléctricos
1 de Noviembre de 1959	El famoso cantante Claudio Villa visita Caracas para ofrecer conciertos en diversas salas del país
2 de Diciembre de 1959	En Anaco, Edo. Anzoátegui, se coloca la primera piedra de la Casa d'Italia
16 de Diciembre de 1959	La ópera Il Trovatore dirigida por Primo Casale será puesta en escena en el Teatro Municipal
27 de Enero de 1960	La Dirección de extranjería del Ministerio del Interior anuncia que para no agravar el problema del desempleo será restringida la entrada al país de técnicos y especialistas extranjeros, a menos que posean un contrato previo
3 de Febrero de 1960	Venezuela participará en la Feria Económica de Milano
18 de Mayo de 1960	Una misión de banqueros e industriales italianos visitará Venezuela para estudiar un eventual aporte de capitales e industrias italianas en el desarrollo económico del país
25 de Mayo de 1960	Se inauguran en Anaco la Casa d'Italia y la Escuela Italiana
15 de Junio de 1960	El Nacional publica una noticia según la cual estarían agotados todos los pasajes marítimos para viajar desde Venezuela a Europa
31 de Agosto de 1960	Los miembros de la misión económica enviada por el Banco Comercial Italiano de Milano se reúnen con el Ministro de Finanzas Dr. José a. Mayobre
21 de Septiembre de 1960	Se inaugura la Casa d'Italia en el Tigre
26 de Octubre de 1960	Una misión de industriales italianos visita Venezuela para estudiar las posibilidades del mercado local y fue agasajada por el Presidente de la república Don Rómulo Gallegos y la Cámara de Comercio Italo Venezolana
16 de Noviembre de 1960	Como parte del control cambiario los inmigrantes residentes en venezela no podrán enviar a su familia más de \$200 por mes
4 de enero de 1961	La dirección de extranjería del Ministerio

	de Relaciones Interiores reveló que la colonia italiana en Venezuela es la segunda más numerosa del país con 181.460 personas
18 de Enero de 1961	La constructora italiana Russo Hnos. realizó una oferta de 20 millones de bolívares para construir las primeras viviendas de la nueva ciudad del Caroní
8 de febrero de 1961	Se anuncia la visita del Dr. Antonio D'Amico, eminente personalidad del armamento marítimo italiano que estudiará el mercado nacional con la eventual finalidad de exportar productos venezolanos
15 de Marzo de 1961	El Consejo de Facultad de Derecho de la Universidad Central de Venezuela invitó al jurista italiano Máximo Severo Giannini, para dictar un curso administrativo en la Facultad
5 de Abril de 1961	Como consecuencia de la "guerra de los jet" la Dirección de Aeronáutica Civil del Gobierno venezolano decretó la suspensión de los vuelos de la compañía italiana Alitalia entre Italia y Venezuela
31 de Mayo de 1961	Después de casi dos meses de suspensión los jet de Alitalia vuelven a cubrir la ruta Roma - Maiquetía
7 de Junio de 1961	Acuerdo aéreo entre Italia y Venezuela para disciplinar y regular el tráfico entre los dos países en base a principios de reciprocidad a beneficio de ambas partes
26 de Julio de 1961	El presidente de Venezuela condecorará cuatro emigrantes en representación de las colectividades italiana, española y portuguesa
9 de Agosto de 1961	En el Edificio Sudameris de la Avenida Urdaneta fue inaugurada la nueva sede de la Compañía Aerea Alitalia
	Se encuentra en Venezuela la princesa Maria Gabriella de Savoia, hija del ex Rey de Italia Humberto de Savoia. La joven princesa es huésped de la familia venezolana Beracasa
13 de septiembre de 1961	El jurado de Círculo de Cronistas Cinematográficos de Caracas asignó el

	premio “Cantaclaro” a dos películas italianas “L’Avventura de Antonioni y “La Dolce Vita” de Fellini consideradas las mejores cintas extranjeras para el año 1961
27 de septiembre de 1961	Diana garcía de sucre, joven heredera venezolana, alcanzó los 61 metros bajo el mar en Ustica-Italia tras solo quince inmersiones
23 de Noviembre de 1961	Se inaugura la Estación Lírica Italiana en el Aula Magna de la UCV
	La RAI-TV italiana invitó al Gobierno Venezolano a participar en el Primer Congreso Internacional sobre radio y televisión educativa a celebrarse en Roma
3 de Enero de 1962	Después del primer Congreso romana sobre radio y TV educativa venezolana se convierte en uno de los primeros de América Latina en adoptar el sistema educativo con varios programas de alfabetización y educación preescolar
10 de Enero de 1962	El italiano Lorenzo Vienna presentó en la Feria de Exposición de Artesanía y Pequeña Industria una máquina capaz de fabricar 30 arepas en 15 segundos
24 de Enero de 1962	En febrero se instalará en Milano la nueva Cámara de Comercio Italo Venezolana
31 de Enero de 1962	Se inaugura una nueva sede del Banco Industrial de Venezuela en la Avenida Universidad de Caracas
7 de Marzo de 1962	El Dr. Lauro Laurenti director general de Cinecittá visita Caracas para reunirse con organismos y personalidades de la industria cinematográfica nacional

### **Anexo 3: Lista de periódicos italianos en el extranjero incorporada en el botón Hemerografía**

#### **Estados Unidos**

##### **Poche Parole**, mensual

Director: Olga Mancuso Skeem

4500 North Park Avenue, Suite 806N, Chewy Chase, Maryland 20815

Tel. 001301 – 6573999

E-mail: Pmaida@aol.com

##### **Il Giornale Italiano**, mensual

Director: Domenico Mancini

32800 Garfield Rd., Fraser, MI 48026 – P.O. Box 26575

Tel. 586-2944862. Fax 586-2949708

E-mail: dom14023@itconnect.net

##### **OSIA News**

Italian American Magazine

219 E.Street NE, Washington, D.C. 20002

##### **Il Pensiero**, quincenal

Director: Anthony Gandolfo

Editor: Antonino Lombardo

10001 Stonell Drive, St. Louis, Missouri 63123

Tel. 314-6383446, Fax 314-6388222

E-mail: Pensiero5@cs.com

##### **Mazzini Verdi Clubhouse News**, mensual

Director: Paul Bartolomei

9230 W. Belmont Ave., Franklin Park, Illinois 60131

Tel. 001-709-6710055

##### **Maroons Newsletter**, mensual

7209 West Grand Avenue, Elmwood Park, Illinois 60635

##### **The Italian Times**, mensual

Director: Thomas Hemman

631 East Chicago Street, Milwaukee, WI 53202-2189

Tel. 414-2232189, Fax 414-2332187

##### **Fra Noi**, mensual

Director: Anthony J. Fornelli

Editor: Padri Scalabriniani, Paul Basile

3800 Division Street, Stone Park, Illinois 60165

Tel. 708-3380690, Fax 708-3380699

E-mail: [franoinews@aol.com](mailto:franoinews@aol.com)

**The Italian American**, mensual

Director: Paul Tocco

47645 Cheryl ct., Shelby Twp. MI 48315

Tel. 586-7313751, Fax 586-7313751

E-mail: [moriconi1@comcast.net](mailto:moriconi1@comcast.net)

**America Oggi**, cotidiano

Director: Andrea Mantineo

41 Bergeline Avenue, Westwood, New Jersey, 0765

Tel. 201-3586692, Fax 212-2680379

E-mail: [Americoggi@aol.com](mailto:Americoggi@aol.com)

**Oggi 7**, semanal

Director: Andrea Mantineo

41 Bergeline Aqvenue, Westwood- NJ 07675

Tel. 201-3586692, Fax 212-2680379

E-mail: [Americoggi@aol.com](mailto:Americoggi@aol.com)

**La Tribuna del Popolo**, bisemanal

Director: Marlene Baker

P.O. Box 380407, Clinton Twp. MI 48038

1431 Twelve Mile Rd., Madison Hts, Michigan 48071

Tel. 586- 783 3260, Fax 810-7834447

E-mail: [italiantribune@yahoo.com](mailto:italiantribune@yahoo.com)

**Unione**, quincenal

1719 Liberty Ave., Pittsburg, Pennsylvania 1522-4397

**Il Popolo Italiano – La Nuova Capitale**, bimestral

21 S.Chalfonte Ave., Atlantic City, New Jersey 08401, Box 447

Tel. 001-609-3450663, Fax 001-609-8222364

**L'Italo Americano**, semanal

Director responsable: Mario Trecco

10631 Vinedale St., Sun Valley, CA 91352

Tel. 818/767 3413, Fax 818/767 1410

E-mail: [trecco@italoamericano.com](mailto:trecco@italoamericano.com)

[www.italoamericano.com](http://www.italoamericano.com)

**Il Ponte Italo-Americano**, bimestral

Director: Orazio Tanelli

32 Mt. Prospect Ave., Verona, New Jersey 07044

Tel. 001-973-8571091, Fax 973-9330018

**La Follia**, trimestral

Director: Stephen Acunto

25-35 Beechwood Avenue – Mount Vernon NY 10553

Tel. 914-6992020, Fax 914-6992025

**Bel Paese**, quincenal

Editor: Giovanni Camarchioli

Director: Deborah Camarchioli

5184 Jog Lane, Delray Beach, Florida 33484

P.O. Box 811496, Boca Raton, Florida 33481

Tel. 561-4965667, Fax 561-4965667

E-mail: [belpaese@rome.com](mailto:belpaese@rome.com)Sitio Web: [www.belpaesenews.com](http://www.belpaesenews.com)**Non Solo Pasta**, mensual

Director: Gabryleda Ferrara

Editor: Gaetano Di Leo

P.O. Box 560489, Miami, Florida 33256-0489

Tel. 305-9719169, Fax 305-2333844

E-mail: [gadileo@ibm.net](mailto:gadileo@ibm.net)**Voce Italiana**, mensual

Director: Armando Vaccari

Casa Italiana 595 Third Street, NW Washington, D.C. 20001-2073

Editor:: Padre Charles Zanoni

Tel. 001202-6380165

E-mail: [casaitaldc@yahoo.com](mailto:casaitaldc@yahoo.com)Sitio Web: [www.Holyrosarychurch.org](http://www.Holyrosarychurch.org)**Incontro**, mensual

Director: Joseph Giangregorio

391 Hannover Street – Boston, Ma., 02113

Tel 001617-2273728, Fax 001617-7204155

Fax 001617-7204155

E-mail: [agaravani@aol.com](mailto:agaravani@aol.com)**Vita Italiana**, mensual

Director: Joe Castelli

P.O. Box 222 Hollywood, Fl. 33022

Tel (954) 923 2727, Fax (954) 920 2426

**Bel Paese**, mensual

Director: Giovanni Camarchioli

P.O. Box 811496

Boca Raton, Fl. 33481

Tel./Fax (561) 496 5667

**Lucchesi nel mondo**, periodico

Director: Lido Ramacciotti  
1430 Chislett Street, Pittsburgh, PA 15206  
Tel. 001 412 362 0326

**Gente d'Italia**, mensual

Director: Domenico Porpiglia  
199 Ocean Lane Dr., Suite 1013, Key Biscayne, Florida 33149  
Tel. 001 305 365 6526, Fax 001 305 365 6518  
E-mail: genteditalia@aol.com  
Sitio Web: www.lagenteditalia.com

**USA Italia Magazine**, mensual

Director: Silvia Kusada Lombardi  
P.O. Box 1433  
Clearwater, Fl. 33757-1433  
Tel. (727) 449 2327  
E-mail: ITALIA-USAmagazine@juno.com

**Il Molfettese**

P.O. Box 27  
526 Jefferson St., Hoboken, New Jersey 07030  
Tel. 001 201 6532343

**Il Giornale Italo-Americano della Florida**, mensual

Director: Antonio Piratino  
367 S. Federal Hwy, Suite 211A  
Deerfield Beach, Fl. 33441  
Tel./Fax (954) 418 9556  
E-mail: Ilgiornaleitaloamericano@hotmail.com

**La Gazzetta Italiana**, mensual

Director: Paul A. Sciria  
34025 Chardon Rd., Willoughby Hills, OH 44094  
Tel. 440-516300/5160166, Fax 410-5160665  
E-mail: info@lagazzettaitaliana.com

**L'Idea**, trimestral

Director responsable: Leonardo Campanile  
Director: Tiziano Thomas Dossena  
P.O. Box 230008 Brooklyn, NY 11223  
Tel. 001 718-3392224  
E-mail: info@lideamagazine.com; idea1000@aol.com  
Sitio web: www.lideamagazine.com

**L'Italico**, cuatrimestral  
 Director: Giovanni Pinto  
 P.O. Box 1906 Livingston , New Jersey 07039  
 Tel. 201-6411369

**L'Italia nel 2000**, mensual  
 Director: Pompeo Stillo  
 7209 West Grand Avenue, Elmwood Park, Illinois 60707  
 Tel. 773-6375300, Fax 773-6228084  
 E-mail: APStillo@webtv.net

**The Italian Voice**  
 Director: Douglas A: Earl  
 Editor:  
 P.O. BOX 9, Totowa, NJ 07511  
 Tel. 973-9422814, Fax 973-9425028

**The Sons of Italy Times**, quincenal  
 Director: John B. Acchione  
 414 Walnut Street, 4th Floor, Philadelphia, Pennsylvania 19106  
 Tel. 215-5921713, Fax 215-5929152  
 E-mail: info@sonsofitalypa.org

**Il Corriere di Los Angeles**, mensual  
 Director: Franco Brescia  
 7425 Bellaire Avenue, North Hollywood, CA 91605  
 Tel. 818-2609318, Fax 818-2609621  
 E-mail: corriere@earthlink.net

**In Piazza**, cuatrimestral  
 Director: Adriano Comollo  
 Editor: Philip Notarianni  
 Italian American Civic League, P.O. Box 511274, Salt Lake City, UT 84151  
 Tel. 801-5333515, Fax 5333515  
 E-mail: pnotaria@history.state.ut.us

**Notizie**, periodico  
 Editor: Famee Furlane  
 127th Street, College Point 20-08, New York 11356

### **Canadá**

**Il Cittadino Canadese**, semanal  
 Editore: Basilio Giordano

5960, rue Jean Talon est bureau 209, Montreal, QC H1S 1M2  
 Tel. 001 514 253 2332, Fax 001 514 253 6574  
 E-mail : journal@cittadinocanadese.com, bgiordano@cittadinocanadese.com  
 Sito internet: www.cittadino.canadese.com

**La Comunità**, trimestral

Director: Agata De Santis  
 8370 Boulevard Lacordaire, Montreal, Quebec H1R 3Y6  
 Tel. 001 514-2527367, Fax 001 514-2528569  
 E-mail : adesan@total.net

**La Gazzetta del Quebec**, trimestral

Director: Basilio Giordano  
 5960, rue Jean Talon est bureau 209, Montreal, QC H1S 1M2  
 Tel. 001 514 253 2739, Fax 001 514 253 6574

**La Voce di Montreal**, mensual

Director: Basilio Giordano  
 5960, rue Jean Talon est bureau 209, Montreal, Quebec H1S 1M2  
 Tel. 001 514-2532439, Fax 001 514-2536574

**La Voce**, bimestral

Director: Arturo Tridico  
 5127 Rue Jean talon Est. St. Leonard, Montreal, Quebec H1S 1KB  
 Tel. 001 514-3746555, Fax 001 514-3746568

**L'Ora di Ottawa**, semanal

Editor: Luciano Gonella  
 203 Louisa-Street, Ottawa, Ontario K1R 6Y9  
 Tel. 001 613-2325689, Fax 001 613-5632573  
 E-mail: info@loradiottawa.ca  
 rcoppola@istar.ca

**Il Corriere Italiano**, semanal

Director responsable: Pasquale Cifarelli  
 Director editorial: Carole Gagliardi  
 6900, rue St. Denis, 2e etage, Montreal, Quebec H2S 2S2  
 Tel. 001 514 279 4536, Fax 001 514 279 3900  
 E-mail: corriereital@videotron.ca  
 Sitio Web: www.journaldemontreal.com

**Insieme**, semanal

Director: Mimmo Forte  
 4358, rue Charleroi, Montreal, Quebec H1H 1T3  
 Tel. 001 514 328 2062, Fax. 001 514 328 6562  
 E-mail : insieme@total.net

**Il Corriere Canadese**, quotidiano

Fundador: Dan Iannuzzi

Director: Elena Caprile

890 Caledonia, Road, Toronto, Ontario M6B 3Y1

Tel. 001 416 785 4300, Fax 001416-7854329

E-mail: [corriere@corriere.com](mailto:corriere@corriere.com)Sitio Web: [www.corriere.com](http://www.corriere.com)**Il Rincontro**, bimestral

Director: Antonio Vellone

6675 Ave. Wilderton, Montreal H3S 2L8

Tel. 001 514/7394213, Fax 001 514/3448238

**Il Congresso**, mensual

Director: Alessandro Urso

9227 – 169 Ave., Edmonton, Ab., T5Z 1X3

Tel 001 780 424 3010, Fax 001 780 424 3037

E-mail: [aurso@telusplanet.net](mailto:aurso@telusplanet.net); [aurso@connect.ab.ca](mailto:aurso@connect.ab.ca)Sito Web: [www.ilcongresso.com](http://www.ilcongresso.com)**Ciao**, mensual

Director: Jeanne d'Arc Noreau

Editor: Pasquale Barrasso

1081 bas de L'Assomption Nord, Ville de l'Assomption, Quebec J5W 2H5

Tel. 001 450-5897195, Fax 450-5894485

E-mail: [ciaomag@sympatico.ca](mailto:ciaomag@sympatico.ca)**Il Messaggero di Sant'Antonio**

Representante.: Ermanno Lariccia

5615 De Foucault, St. Leonard H1R 1H2

Tel. 001 514/326 2017, Fax 001 514/3211782

**Sikania News**

Editor: Michele Benigno

p.o.b. 392 Station St. Michel, Montreal H2A 3N1

Fax 001 514/3893744

**L'Altra Calabria**, cuatrimestral

Direttore: Giovanni Chiefallo

12271 – 70me Avenue, Montreal H1C 1Y7

Tel. 001 514/648 8761, Fax 001 514/648 5584

E-mail : [sama@securenet.net](mailto:sama@securenet.net)**Lo Specchio**, semanal

Director: Giovanna Tozzi

Editor: Sergio Tagliavini  
 166 Woodbridge Ave., Suite 100, Woodbridge, Ontario L4L 2S7  
 Tel. 001 905-8562823, Fax 001 905-8562825  
 E-mail: lospecchio@msn.com  
 Sitio Web: www.lospecchio.com

**“El Boletín”**, periodico del Club Giuliano Dalmato  
 Director responsable: Konrad Eisenbichler  
 P.O. Box 1158 station “B” Weston, Ont. Canada M9L 2R9  
 Tel. 001 416 748 7141; Fax 001 416 7488530  
 E-mail: konrad.eisenbichler@utoronto.ca  
 Sitio Web: www.giulianodalmato.com

**La Gazzetta italo-canadese**, semestral  
 Director: Italo Luci  
 79 Clarion Road, Etobicoke, M9R 3Y6, Toronto, Ontario  
 Tel. 001 416-7383198 - 7487141, Fax 001 416-6586952  
 E- mail: lagazzetta@italys.com

**La Gazzetta di Windsor** – bisemanal  
 Director: Walter Temellini  
 909 Howard Av., Windsor, Ontario N9A 1S5  
 Tel. 001 519 2538883, Fax 001 519 2533280  
 E-mail: temelin@wwindsor.ca  
 wtemelini@hotmail.com

**La Guida**, bimestral  
 Director: Marcello Quaranta  
 Editor: Vincent Quaranta  
 4025 Dorchester Road, Unit 15, Suite 114, Niagara Falls, Ontario L2E 7K8  
 Tel. 001 905-3548714, Fax 001 905-3548714

**Corriere Peligno/Gente Italica**, bimestral  
 Director: Sestino Casasanta  
 264 Burlington Crescent, London, Ontario N5Z 3G5  
 Tel./ Fax 001 519/6868637  
 E-mail: scasasanta@odyssey.on.ca

**Il Nuovo Mondo**, quincenal  
 Director: Giuseppina Sicoli, Anna Sicoli  
 13611-82 Street, Edmonton, Alberta T5E 2V3  
 Tel. 001 780 4726397, Fax 001 780 4785493; 780 4563568  
 E-mail: ilnuovomondo@bellyyellow.com

**Italian Times**, quincenal  
 Director: Giuseppina Sicoli, Anna Sicoli

10610- 89 Street, Morinville, Alberta T5E 2V3  
 Tel. 001 780-4726397; 001 800-6615935, Fax 001 780-4785493 ; 780 4563568  
 E-mail: [publish@telusplanet.net](mailto:publish@telusplanet.net)

**L'Eco d'Italia Western**, quincenal

Director: Giuseppina Sicoli, Anna Sicoli  
 300-11215 Jasper Avenue, Edmonton, Alberta T5K0L5  
 Tel. 001 780-4726397, Fax 001 789-4141037; 001 800-4602937; 780 4563568  
 E-mail: [publish@telusplanet.net](mailto:publish@telusplanet.net)

**The Link**, quincenal

Director: Giuseppina Sicoli  
 205-10342-107 Street, Edmonton, Alberta T5J 1K2  
 Tel. 001 780-4726397, Fax 001 780-4141037; 780 4563568  
 E-mail: [publish@telusplanet.net](mailto:publish@telusplanet.net)

**Vita Italiana**, quincenal

Director: Mario Caligiure  
 Eglinton Ave. W. Second Floor, Unit 7, Toronto, Ont. M6E 2J6 – P.O. Box 1098,  
 Weston, Ontario  
 M9L 2R8  
 Tel. 001 416-6562050, Fax 001 416-7800208

**Panorama italiano**, mensual

Director: Vincenzo Di Mauro  
 2100 Pharmacy Avenue, Toronto, M1W 1H8  
 Tel. 001 416-4992456, Fax 001 416-4969865  
 E-mail: [panoramaital@yahoo.com](mailto:panoramaital@yahoo.com)  
[www.panoramaitaliano.com](http://www.panoramaitaliano.com)

**Cucina e salute**, trimestral

Director: Nico Navarra  
 20 Harding Blvd EW, Suite 107, Richmond Hill, Ont. L4C 9S4  
 Fax 001 905-8848605

**Puglia Review**, trimestral

Director: Emilio Alusio  
 P.O. Box 56646, 5289 Highway n.7, Unit 7, Woodbrisse, Ontario L4L 8V3  
 Tel. 001 905-8511179, Fax 001 905-8511179  
 E-mail: [pugliareview@sympatico.ca](mailto:pugliareview@sympatico.ca)  
 Sitio web: [www.pugliareview.com](http://www.pugliareview.com)

**ItaliItali**, mensual

Director: Ilario Camaiani  
 3355 Beaublen Est, int.3, Montreal, Quebec, H1X 1G5  
 Tel. 514-7283171, Fax 514-7283731

E-mail : italiitali@hotmail.com

**Canada's Mirror Italia allo specchio**, bimestral

Director: Maria Fierro

1990 Venables Street, Vancouver B.C. V5L 2H8

Tel. 604-2942032, Fax 604-2942032

**La Parola**, mensual

Director: Don Evasio Pollo

2601 Major Mackenzie Drive, Maple Toronto, Ontario L6A 1C6

Tel. 001 416 8323197, Fax 001 416 8323197

**Il Giornale**

520 Corrydon Av. Winnipeg, Manitoba, R3L 0P1

Tel. 001 204 4771221, Fax 001 204 4538244

**Il Marco Polo (ex Eco d'Italia)**, semanal

Director responsable: Nico Vultaggio

Editor: Rino Vultaggio

302-3680 E. Hastings St., Vancouver B.C. V5K2A9

Tel. 001 604 2949627, Fax 001 604 2911707

E-mail: marcopolonews@shaw.ca

lecoditalia@shaw.ca

**Gnovis da Famee**, periodico

Editor: Famee Furlane di Toronto

7065 Islington Av., Woodbridge (On.) L4L 1V9

**La Cisilute**, boletin

Editor: Federazione dai Fogolar del Canada

7065 Islington Av. Woodbridge (On.) L4L 1V9

**Argentina**

**Tribuna Italiana**, semanal

Director: Marco Basti

Avenida H.Yrigoyen 986 6° Piso – cap. 1086, Buenos Aires

Tel./Fax 005411-4330-0977/0978

E-mail : tribunaitaliana@redesdelsur.com, tribunaitaliana@interlink.com.ar

**Voce d'Italia**, quincenal scalabriniano

Director: Padre ItaloSerena

Necochea 312 – cap. 1158 – Buenos Aires

Tel. 005411-4361-5053, Fax 005411-43617689

E-mail : voceitalia@datamarkets.com.ar, voceitalia@hotmail.com.ar

**Italia Viva**, semanal

Director: Rocco La Rossa

Editor: Gaetano Cario

Valentin Vergara 1517 – Uff.5 Punta Mogotes, 7600 Mar del Plata

Tel. 0054 23 850362, Fax 0054 23 4946476

E-mail: lecoditalia@ciudad.com.ar

**L'Eco d'Italia**, semanal

Director: Gaetano Cario

Avenida Escalada 1880/82 – cap. 1407 – Buenos Aires

Tel. 005411-4683 4443, Fax 005411-46350713

E-mail : lecoditalia@ciudad.com.ar; ecoitalia@interlink.com.ar

**Mare Nostrum**, trimestral

Editor: Lucrecia Vega Gramunt – Fondazione Colosseo

El Rodeo 3039, Haedo 1706 PCIA Buenos Aires

Tel. 005411-46894945; Fax 005411-46294455

**Meridiano Giuliano**, mensual

Director: Elio Pasian

Editor: Gaetano Cario

Av. Escalada 1880/82 – 1407 Buenos Aires

Tel. 005411-46834443, Fax 005411-46826456

E-mail : lecoditalia@ciudad.com.ar

**La Comunità**, mensual

Director; Josè Tucci

Calle El Ombù 3131 – cap. 1754 – Buenos Aires

Tel. 005411-44413474, Fax 005411-44844665

E-mail: tucci@ciudad.com.ar; tucci@arnet.com.ar

**L'Albidonese**, mensual

Director: Michele Munno

Echeverria 5781 – cap. 1431 – Buenos Aires

Tel. 005411-45215848

E-mail : lalbidonese@hotmail.com

**La Prima Voce**, bimestral

Director Responsable: Gustavo Velis

Casilla De Correo n.624 (7600) Mar del Plata

Tel. 0054 223 4757470, Fax 0054 223 4749009

E-mail: gusvelis@mdp.edu.ar

Sitio Web: www.laprimavoce.com.ar

**Lazio Oggi**, mensual

Director: Gustavo Velis  
Calamarca y Alvarado – 7600 Mar del Plata  
Tel. 0054 223 4757470, Fax 0054 223 4749009

**Attualità degli Italiani**, mensual

Director: Alessandro Bianco  
Rosetti 1540 1° B – cap. 1602 – Florida, Vicente Lopez (Prov. Bs. As.)  
Tel. 0054 4760 6969 Fax 0054 4760 6969  
E-mail: bianco@tutopia.com.ar

**Calabria Terra d'Amore**, trimestrale

Direttore: Graciela Laino  
Editore: Domenico Pugliese  
Hipolito Yrigoyen 3922 – cap. 1208 – Buenos Aires  
Tel. : 005411 4981 9549, Fax 005411 4958 1950

**Italia, Terra Lontana**, bimestral

Director: Geronimo Misino  
Av. Rivadavia 422 – 5600 San Rafael (Mendoza)  
Tel. 02627-426289  
E-mail: misinog@yahoo.com.ar  
www.italialontana.com.ar

**Campania**, quincenal

Director: Alessandro Cario  
Editor: Gaetano Cario  
Av. Escalada 1880/82, 1407 Buenos Aires  
Tel. 005411-46834443, Fax 005411-46826456  
E-mail : lecoditalia@ciudad.com.ar

**Corriere della Sicilia**, quincenal

Director: Fabio Cario  
Editor: Gaetano Cario  
Av. Escalada 1880/82, 1407 Buenos Aires  
Tel. 005411-46834443, fax 005411-46826456  
E-mail : [lecoditalia@ciudad.com.ar](mailto:lecoditalia@ciudad.com.ar)

**Gazzettino Calabrese**, quincenal

Director: Pasquale Mazzotta  
Editor: Gaetano Cario  
Av. Escalada 1880/82, 1407 Buenos Aires  
Tel. 005411-46834443, Fax 005411-46350713  
E-mail: lecoditalia@ciudad.com.ar

**Il Nostro Tempo**, trimestral  
 Director: Gaetano F.co Scerbo  
 Ceretti 2874 (1431) Cap. fed. 1581  
 Tel. 45741892, Fax 45721581  
 E-mail: cscerbo@intramed.net.ar

**La Gazzetta italo-argentina**, semestral  
 Director: Mario Blanc Ughetto  
 27 de Abril, 255-5000, Cordoba  
 Tel. 0054351-4245224 Fax 0054351-4245224

**Noi Italiani**, mensual  
 Director: Bruno Podda  
 Repubblica de Siria 1679 – 5001 Cordoba  
 Tel. 0054351-4736824

**Notizie dell'Italia**, bimestral  
 Director: Gian Paolo Crivelli  
 Ziviria 380 – 4400 Salta  
 Tel. 0054 387 – 4212560

**Oggitalia**, mensual  
 Director: Vittorio Vargiu  
 Crisostomo Alvarez 1236 – 4000 Tucuman  
 Tel. 005481-4247727, Fax 0054 81 4249021  
 E-mail: sardos@tucbbs.com.ar, csardora@starnet.net.ar

**Dall'Italia 2000**, trimestral  
 Director: Haydèe Isabel Bencini  
 Casilla de Correo 50, Sucursal 6, 1900 La Plata  
 Tel. 0054 221-4217270, Fax 0054 221-4708596

**Panorama Italiano**, semanal  
 Director: Haidée Isabel bencini  
 Editor: Gaetano Cario  
 Calle 48 – n.610 12 “C” 1900 la Plata  
 Tel. 0054 221 4217270, Fax 0054 221 4708596  
 E-mail: lecoditalia@ciudad.com.ar

**Pensiero italiano**, trimestral  
 Director: Beatrice Elena Bencini  
 Editor: HaidèE Isabel Bencini  
 Casilla de Correo 50, Sucursal 6, 47 n.2085, La Plata 1900  
 Tel. 0054 221 4708596

**Istituto delle Ricerche**, bimestral

Director: Hugo C. Angelini  
 Itulzaingo 1872 (3000), Santa fe  
 Tel 0054 342-4552996, Fax 0054 342-4552996  
 E-mail: istituto@ssdfe.com.ar, dellericerche@arnet.com.ar

**L'Italiano**, bimestral

Director: Alfredo D'Emilio  
 Pasaje Sarandi 3183 – 2000, Rosario  
 Tel. 0054-41-4854762, Fax 0054-41-4810202  
 E-mail: litaliano@sinectis.com.ar, litaliano@sutra.com.ar  
 Sitio Web: www.sutra.com.ar

**L'Italia del Popolo**, mensual

Director: Ettore Bradford Mosca e Maria Amalia Lagopulos  
 Ozanam 1488, Moron, Peia 1708 Buenos Aires  
 Tel. 0054 11 46294334, Fax 0054 11 46294334

**Fatti e Pensieri**, trimestral

Editor: Josè Tucci  
 Director: Franco Fiumara  
 Calle El Ombù 3131, 1754 San Justo, Buenos Aires  
 Tel. 0054 11 4413474  
 E-mail: tucci@ciudad.com.ar

**Il Giornale Siciliano**, mensual

Alberti 1708, La Tablada, Peia de Buenos Aires

**Il Gazzettino Sardo**, mensual

Av. Gral Paz 11 959 Lomas del Mirado, 1752 Buenos Aires

**L'Eco dei calabresi**, mensual

Av. Rivadavia 2591, 2° Piso, 11034 Buenos Aires

**La Sardegna**, mensile

Av. Escalada 1880, 1407 Buenos Aires  
 Tel. 0054 11 46820011, Fax 0054 11 46826456

**Nuova Europa**, mensual

Av. Escalada 1880, 1407 Buenos Aires  
 Tel. 0054 11 46820011, Fax 0054 11 46826456

**Oggi Calabria**, bimestral

Belgrano 615- G-H 1092, Buenos Aires

**Panorama Italiano**, mensual

Av. Escalada 1880, 1407 Buenos Aires  
Tel. 0054 11 46820011, Fax 0054 11 46826456

**Abruzzo Oggi**, mensual

Av. Escalada 1880, 1407 Buenos Aires  
Tel. 0054 11 46820011, Fax 0054 11 46826456

**Gazzettino Lucano**, quincenal

Av. Escalada 1880, 1407 Buenos Aires  
Tel. 0054 11 46820011, Fax 0054 11 46826456

**Notiziario CNN**, mensual

Director: Alejandro De Sobremonte  
Montevideo 665, Piso 10°, Oficina 1001, 1019 Buenos Aires

**Nuestra Italia**, periodico

Director: Josè Bartha  
Bolivar 2975, Mar del Plata  
Tel 0054 223 467 4658; 223 487 5205; 223 489 2812  
E-mail: nuestraitalia@yahoo.com.ar

**Cjacaris**, periodico

Editor: Centro Friulano  
Calle 8, 408, 3561 Avellaneda Sta.Fe

**Vita Argentine**, boletin de información para los friulanos

A.Alvarez 3853, 1603 Villa Martelli (BS)

**Furlan di Caroya**, boletin

Editor: Centro friulano di Colonia Caroya  
San Martin 2842, 5223 Colonia Caroya (Cordoba)

**Brasile****Insieme**, mensual

Director: Desiderio Peron  
Rua Professor Nivaldo Braga 573, CEP 82900-090 Curitiba – C.P. 4717 82800-990  
Curitiba PR  
Tel./Fax 0055 41-3661469  
Sitio Web: [www.insieme.com.br](http://www.insieme.com.br)  
E-mail: [deperon@insieme.com.br](mailto:deperon@insieme.com.br); [insieme@insieme.com.br](mailto:insieme@insieme.com.br)

**Mondoitaliano**, mensual

Director responsable: Ermes Luppi  
Director Editorial : Paolo Carritelli  
Rua Francisco Goes Calmon, 370 – CEP 21940-070 Rio de Janeiro  
Tel. 0055 21 3393 6883, Fax 00 55 21 22935363  
E-mail: [mondoitaliano@rionet.com.br](mailto:mondoitaliano@rionet.com.br)  
Sitio Web: [www.mondoitaliano.jor.br](http://www.mondoitaliano.jor.br)

**Oriundi**, bimestral  
Editor: Vezio Nardini  
Director responsable: Helio Gomide  
Rua Silveira Rodrigues 75 – 05048-070 , San Paolo  
Tel. 0055 11 5041 4646, Fax 0055 11 5093 8279  
E-mail: [oriundibr@terra.com.br](mailto:oriundibr@terra.com.br)

**Italiani Nel Maranhao**, cuadrimestral  
Director: Mario Cella  
Av. Litoranea n.11a, Calhau, 65066-170 S.Luis – MA  
Tel. 0055 98-2484078  
E-mail: [agenziaconsolare@uol.com.br](mailto:agenziaconsolare@uol.com.br)

**Affari**, trimestral  
Director: Ezio Maranesi  
Av. Paulista, 2073, Consunto Nacional, Horsa II, 24° andar, 01311-300 Sao Paulo, SP  
Tel. 0055 11 31790130, Fax 0055 11-31790131  
E-mail: [italcam@italcam.com.br](mailto:italcam@italcam.com.br)  
Sitio Web: [www.italcam.com.br](http://www.italcam.com.br)

**Corriere Lucchese**, bimestral  
Director: Claudio J. Pironi e Sergio Allegrini  
Rua Turiassu 1258, 1° piano, Perdizes, San Paolo  
Tel. 0055 11-38727245

**Emigrazione**, bimestral  
Director: Carmelo Distante  
Rua Gil Eanes 715 – 04601-042, San Paolo  
Tel. 0055 11-5430653, Fax 0055 11-5354187

**Il Titano**, bimestral  
Director: Monica Ximenes Leite  
C/o Consolato di San Marino a San Paolo, Rua XV de Novembro 228  
CEP 01013-000 São Paulo - SP  
Telefono/Fax: 0055 11 3168 9725  
E-mail: [consolatosanmarino@bol.com.br](mailto:consolatosanmarino@bol.com.br)  
Sitio Web: [www.geocities.com/infosanmarino](http://www.geocities.com/infosanmarino)

**La Settimana del Fanfulla**, semanal

Director: Marianna Dellarole Del Moro

Rua Catarina Braida 284, Casa 3 CEP 03169-030, Mooca, San Paolo

Tel. 0055 11-62916417, Fax 0055 11-2916417

E-mail: Fanfulla@uol.com.br

**L'Italia del Popolo**, semanal

Director: Giovanni Laspro

Editor: Gaetano Cario

Rua Major Quedinho, 111 CONJ 709 San Paolo, CEP 01050-030

Tel. 0055 11-2553822, Fax 0055 11-2597993

E-mail: lecoditalia@ciudad.com.ar

**Noi all'estero**,

Av. 9 de Juiho, 254-5 and. Belavista 01312 San Paolo

Tel. 0055 11 6055202, Fax 0055 11 6056539

**Italo-Il Gazzettino del Brasile**

Director: Cesar Burti

Rua Martiniano de Carvalho, 113/7 – 01321-001 San Paolo

Tel. 0055 11-2414646, Fax 0055 11-5308279

E-mail: italonet@uol.com.br

**Il Corriere del CIB**, trimestral

Director: Alvaro Luiz Bortolotto Preis

Caixa Postal n.3131, 88010-970, Florianopolis (SC)

Tel. 0055 48-2236854, Fax 0055 48-2236854

E-mail : cibsc@hotmail.com

**Corriere Riograndense**, quincenal

Director: Clementino Dotti

Sociedade Literaria Sao Boaventura, Av. Alexandre Rizzo, 534 Caxias do Sul, Stato del Rio Grande do Sul

Tel. 0055 54-2203232, Fax 0055 54-2203223

E-mail: correio.riograndense@sisb.com.br

Sitio Web: www.csl.nutecnet.com.br

**La Voce d'Italia**, semanal

Director: Marcello Blotta

Editor: Gaetano cario

Rua Santana 244, 90040- 370 Porto Alegre (RS)

Tel. 0055 51-3326992, Fax 0055 51-3326992

E-mail: lecoditalia@ciudad.com.br

**Club Italia Europa**, bimestral

Director: Edoardo Pacelli

Av. Pres. Vargas n.509/18° - Centro – Rio de Janeiro . Cap. 20071-003

Tel. 0055 21 2951481

E-mail: editor@italiamiga.com.br

Sitio Web: www.italiamiga.com.br

**Comunità Italiana**, mensual

Director: Julio Cezar Vanni

Editor: Pietro Domenico Petraglia

Rua Visconde de Uruguay 98 – Centro Niteroi – RJ – 24030-070

Tel. 0055 21-27220181, 0055 21 26206680, Fax 0055 21-27220181

E-mail: redacao@comunitaitaliana.com.br

Sitio Web: www.comunitaitaliana.com.br

**Forum Democratico**, trimestral

Director: Andrea Lanzi

Avenida Rio Branco, 257 sala 1401, 20040-009 Rio de Janeiro

Tel. 0055 21 22622934, Fax 0055 21 22622934

E-mail: forum@alternex.com.br

**Italia Nossa**, bimestral

Director: Carlos Masello

Rua Escobar 91/202 CAP 20940-190 Rio de Janeiro

Tel. 0055 21-22641188, Fax 0055 21-5893383

E-mail: italianossa@cyberuol.com.br

**Punto Rosso**

C.P. 24281 Cep 22251 Rio de Janeiro

**Notiziario Italia**

Rua Costas Bastos 695 20240-020 Santa Teresa – Rio de Janeiro

**Lo Stivale**, cuatrimestral

Rua Goitacazes 14 – Sala 508 – 30190 Belo Horizonte, MG

**Italia Ecco**, trimestral

Director: Valdecarlos Alves; Sergio Travassos

Rua Prof. Othon Paradiso 473/102b Recife

**Dante Notizie**, bimestral

Director: Attilio Dall'Olio

Rua Fernandes Vieira 73 Boavista – Recife

**AISM**, Boletín de información social  
 Editor: Associao Italiana di Santa Maria  
 Accampamento 255, CEP 97050-001 Santa Maria - RS

### **Chile**

**Presenza**, quincenal  
 Director responsable: Aldo Costa  
 Director editorial: Giuseppe Tommasi  
 Av. Bustamante 180 – Cas.1460 – Providencia Santiago  
 Tel: 0056-2-229328, Fax 0056-2-6354127  
 E-mail: [presenza@entelchile.net](mailto:presenza@entelchile.net)

**La Gazzetta italiana nel Cile**, bimestral  
 Director: Nadir Morosi  
 Av. Suecia 3598 – C Nunoa, Santiago de Chile – Casella Postale 14155 – Santiago 21

### **Colombia**

**Navigando Italia-Colombia**, bimestral  
 Director: Wilton Rizzo  
 Carrera 8 No. 69-80/82 Bogotá  
 Tel. 0057-1- 3107038, Fax 0057 2499907  
 E-mail: [info@ccicolombia.com](mailto:info@ccicolombia.com)  
 145

**Italia Oggi**, trimestral  
 Director: Rubino Cinquegranelli  
 Diagonal 60a , 21/45 Santa Fè de Bogotá

### **Costa Rica**

**L'Amico d'Italia**, bimestral  
 Director: Luciana Biseo  
 ACALI- Centro de Trasferencia Tecnologica – Contiguo al Cementerio de Zapote –  
 Apdo. 914-  
 1200, Pavas, San José  
 Tel. 00506-2533904, Fax 00506-2202562  
 E-mail: [ibiseolamico@amnet.co.cr](mailto:ibiseolamico@amnet.co.cr)

**Noi in Costarica**, bimestral  
 Director responsable: Luigi Sansonetti  
 San José, Sabana Norte, de las tunas 100 metros Norte, 75 Este  
 Tel. 00506 2326682, Fax 00506 2965907

E-mail : noirivista@hotmail.com

**Punto**, mensual

Director: Giovanni Girardi

Casa Italia, Barrio Francisco Peralla, San José di Costarica

E-mail: rivistapunto@yahoo.com

**Central America Weekly, Inserto in italiano**, semanal

Director: Heinrich Barbina – Rigon & Riccioni

Ap. Do Postal 3264 – 1000 San José Costarica

Tel. 00506 2965500, Fax 00506 2961341

**El Salvador**

**Bollettino dell’Ambasciata**, mensual

Editor: Ambasciata d’Italia

Calle La Reforma 158, Colonia San Benito, San Salvador

Tel. 00503 2237325, Fax 00503 2983050

**Mexico**

**Italia Notibreve** , trimestral

Director: Francesco Zampini

Garibaldi n.1849, Col Ladron de Guevara, Guadalajara, Jalisco, CP 44600

Tel. 0052-36159744, Fax 0052-36165088

E-mail: italdant@gdilicanet.net.mx

Sitio Web: www.dantealighieri.org

**Punto d’incontro**, bimestral

Director: Giovanni Capirossi

C/o Comites, Calle de Marsella 39, Colonia Juarez, C.P. 06600 Città del Messico

Tel. 0052-5-2077007, Fax 0052-5-2077007

0052-55-55112953

E-mail: direzione@pontonetwork.com

Sitio Web: www.pontonetwork.com

**Perù**

**Incontri**, bimestral

Director: Pompilio Inglesi

Avenida Aviacion, 2485 – Uff. 201202 – Lima, 41 (San Borja)

Tel. 00511- 4759930, Fax 00511-433 4365

E-mail: italiani@correo.dnet.com.pe

**Uruguay****L'Eco d'Italia**, semanal

Director: Paolo Cario

Editor: Gaetano Cario

Rancagua 3282, Montevideo – Sede centrale: Av. Escalada 1880/82, 1407 Buenos Aires

Tel. 00598 2-2150240, Fax 00598 2-21502240

E-mail: lecoditalia@ciudad.com.ar

**Spazio Italia**, mensual

Director: Laura Vera Righi

José Castro 4403, Montevideo, 11900

Tel. 00598 2 3081678, Fax 00598 2 3081678

E-mail: spaziosi@adinet.com.uy, lvera@adinet.com.uy

Sitio Web: www.spazioitalia.org

**Incontro**, mensual scalabriniano

Director: Padre Costanzo Tessari

Ave. Dr. Luis Alberto de Herrera 2231, 11600 Montevideo

Tel. 00598 481 5322, Fax 00598 4871184

E-mail: mission@cs.com.uy

**Notiziario Ancri**, bimestral

Director: Giovanni Costanzelli

Calle Carreras Nacionales 3485, CP 11200, Montevideo

Tel. 00598 2 5145166, Fax 00598 2 5074638

E-mail: giovanni@cs.com.uy

**Il Corriere della Scuola**, trimestral

Director: Fulvio Benini

Gral. French 2180, Montevideo (Scuola italiana di Montevideo)

Tel. 00598 6001527/6002177, Fax 00598 6002226

E-mail: scuola@netgate.com.uy

Sitio Web: www.st.com.scuola

**Italia 2000**

Ituzaingo 1485 piano 2 ufficio 18 11500 Montevideo

Tel 00598 4959538, Fax 00598 4959538

**Notizie per tutti**

Vazquez 1484 C.P. 11200 Montevideo

Tel. 00598 44811321, Fax 00598 4485174

**Venezuela****Incontri**, bimestral scalabriniano

Director: Padre GianCarlo Massari  
Av. El Saman, Quinta Rimac, Urb. La Floresta, Apdo. 68827, Caracas 1062-A  
Tel. 0058 212 285 5994, Fax 0058 212 286 4206  
E-mail: cepam@reacciun.ve

**Fuori Paese**, semanal

Director: Michele Mocerì  
Urbanización Villa Antillana, Via Brasil n.01-20, Puerto Ordaz – Estrado Bolívar  
Tel. 0058-2869233843, Fax 0058-2869228419  
E-mail: fuoripaese@yahoo.com  
Sitio web: www.moceri-org.com

**La Voce d'Italia**, cotidiano

Director responsable: Gaetano Bafile  
Edif. Caracas, local 2, Avenida Andrés Bello, 2da. transv. Guaicaipuro Norte, Caracas  
Tel./Fax 0058 212 5719174, 5769785, 5769497, 5719208  
E-mail : beyfil@yahoo.com ; lavoce@cantv.net

#### Anexo 4: Fotografías publicadas en el botón Galería de la SVI





ANNO 32 - N° 128

1953 (Settimanale N. 832/53)

**IL CORRIERE DI CARACAS**  
SETTIMANALE ITALIANO INDIPENDENTE

no gaslar  
di  
BANCO  
di  
VENEZIA

DIREZIONE, REDAZIONE, AMMINISTRAZIONE E PUBBLICITA': Piazza San Luca (Cattedrale e Palazzo) - Avenida de Cento 3888 - CARACAS - TELEFONO 55.4513

CLAMOROSA E MOTIVATA DENUNCIA DEL MALCOSTUME POLITICO

**MERZAGORA. Una democrazia che avviliisce il Parlamento avviliisce se stessa e le masse elettorali**

**IL NUOVO GOVERNO**  
sorgera' dalle alchimie tradizionali

**DOCCIA FREDDA PER TUTTI**

**IL CARICO ESPLORATIVO**  
di  
LEONE





**Vittime italiane nel terremoto di Agadir**

Il terremoto di Agadir, in Marocco, ha causato gravi danni alle strutture italiane presenti in città. Le autorità locali stanno lavorando per soccorrere i feriti e recuperare i beni italiani. Si segnalano vittime tra i cittadini italiani presenti in loco.

ANNO 32 - N° 1

1953 (Settimanale N. 832/53)

**IL CORRIERE DI CARACAS**  
SETTIMANALE ITALIANO INDIPENDENTE

no gaslar  
di  
BANCO  
di  
VENEZIA

DIREZIONE, REDAZIONE, AMMINISTRAZIONE E PUBBLICITA': Piazza San Luca (Cattedrale e Palazzo) - Avenida de Cento 3888 - CARACAS - TELEFONO 55.4513

**IL NUOVO GOVERNO DEL VENEZUELA DOPO LA CADUTA DEL REGIME DI PEREZ JIMENEZ**

**Salutiamo la Bandiera CHE LA SERENITA' POSSA RITORNARE NELLE CASE ITALIANE**

MESSAGGIO DELL'AMBASCIA TORE AI CONNAZIONALI

**LE GIORNATE INSURREZIONALI e la collettività italiana**

**SALUDAMOS LA BANDERA**

**A ROMA BUONE NOTIZIE DA CARACAS**

Il nuovo governo del Venezuela, formato dopo la caduta del regime di Perez Jimenez, ha inviato un messaggio di serenità ai connazionali italiani. L'ambasciatore italiano a Caracas ha espresso il suo augurio perché la serenità possa tornare nelle case italiane. Ha anche salutato la bandiera italiana e ha espresso il suo orgoglio per la libertà e la democrazia.

Il Messaggio dell'Ambasciatore ai connazionali: "Che la serenità possa tornare nelle case italiane".

Le Giornate Insurrezionali e la collettività italiana: "Saludamos la Bandera".

A Roma Buone Notizie da Caracas: "Il nuovo governo del Venezuela ha inviato un messaggio di serenità ai connazionali italiani".

Anno IV - N° 4  
 SETTIMANALE ITALIANO  
**IL CORRIERE DI CARACAS**  
 No. 638 - Anno 4 - 1947

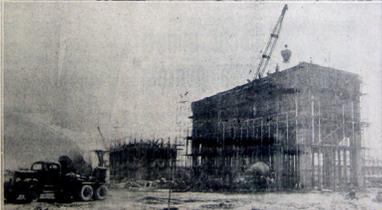
**Ondate di scioperi in Italia minacciano l'attuazione dei piani dell'industria bellica**  
**PER L'ESERCITO EUROPEO UN'ALTRA DIVISIONE ITALIANA**  
**La parola del Pontefice sui sintomi infuocati della crisi dell'umanità**  
**Varata una motonave per la linea della Sardegna**  
**Espulsi dal Canada i magistrati italiani**  
**"Sono della tua generazione ma non sono un vigliacco"**  
**Alta legge Scelba il M.S.I. ha risposto: "Disciplina"**  
**Quale sarebbe a Gorizia il nuovo regime di frontiera**  
**PETROLIO NEL VERONESE? AUTORIZZATE LE RICERCHE PETROLIFERE NEL SALIZADANO**  
**Rassegna internazionale**

Gruppo di piloti aerea  
**"LA CINTURINA E I BARBILI E LA PITTURA DEGLI SMERALDI"**  
 di FRANCO FATTARINO

IL CORRIERE DI CARACAS  
**LA CITTA' DEL CEMENTO NEL PAESE DELL'ACCIAIO**  
 Ai bordi dell'Orinoco, la Siderurgica Nacional e' sorta dalla terra selvaggia e dallo sforzo tenace che, in lunghi anni di lavoro, ha costruito le gigantesche strutture in cemento armato sicure fondamenta della grande industria siderurgica del Venezuela

**NEL PIANO DI UN'OPERA GRANDIOSA**






# SENZA SQUAME MARGARITA!

Sardine in Olio,  
un prodotto sensazionale,

SOAVI - DELICATE



con tutte le loro qualità nutritive;  
Assaggiatele e direte anche voi:  
"Sono superiori a quelle importate!"  
Chiedetele in tutte le Case d'Abasto

## PESCADOS MARGARITA

Freschi nella latta, come nel mare  
Sempre all'avanguardia dell'Industria  
Venezolana della Pesca.

*Ammiro gli italiani*

*che fumano*

# YORK

LA SIGARETTA BIONDA DEGLI UOMINI



VENTI SIGARETTE BIONDE PER UN BOLIVAR

"Ganar vitalidad,  
sin perder silueta!"



"Yo tengo el secreto: Ovomaltina! Con Ovomaltina sé que no descuido mi alimentación - por el contrario, la enriquezco con los valiosos elementos que componen la fórmula de este alimento natural - y también sé, positivamente, que no agrego adiposidad superflua a mi silueta... En pocas palabras: Ovomaltina me resulta inapreciable! Fria, es... riquísima, refrescante, y muy nutritiva..."

**VALE POR UNA COMIDA!**



Ovomaltina contiene estos inapreciables elementos, todos en su estado natural: vitaminas A, B1, C, D y G; hierro, niacina, calcio, fósforo, y proteínas.

**OVOMALTINA**  
BRANDED

DISTRIBUIDORES EN VENEZUELA: G. & C. MUSKUS, CARACAS



Noi  
le  
abbiamo

CHEVROLET 58

OLDSMOBILE

più bello centimetro per centimetro

Automobile che dà distinzione

CONCESSIONARIOS AUTORIZADOS  
GENERAL MOTORS

AMPIE FACILITAZIONI DI PAGAMENTO  
**E RICORDI...**  
Le interessa comprare la sua auto da FIMESA!

**FIMESA**

SALVO INCONTRO  
Al momento di ricevere l'auto bisogna  
Chiedere il libro dei dati  
Indirizzo: 13100 - ...

EDIFICIO BISSING  
Carriacra Negra  
Paseo 19 Cost  
Telefono: 2144